

عيد الصليب

feest van het kruis



*Zijne Heiligheid
Paus Tawadros II,
de 118de
Patriarch van
Alexandrië en
opvolger van de
Heilige St. Marcus.*

*Z.E. anba Arseny,
bisschop van het
Koptisch orthodox
bisdom van
Nederland en België*



Vespers en metten ما يقال في رفع بخور عشية و باكر
De Verzen van de Cimbalen أرباع الناقوس

Χερε πιςταυρος: εταυ-εω Παο̅ς
ε̅ροφ: χερε πι̅αυαυ: εταυχω
α̅πεϭ-ϭωα̅ ν̅δητη̅.

Shere pie estavros, etav
esh pa-tshois erof, shere
pie emhav, etav koo em
pef sooma en gietf.

شيرييه بيستافروس : إيه طاف
إيش باتشويس إيه روف :
شيرييه بي إمهاف : إيه طاف
كوامبيف صوما إن خيتف .

Gegroet zij het Kruis waar mijn Heer op
gekruisigd is, gegroet zij het graf, waarin
Zijn lichaam heeft gelegen.

السلام للصليب الذي صلب عليه ربي. السلام للقبر الذي
وضع فيه جسده.

Πιςταυρος πε πεν-ροπλον:
πιςταυρος πε τενζεल्पις:
πιςταυρος πε πενταχρο: ζεν
nen-ροχρεχ̅ neu nenθ̅λιψις.

Pie estavros pe pen
hoplon, pie estavros pe
ten helpies, pie estavros
pe pen takhro, gen nen
hokh hekh nem nen
ethliepsies.

بيستافروس بيه بين هولون :
بيستافروس بيه تين هيلبيس :
بيستافروس بيه بين طاجرو :
خين نين هوج هيچ نيم نين
إثليبيسيس .

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze
hoop, het kruis is onze steun in onze
verdrukking en nood.

الصليب هو سلاحنا الصليب هو رجاؤنا الصليب هو
ثباتنا في ضيقاتنا وشدائدنا.

Χερε νε Μαρια: τ̅β̅ρομ-πι
ε̅θνεϭωϭ: θ̅εταϭωιϭι̅ nan: α̅φ̅τ̅
πιλοϭοϭ.

Shere ne Mareeja, tie et-
shrompie ethnesoos, thie
etas miesie nan, em
Efnoetie pie Loghos.

شيرييه نيه ماريا: تي إتشرومبي
إثنيه سوس: ثي إيه طاس ميسي
نان: إم إفنوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̅: ζεν ου̅χερε
ε̅φοταβ: χερε νε Μαρια̅: θ̅μαυ̅
α̅φ̅νε̅θ̅.

Shere ne Mareeja, gen
oe-shere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja,
ethmav em fie eth-oe-
wab.

شيرييه ني ماريا: خين أو شيرييه
إفوواب: شيرييه نيه ماريا:
إثماف إمفي إثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet, wees
gegroet Maria, de Moeder van de Heilige.

لسلام لك يا مريم: سلام مقدس: السلام لك يا مريم أم
القدوس.

Ἰη̅ς Χ̅ς ἡ̅ςα̅ς νε̅υ φο̅ο̅υ: ἡ̅θ̅ο̅ς
ἡ̅θ̅ο̅ς πε̅ νε̅υ ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅: θ̅εν
ο̅υ̅ρ̅η̅πο̅σ̅τα̅ς̅ι̅ς ἡ̅νο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅εν-
ο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἡ̅μο̅ς τ̅εν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ να̅ς.

Iesoës pie Igristos insaf
nim fo-oe, insof insof pe
nim sha eneeh, gen o hi
pos-ta-sies in o-oet, ten
o-osht immof ten tie o-
oe naf.

إيسوس بخرستوس إنصاف نيم
فؤو: إنثوف إنثوف بيه نيم شا
إيه نيه: خين إوهي بوسطاسيس
إن أوأوت: تين أو أوشت
إمموف تين تي أوأوناف.

Jezus Christus is Hij, gisteren, vandaag en voor
altijd, één in wezen, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

يسوع المسيح هو هو: أمس و اليوم و إلي الأبد :
بأقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

Ἐ̅πο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅ρι̅ρη̅νη̅: μο̅ι να̅ν
ἡ̅τε̅κ̅ε̅ρι̅ρη̅νη̅: σε̅ω̅νι να̅ν ἡ̅τε̅κ̅-
ε̅ρι̅ρη̅νη̅: χα̅ νεν̅νο̅βι να̅ν ἐ̅βο̅λ̅.

Ip oero inti tie hirinie,
moi nan in tik hirinie,
sem nie nan in tik
hirinie, ka nen novi nan
ivol.

إ بوړو إنتي تي هيريني: موي
نان انتيك هيريني سيم ني نان
انتيك هيريني: كانين نوفي نان
ايڤول.

O Koning van de vrede, geef ons Uw vrede,
schenk ons Uw vrede, en vergeef ons onze
zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : و
اغفر لنا خطايانا.

Χ̅ω̅ρ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅ν̅ι̅χα̅ζ̅ι̅: ἡ̅τε̅
τ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ὰ: ἁ̅ρι̅σο̅β̅τ̅ ἐ̅ρο̅ς:
ἡ̅νε̅κ̅κι̅ω̅ ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅.

Khor ivol in nie khazj-
ie, inti tie ik-lie-seeje,
arie sovt iros, in nis
kiem sha eneeh.

جور ايڤول إن ني جاجي: إنتيه
تي إك اكليسيا: آري سوفت
إيروس: إن نيسكيم شا إينيه

Verstrooi de vijanden, van de Kerk, versterk
haar, zodat zij niet wankelt voor altijd.

فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : و
إلي الأبد.

Ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅: θ̅εν
τ̅εν̅ω̅η̅τ̅ τ̅̅νο̅υ̅: θ̅εν̅ π̅̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τε̅
Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ̅: νε̅υ Π̅ι̅π̅να̅ ε̅ο̅υ̅.

Emmano-iel Pennotie,
gin tin mie tie tino, gin
ip o-oe inti pif jot, nim
pie Ipnevma es-o-web.

إمانوئيل بين نوتي: خين تي
ميتي تينو: خين إ بوو إنتي
بيڤيوت: نيم بي ابنيڤما إثوواب .

Emmanuël onze God, is nu in ons midden, in de
glorie van Zijn Vader, en de Heilige Geest.

عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : و
الروح القدس.

Ἦτεψᾶμοῦ ἔρον τηρεν: Ἦτεψ-
τοῦβο ἠνενηητ: Ἦτεψταλδο
ἠνιωῶνι: ἠτε νενηψυχη νεῶ
νενηωῶα.

Intif ismoe iron tierin,
intif to-vo in nen hiet,
intif tal-etsho in nie sho
nie, inti nen ipsi-shie
nim nen soma.

إنتيف إسمو إیرون تیرین: إنتیف
طوفو إن نین هیئت: إنتیف طا
لنشو إن نی شونی: إنتیه نی
ابسیکی نیم نین سوما .

Moge hij ons allen zegenen, en onze harten
zuiveren, en de ziekten genezen, van onze zielen
en lichamen.

لیبارکنا کلنا : و یطهر قلوبنا : و یشفی أمراض :
نفوسنا و أجسادنا.

Ἰενοῦωψτ ῶμοκ ὠ Πχς: νεῶ
Πεκιωτ ἠᾶσαθος: νεῶ Πιπῆα
εθῶ: χε ἀγαψκ ἀκωψ ῶμοῶ.

Ten oe-osht immok o pie
Igristos, nim pek jot in
aghasos, nim pie Ipnevma
es-o-web, zje av ashk ak
sotie immon.

تین أوأوشت امموک أو بی
اخرستوس: نیم بیک یوت إن
أغاثوس: نیم بی إبنیفا إئوواب:
جی أف أشک آکسوتی إممون.

Wij knielen U O Christus, tezamen met Uw
Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent
gekruisigd en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبیک الصالح : والروح
القدس: لأنك صلبت و خلصتنا.

Tijdens de Vespers

في رفع بخور عشية

Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

Moge Uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijs.

Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde.

En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid. Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: "Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd."

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen,

want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

تفضّل ياربُ أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطيئة.

مُباركُ أنتَ أيّها الربُّ إلهَ آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمُك القُدوسُ مملوءٌ مجداً إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا ياربُ كمثلي اتكالنا عليك، لأنّ أعين الكلّ تترجأك. لأنك أنتَ الذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

اسمّعنا يا الله مُخلصنا يا رجاءَ أقطار الأرض كلها. وأنتَ ياربُ تحفظنا وتنجّينا وتنفذنا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مُباركُ أنتَ ياربُ، علمني عدلك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، فهمني حقوقك.

مُباركُ أنتَ ياربُ، أنر لي برك.

ياربُ رحمتك دائمةٌ إلى الأبد.

أعمالُ يديك ياربُ لا ترفضها. لأنك صرتَ لنا ملجأً من جيلٍ إلى جيلٍ.

أنا طلبتُ إلى الربِّ وقلتُ: إرحمني وخلص نفسي، فإني أخطأتُ إليك.

ياربُ التجأتُ إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

لأنك أنتَ هو إلهي، وعندك ينبوعُ الحياة، وبنورك ياربُ نعاينُ النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبُرك للمستقيمي القلوب.

لك تجبُ البركة. لك يحقُّ التسبيح.

لك ينبغي التمجيدُ، أيّها الأبُّ والإبنُ والروحُ القُدسُ، الكائنُ منذ البدءِ والآنَ وإلى الأبد. آمين.

جيدٌ هو الإعرافُ للربِّ، والترتيلُ لاسمك أيها العلي. أن يُخبرَ برحمتك في الغدوات، وحقك في كلِّ ليلةٍ.

Tijdens de Metten

في رفع بخور باكر

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende:

“Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen.”

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.

Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden. In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

فلنُسبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ:

“المجدُ لله في الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ المسرَّة.”

نُسَبِّحُكَ. نُبَارِكُكَ. نَخْدُمُكَ. نَسْجُدُ لَكَ. وَنَعْتَرِفُ لَكَ. نَتَنَطَّقُ بِمَجْدِكَ. نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طِلْبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِينَ.

أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ اسْمَكَ الْقُدُوسِ إِلَى الْأَبَدِ. وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرِيقِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِينًا. بَاكِرًا يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقْفُ أَمَامَكَ وَتُرَانِي.

Trisagion الثلاثة التقديسات

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden,

o Heer, vergeef onze overtredingen,

o Heer, vergeef onze ongerechtigheden.

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam.

Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan.

Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader...

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الذِي لَا يَمُوتُ، الذِي وُلِدَ مِنَ العِذْرَاءِ، ارحمنا.

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الذِي لَا يَمُوتُ، الذِي صُلِبَ عِنا، ارحمنا.

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الذِي لَا يَمُوتُ، الذِي صُلِبَ عِنا، ارحمنا.

المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ. آمين.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

أَيُّهَا الثالوثُ القدوسُ ارحمنا.

ياربُّ اغفرْ لنا خطايانا.

ياربُّ اغفرْ لنا آثامنا.

ياربُّ اغفرْ لنا زلاتنا.

ياربُّ افتقدْ مرضى شعبك، اشفهمْ من أجلِّ اسمك القدوس.

أباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، ياربُّ نوح نفوسهم.

يا مَنْ هُوَ بلا خطية، ياربُّ ارحمنا. يا مَنْ بلا خطية، ياربُّ اعنا، واقبلْ طلباتنا إليك.

لأنَّ لكِ المجدُ والعِزَّةُ والتقديسُ المثلثُ. ياربُّ ارحم. ياربُّ ارحم ياربُّ بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....

Introductie tot de Doxologieën مقدمة الذكولوجيات

Χερε νε τεητσο ερο: ω̄ θεε̄θ
εθμεε̄ η̄ω̄ο̄ν: ε̄τοῑ ὠ̄παρθε̄ενος
η̄νχο̄ν̄ νιβεν: †μᾱςνο̄ν† θ̄ω̄ᾱν̄
ὠ̄Π̄χ̄ς.

Shere ne tin tie ho iro,
oo thie ith-oe-web ith-
meeh in oo-oe, it oi im
partheenos in seejoe
nieveen, tie mas noetie
ithmav im pie Igristos.

شيرييه نيه تين تيهو ايه رو:
أوثي إثوواب إثميه إن أوأو:
إتوى أم بارثينوس إن سيو
نيفين: تي ما إسنوتي إثماف إم
بخرسنوس.

Gegroet zij U, Wij vragen U op iedere tijd, U,
Heilige, glorie-rijke, altijd Maagd, Moeder Gods,
de Moeder van Christus,

السلام لك نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل
حين والدة الإله أم المسيح.

Ᾱνῑο̄τῑ η̄τε̄η̄προ̄σε̄ῡχη̄: ε̄̄πω̄ω̄ι
ε̄ᾱ πε̄ω̄η̄ρῑ ὠ̄με̄ν-ρῑτ: η̄τε̄ε̄ψ̄χᾱ
νε̄ννο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ.

Anie oe-wie in tin
ipros ivshie, i-ipshooi ha
pe shierie im minriet, in
tif ka nin novie nan ivol.

آنى أووى إنتين إيروس إفشى:
إيه إيشويس هابيه شيرييه إم
مينريت: إنتيف كا نين نوفى نان
إيفول.

draag onze gebeden op aan Uw geliefde Zoon tot
vergeving van onze zonden.

أصعدى صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

Χερε θε̄ε̄τᾱςμ̄ῑσῑ νᾱν: ὠ̄πῑο̄ν̄ω̄ῑνῑ
η̄τᾱψ̄ω̄η̄: Π̄χ̄ς
Π̄ε̄ννο̄ν†: †πᾱρθε̄ενος̄ ε̄θ̄.

Shere thie itas miesie
nan, im pie oe-ooenie
inta ifmie, pie Igristos
pin noetie, tie
partheenos ith-oe-web.

شيرييه ثى إيطاس ميسى نان: إم
بي أوويني إنطا إفمى:
بخرسنوس بين نوتي تي بارثيه
نوس إثوواب.

Gegroet zij U, U heeft ons het ware Licht,
Christus onze God, gegeven.

السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح إلهنا العذراء
القديسة.

Μᾱτ̄η̄ο̄ ὠ̄Π̄σ̄ ε̄̄ρη̄ῑ ε̄̄χ̄ω̄ν:
η̄τε̄ε̄ρο̄ν̄η̄ῑ νε̄ω̄ νε̄νψ̄ῡχη̄:
η̄τε̄ε̄ψ̄χᾱ νε̄ν-νο̄βῑ νᾱν̄ ε̄βο̄λ.

Matie ho im Iptshois, i-
ihrie i-khon, intif ir oe
nai nim nin ipsie-shie,
intif ka nin novie nan
ivol.

ماتى هو إم إبتشويس: إيه إهري
إيه جون: إنتيف إير أوناي نيم
نين إبسيشى: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Heilige Maagd, bid voor ons bij onze Heer, dat
Hij zich over onze zielen ontfermt en onze zonden
vergeeft.

إسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا
خطايانا .

†παρθένος Μαριάμ: †θεοτοκος εὐ: †προστα-της
ἐτενχοτ: ἴτε πένος ἴτε
†μετρωι.

Tie partheenos Mariam,
tie the-o-tokos ith-oe-
web, tie ipros-taties i-tin
hot, inte ip kheenos inte
tie mit roomie.

تي بارثيه نوس ماريام: تي ثيه
أو طوكوس إثوواب: تي إبروس
طاتيس إيه تينهوت: إنتيه إبيه
نوس إنتيه تي ميت رومي.

Maagd Maria, Heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة الشفيعة الأمانة
لجنس البشرية.

Αριπρεβειν εἰρηι εἰων: ναρρεν Πχς φηεταρεχφο: ροπως ἴτεερχοτ ναν: ἄπιχω ἐβολ ἴτε νεννοβι.

Arie ipris vi-vien i-ihrie
i-khon, nahrin pie
Igristos fie it a-ree ikh-
fof, ho-poos intif ir
ihmot nan, im pie koo
ivol inte nin novie.

أرى إبريسفيه فين إيه إهري إيه
جون: ناهرين بخرستوس في
إت آريه إجفوف: هوبوس إنتيف
إراهموت نان: إمبي كو إيفول
إنتيه نين نوفي.

bid voor ons tot Christus, uit U geboren, om de
genade voor de vergeving van onze zonden.

إشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لى ينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Χερε νε ὠ †παρθένος: †ορω
ἄωι ἄληθινη: χερε πρωρωο
ἴτε πενσενος: ἀρεχφο ναν
ἴεμανοηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

†εν†χο ἀριπενμει: ὠ
†προστατης ἐτενχοτ: ναρρεν
Πενος ἴης Πχς: ἴτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois Iesoos pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو أرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Τενωορωορ ἄμοκ ὠ πιϛϛ: φηἔταῖωι εχωκ ἡἡς: χε ἔβολ
ζιτεν πεκτρπος: ανωωπι εν-
ἔλεϑερος.

Ten shoe shoe immok
oo pie estavros, fie etav
ieshie e-khook en
Iesoos, zje evol hieten
pek tiepos, an shoopie
en e-levtheros.

تين شوشو إموك أو
بيسٹافروس : في إيه طاف
إيشي إيه جوك إن إيسوس : جيه
إيفول هيتين بيك تيبوس : آن
شوبي إن إيه ليفيٲيه روس .

Wij roemen in u O kruis, waarop Jezus is
gekruisigd, want door uw toonbeeld, zijn
wij bevrijd.

يفتخر بك أيها الصليب الذي صلب عليك يسوع أنه من
قبل مثالك صرنا أحراراً

Ρωορ ἡνιορθοδολος: νεω
ζἡτασμα ἡαττελος: σεωορωορ
ἄμοκ ὠ πιϛϛ: ἡτε Πενσωρ
ἡαταθος.

Roo-oe en nie ortho-
zoksos, nem pie shashf
en taghma en ankhelos,
se shoe shoe emmok oo
pie estav-ros, ente
Pensootier en aghathos.

رؤو إن ني أورثوذوكسوس نيم
شاشف إن طاغما إن أنجيلوس :
سيه شوشو إموك أو
بيسٹافروس : إنتيه بين سوتير
إن آغاثوس.

De monden van de Orthodoxen, en de
zeven rangen van de engelen, roemen in u
O Kruis, van onze Goede Verlosser.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع الطغمت الملائكية
يفتخرون بك أيها الصليب الذي لمخلصنا الصالح .

Τενταλο ἄμοκ ὠ πιϛϛ: φἡναωτ ἡνιχριστιανος: ἔχεν
πενμοτ ἡδῡνατος: οτορ
ἡτενωω ἔβολ ρητωσ.

Tenta-lo emmok o pie
estavros, ef nash tie en
egristianos, ezjen nen
motie en zienatos,
oewoh en ten oosh evol
rietos.

تين طالو إموك أو
بيسٹافروس : إفناشتي إنني
إخريستيانوس : إيه جين نين
موتي إنديناطوس : أووه إن تين
أوش إيفول ريتوس .

Met moed dragen wij u, op onze halzen O
kruis – de steun van de Christenen, en wij
roepen openlijk:

نحملك على أعناقنا أيها الصليب . ناصر المسيحيين
بشجاعة ونصرخ جهاراً .

Χερε νακ ὠ πιστῆς: φῆραυι
ἠνιχριστιανος: πιδρο οῦβε
πιτραννος: νευ πενταχρο
ανον θα νιπιστος.

Shere nak oo pie
estavros, ef rashie en nie
egristianos, pie etshro
oe-ve pie tieranos, nem
pen takhro anon ga nie
pistos.

شيرييه ناك أوبيسٹافروس :
إفراشي إن ني إخريستيانوس :
بي إتشرو أوفيه بي تيران نوس
: نيم بين طاجروا آنون خاني
بيسطوس .

Wees gegroet O Kruis, de vreugde van de
Christenen, de overwinning tegen de tiran,
de bevestiging van ons, gelovigen.

السلام لك أيها الصليب فرح المسيحيين الغالب ضد
المعاندین وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

Χερε νακ ὠ πιστῆς: φῆνου†
ἠνιπιστος: οῦοθ πταχρο
ἠνιμαρτηρος: ψα ἠτοϋχωκ
εβολ ἠνοῦβασανος.

Shere nak oo pie
estavros, ef nomtie en
nie pistos, oewoh ep
takhro en nie martieros,
sha en toe khook evol en
noe vasanos.

شيرييه ناك أوبيسٹافروس :
إفنومتی إن ني بیسطوس : أووه
إبطاجرو إنني مارتيروس : شا
إنطو جوك إيفول إن نونفا
سانوس .

Wees gegroet O Kruis, de vertroosting van de
gelovigen, de bevestiging van de martelaren,
totdat hun leed voleindigd was.

السلام لك أيها الصليب عزاء المؤمنين. وثبات الشهداء
حتى أكملوا عذاباتهم.

Χερε νακ ὠπιστῆς: πιροπλον ἠτε
πιδρο: χερε νακ ὠ πιστῆς:
πιθρονος ἠπιουρο.

Shere nak oo pie
estavros, pie hoplon en
pie etshro, shere nak oo
pie estavros, pie
ethronos em pie oero.

شيرييه ناك أوبيسٹافروس: بي
هوبلون إنتيه إتشرو: شيرييه ناك
أوبيسٹافروس : بي إثرونوس
إم بي أورو.

Wees gegroet O Kruis, het wapen van de
overwinning, wees gegroet O Kruis, de Troon
van de Koning.

السلام لك أيها الصليب سلاح الغلبة السلام لك أيها
الصليب عرش الملك.

Χερε νακ ὠ πιστῆς: πιμhini ἠτε
πιουχαι: χερε νακ ὠ πιστῆς:
πιουωini εταψωι.

Shere nak oo pie
estavros, pie mienie ente
pie oe khai, shere nak oo
pie estavros, pie oe-
ooinie etaf shai.

شيرييه ناك أوبيسٹافروس : بي
ميني إنتيه بي أوجاي : شيرييه
ناك أوبيسٹافروس : بي
أوويني إيه طاف شاي .

Wees gegroet O Kruis, het Teken van de
verlossing, wees gegroet O Kruis, het
schitterend licht.

السلام لك أيها الصليب علامه الخلاص السلام لك
أيها الصليب النور المشرق.

Χερε νακ ὠ πις̅̅̅ϛ: †χηϛι ἵντε
Πιπνα: χερε νακ ὠ πις̅̅̅ϛ:
†ωορω ἵνι-χαρισμα.

Shere nak oo pie
estavros, tie siefie ente
pie Epnevma, shere nak
oo pie estavros, tie
moemie en nie garisma.

شيرييه ناك أوبيسٲافروس : تي
سيفي إنتيه بي إبنفا : شيرييه
ناك أوبيسٲافروس : تي مومي
إن ني خاريزما .

Wees gegroet O Kruis, het zwaard van de
geest, wees gegroet O Kruis, de bron van
de genade.

السلام لك أيها الصليب سيف الروح السلام لك أيها
الصليب ينبوع النعم .

Χερε νακ ὠ πις̅̅̅ϛ: πιθησαυρος
ἵντε νιασα-θον: χερε νακ ὠ
πις̅̅̅ϛ: ωα ἵχωκ ἔβολ ἵνιἔων.

Shere nak oo pie
estavros, pie thie savros
ente nie aghathon, shere
nak oo pie estavros, sha
ep khook evol en nie e-
on.

شيرييه ناك أوبيسٲافروس : بي
ثي صافروس إنتيه ني آغاتون:
شيرييه ناك أوبيسٲافروس :
إبجوك إيفول إن ني إيه أون .

Wees gegroet O Kruis, de schat van de
goedheid, wees gegroet O Kruis, tot het
einde der tijden.

السلام لك أيها الصليب كنز الخيرات. السلام لك أيها
الصليب إلى كمال الدهور .

Χερε νακ ὠ πις̅̅̅ϛ: φη-ἔτα
ποτρο Κωσταντινος: ολϛ
νεαϛ ἔπιπολεμος: αϛωαρι
ἵνιΒαρβαρος.

Shere nak oo pie
estavros, fie e-ta ep oero
Kostantienos, olf nemaf
e-pie polemos, af sharie
en nie Barbaros.

جيه شيرييه ناك أو بيسٲافروس
: في إيه طا إبورو
كونسٲانٲينوس : أولف نيه ماف
إيه بي بوليه موس : أفشاري إن
ني بارباروس.

Wees gegroet O Kruis, dat de Keizer
Constantijn, met zich droeg naar de
oorlog, en daarmee de Barbaren versloeg.

قائلين السلام لك أيها الصليب الذي حمله الملك
قسطنطين معه الى الحرب وقتل البربر.

Ἐταινοϛτ ραρ ἔμαϛω: ἵχε
πιμηἵνι ἵντε πις̅̅̅ϛ: ἵντε Ἰης Πχς̅̅̅
ποτρο: Πεννοϛ† ἵαληθἵνος.

Ef tajoet ghar e-ma
shoo, enzje pie mienie
ente pie estavros, ente
Iesoes pie Egristos ep
oero, Pennoetie en
aliethienos.

إفٲايوت غار إيه ماشو إيه
ماشو : إنجيه بي ميني إنتيه
بيسٲافروس : إنتيه إيسوس
بخرسٲوس إبورو : بين نوتي إن
آليٲينوس .

Zeer eervol, is het teken van het Kruis, van
Jezus Christus de Koning, onze ware God.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي ليسوع المسيح الملك
إلهنا الحقيقي .

Φηέταραωϥ ἐπίσταϣ-ρος:
ϥαήτεϥω† ὠπεν-τενος: ἀνον
λε ζων μαρενταιοϥ: ενωϥ
ἐβολ ενχω ὠμος.

Fie e-tav ashf e-pie
estavros, sha intef sootie
em pen khenos, anon ze
hoon maren tajof, en
oosh evol en khoo
emmos.

في إيه طاف أشف إيه
بيسٹافروس : شا إنتيف سوتي
إم بين جيه نوس : آنون ذيه
هون مارين طايوف : إنوش
إيفول إنجو إيموس .

Hij is gekruisigd op het kruis, om ons
geslacht te verlossen, laten wij het vereren,
roepende en zeggende:

الذي صلب على الصليب حتى خلص جنسنا ونحن
أيضاً فلنكرمه صارخين قائلين الصليب هو سلاحنا .

Πίσταϣρος πε πεν-ρολπον:
πίσταϣρος πε तेनζεल्पис:
πίσταϣρος πε πενταχρο: ζεν
nen-ροχζεχ νεμ nenθλιψις.

Pie estavros pe pen
hoplon, pie estavros pe
ten helpies, pie estavros
pe pen takhro, gen nen
hokh hekh nem nen
ethliepsies.

بيسٹافروس بيه بين هولون :
بيسٹافروس بيه تين هليبيس
:بيسٹافروس بيه بين طاجرو :
خين نين هوج هيچ نيم نين
إثليبيسيس .

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze
hoop, het kruis is onze steun, in onze nood
en verdrukkingen.

الصليب هو سلاحنا. الصليب هو رجاؤنا. الصليب هو
ثباتنا في ضيقاتنا وشدائدنا .

Χε ἑσμαρωοϣτ ἠχε Πχс
Pennoϣ†: νεμ πεϥσταϣρος
ἠρεϥτανθο: φηέταραωϥ ἐρηι
ἐχωϥ: ϥα ἠτεϥσοττεν ζεν
nennoβι.

Zje ef esmaroo-oet enzje
pie Egristos Pennoetie,
nem pef estavros en ref
tan-go, fie etav ashf e-
ehrie e-khoof, sha entef
sot-ten gen nen novie.

جيه إف إسمارووت إنجيه
بخرستوس بين نوتي: نيم بيف
إسٹافروس إنريف طانخو: في
إيه طاف أشف إيه إهري إيه
جوف : شا إنتيف سوتين خين
نين نوفي .

Want gezegend is Christus onze God, en Zijn
Levengevende Kruis, waarop Hij gekruisigd is,
om ons te verlossen van onze zonden.

لأنه مبارك المسيح إلها وصلبيه المحي الذي صلب
عليه حتى خلصنا من خطايانا .

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
τενερζουὸ βιϋι ἕμοϋ: ζωσ
ἄγαθος ουοζ ἕμαρῶαι: ναί ναν
κατα πεκνιωτ ἵναι.

Ten hoos erof ten tie oo-
oe naf, ten er hoe-o
tshiesie immof, hoos
aghatos oewoh em mai
roomie, nai nan kata pek
nieshtie en nai.

تین هوس ایه روف تین تی او
أوناف : تینیر هوو تشیسی
إمموڤ : هوس آغاتوس أووه
إمماي رومي : ناي ناي كاڤا
بيك نيشتي إن ناي .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen
Hem zeer, U die Goed zijt en Menslievend bent,
ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك .

voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers

للسيدة العذراء في رفع بخور عشية

Ἐρε ἵπολσελ ἕΜαριαμ: ζεν
νιφνοῖ ἐτσαῖῶαι: σαοῖναμ
ἕπεσμενριτ: εστωβζ ἕμοϋ
ἐζρηι ἐχων.

Ere ep-solsel em Mariam,
gen nie fie-oewie etsa
epshooi, sa oewie nam em
pes menriet, es toovh em-
mof e-ehrie e-khoon.

إیری إبسول سیل إماريام :
خین نی فیووی إتسا إبشوی سا
أوی نام إمبیس مین ریت :
إسطوفه إمموڤ ای إهری
إیجون.

Het sieraad van Maria, is in de hoogste hemelen,
aan de rechterhand van haar geliefde, Hem vra-
gende namens ons.

زينة مريم في السموات العلوية عن يمين حبيبها تطلب
منه عنا .

Κατα φρητ ἕταϋχος: ἵχε
Δαυιδ ζεν πιψαλ-μοσ: χε
αϋοζι ἕρατς ἵχε τούρω:
σαοῖναμ ἕμοκ ποτρο.

Kata efrietie etaf khoos,
enzje Davied gen pie
epsalmos, zje as o-hie erats
enzje tie oero, sa-oewie
nam emmok ep oero.

كاڤا إفريتی إيطاف جوس :
إنجی دافید خین بی إبسالموڤ :
جی إسؤهی إير اتس إنجی تی
أورو : سا اوی نام إمموك
إبورو.

Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de
Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning, stond
de Koningin”.

كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها
الملك .

Σολομων μοι εἶπεν: ἔσθ' ἡ πόλις ἡ
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

Solomoon moeties eros, gen
pie khoo ente nie khoo, zje
tasoonie oewoh ta eshferie,
ta polies emmie Jerosaliem.

سولومون موتى إيروس : خين
بيجو إنتى نى جو : جى تاسونى
أوهه تا إشفيرى : تابوليس إممى
بيرو سالىم.

Salomo heeft haar genoemd, in het Lied
der Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn
ware stad Jeruzalem.”

سليمان دعاها : فى نشيد الأنشاد : وقال أختى صديقتى :
مدينتى الحقيقية أورشليم .

Ἀφτί μινί γάρ ἐρος: ἔσθ' ἡ πόλις ἡ
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

Aftie mienie ghar eros,
gen han miesh en ran ev
etshosie, zje a-mie evol
gen pek ie-pos, oo thie
et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين
هان ميش إنران إفتشوسى : جى
أمى إيفول خين بيك إيبوس :
أوثى إت سوتب عن أروماطا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية قائلا :
أخرجى من بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ὡ τῆ παρθένου: ἡ πόλις ἡ
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

Shere ne oo tie partheenos,
tie oe-ro immie in alie-
thienie, shere ipshoe-shoe
inte pin kheenos, a-ree
ikhfo nan in Emmanoe-iel.

شيره نى أوتى بارثيه نوس: تى
أورو إممى إن آليثيني: شيره
إبشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὡ
τῆ προστατης ἑτενχοτ: ναζρεν
Πενος Ἰησους Πχς: ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις

Tin tie ho a-rie pin meevie,
oo-tie ipros ta ties i-tin hot,
nahrin pin tshois Iesoes pie
Igristos, intif ka nin novie
nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرسنوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور باكر

Ὡοῦνια† ἡθο Ἐαρια: †σαβη
οῦοθ ἡσεμνε: †-μαζενοῦ†
ἡσκηνη: πιαρο ἡπνατικον.

Oo-oeneejatie enthō
Mareeja, tie sa-ve oewoh en
semne, tie mah esnoetie en
eskienie, pie a-ho em
epnevmatiekon.

أوؤنياتي إنثوماريا: تي سافي
أوه إنسيمني: تي ماه إسنوتي
إن إسكيني: بي أهو إم إبنفما
تيكون.

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de
Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية :
الكنز الروحي .

†βροῦπαλ ἡκαθαρος:
θηετασμοῦ† ζεν πενκαζι: οῦοθ
ασφιρι ναν ἔβολ: ἡνοκαρπος
ἡτε Πιπνα.

Tie etshrom epshal en
katharos, thie etas moeties
gen pen kahie, oewoh as
fierie nan evol, en oe karpos
ente pie Epnevma.

تي إنثروم إيشال إنكاثاروس:
ثي إيطاس موتي خين بين
كاهي: أوه أسفيرى نان إيفول:
إنوكار بوس إنتي بي إبنفما.

De zuivere tortelduif, die in ons land heeft
geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت : في أرضنا وأينعت: لنا ثمرة الروح .

Πιπνα ἡπαρακλητον:
φηετασι ἔχεν Πεωηρι: ζι-χεν
νιμωοῦ ἡτε Πιορδα-νης: κατα
ἡττροπος ἡνωε.

Pie Epnevma em
paraklieton, fie etaf ie
ezjen pe Shierie, hiezjen
nie moo-oe ente pie
Jorzanies, kata ep-tiepos
en No-e.

بي إبنفما إمبارا كليتون: في
إيطافني إيجين بيشيري: هيجين
ني موؤ إنتي بي يورذانييس:
كاطا إبتيبوس إن نوئي.

De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon,
in de wateren van de Jordaan, volgens het
toonbeeld van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على إبنك : في مياه الأردن :
كمثال نوح .

†βροῦπι ζαρ ἔτε ἡμαγ: ἡθος
ασζιωενοῦσι ναν: ἡ†ζιρηνη
ἡτε Φ†: θη-ετασωπι ψα
νιρωωι.

Tie etshrompie ghar e-te
emnav, enthos as hie
shennoefie nan, en tie
hierienie ente Efnoetie,
thie etas shopie sha nie
roomie.

تي إنثرومبي غار إيتي إماماف:
إنثوس أسهي شين نوفي نان:
إنتي هيريني إنتي إفنوتي: ني
إيطاس شوبي شاني رومي.

Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede van
God, jegens de mensheid.

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار
للشعر .

Ἦθο ζωὶ ὦ τενζεल्पικ: Ἰβροῦ πῶλα ἠνοῦτε: ἄρε-ἰνὶ ἄπιναι ναν: ἄρεσαι θαροϋ θεν τενεξι.

Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno ie-te, a-re ienie em pie nai nan, a-re fai garof gen te nezj-
ie.

إنثو هوى أوتين هيل بيس : تى
إتشروم إيشال إن نو إيتى : آرى
إبنى إمبى ناى نان : آرى فاى
خاروف خين تينيجى.

Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif, ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen heeft in Uw schoot.

وأنت أيضاً يا رجائنا : اليمامة العقلية : أتيت لنا
بالرحمة : وحملته في بطنك .

Ἐτε φαὶ πε Ἰησῦ: πιασι ἐβολθεν
Φιωτ: ἀνμασϋ ναν ἐβολ ἠθητ:
αϋερ πεντενος ἠρεωθε.

E-te fai pe Iesoës, pie miesie evol gen Efjot, avmasf nan evol en gietie, af er pen khenos en rem-he.

إيتى فاى بى إيسوس : بى ميسى
إيفول خين إفيوت : أفماسف نان
إيفول إنخيتى : إفتير بين
جينوس إنريمهى.

Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader; Hij is voor ons uit u geboren, en heeft onze geslacht bevrijd.

إى يسوع المولود : من الأب : ولد لنا منك : وحرر
جنسنا .

Φαὶ γαρ μαρτυροῦσθαι
ἐβολθεν πενητ ἠγορη:
μενενωσ ον θεν πενκελας:
ενωϋ ἐβολ ενχω ἄμος.

Fai ghar ma-
ren ta oe-
of, evol gen pen hiet en shorp, menensoos on gen pen ke las, en oosh evol en khoo emmos.

فاى غار مارين طا أوؤف :
إيفول خين بين هيت إنشورب :
مين إنسوس أون خين بين
كيلاس : إنؤش إيفول إنجو
إموس.

Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart, dan ook met onze tong, verkondigend en zeggend:

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً :
صارخين قائلين .

Χε Πενσοῦ Ἰησῦ Πησῦ: μαθασιὸ
νακ ἠθητ ἠθητεν: ἠοτερφει
ἠτε Πεκπνα ἠοτ: εϋτ-
λοζολοσιὰ νακ.

Zje Penshois Iesoës pie Egrestos, ma thamio nak en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Epnevma eth-
oewab, evtie zokso-lokheeja nak.

جى بينشوس إيسوس
بخرستوس: ماثا ميوناك إن
إخرى إنخيتين : إنؤ إرفى إنتى
بيك إبنيفما إنؤواب : إفتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلأ : لروحك
القدس : يعطيك تمجيدأ .

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄ορω
ἄωηι ἄλληθινη: χερε π̄ωορωο
ἦτε πενσενος: ἄρεχφο ναν
Ἰεμμανοηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني أوتي بارثيه نوس: تي
أورو إيمي إن آليثيني: شيره
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إيمانويل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντσο ἄριπενμει: ὠ
τ̄προστατης ἔτενσοτ: ναρρεν
Πεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἦτεψχα
νενοβι ναν ἔβολ.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois lesoes pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: أوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor Aartsengel Michaël

ذكولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτι:
ηθοσ ον ετοι ηωωορπ: ζεν
νιταζις ηασσελικον: εφωεωψι
ηπεωθο ηΠος.

Miecha-iel ep argon en
na nie fie-oewie, enthof
et-oi en shorp, gen nie
taksies en ankheliekon,
ev shem-shie em pe
emtho em Eptschois.

ميخائيل إب أرخون إن نا ني
فيئوي: إنثوف إيتوي إن
شورب: خين ني طاكسيس إن
أنجيليكون: إيف شمشي إم بيه
إمثو إم إبتشوويس.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de
eerste, onder de rangen van de engelen, dienende
voor de Heer.

ميخائيل رئيس السمائيين: هو الأول: في الطقوس
الملائكية: يخدم أمام الرب.

Ψαρε Φ† ορωρπ nan: ηνεφναι
νεω νεφμετωενζητ: ζιτεν
νιτσο ητε Μιχαηλ: πινιω†
ηαρχηασσελος.

Sha-re Efnoetie oe-oorp
nan, en nef nai nem nef
met shenhiet, hieten nie
tieho ente Miecha-iel,
pie nieshtie en arshie
ankhelos.

شاريه إفتوتي أو أورب نان: إن
نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت:
هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل: بي
نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

God zend tot ons, Zijn genade en
barmhartigheid, door de smekingen van Michaël,
de grote aartsengel.

إن الله يُرسل لنا: مراحمه ورأفاته: بسؤال ميخائيل:
رئيس الملائكة العظيم.

Ψαρχωκ εβολ ηχε νικαρπος:
ζιτεν νεντωβη ηΜιχαηλ: χε
ηθοσ ετθεντ εδογν εΦ†:
εφτσο ερηι εχων.

Shav khook evol enzje
nie karpos, hieten nen
toobh em Miecha-iel,
zje enthof et gent e-goen
e-Efnoetie, ef tieho e-
ehrie e-khoon.

شافجوك إيفول إنجيه ني
كاربوس: هيتين نين طوفه إم
ميخائيل: جي إنثوف إت خنت
إيه خون إيه إفتوتي: إف تيهو
إيه إهري إيجون.

De oogst wordt vervolmaakt, door de voorbeden
van Michaël, want hij is dicht bij God, en vraagt
Hem namens ons.

وتكمل الأثمار: بطلبات ميخائيل: لأنه قريب إلى
الله: يسأل عنا.

Ταῖο Νίβεν εθνανευ: νευ
Δωρον Νίβεν ετχηκ ἐβολ:
εϋνηοῦ ναν ἐβολ ἠπῶωι: ζιτεν
Φιωτ ἠτε Νιοῦωινι.

Tajo nieven ethna-nev,
nem dooron nieven et
zj-iek evol, ev neejoe
nan evol e-epshooi,
hieten Efjoot ente nie
oe-ooinie.

طايو نيفين اثنا نيف: نيم
ذورون نيفين ات جيك ايفول:
افنيو نان ايفول ام ايشوي:
هيتين افيوت انتيه ني او اويني.

Iedere gave die goed is, en elk geschenk dat
volmaakt is, daalt van boven neder, van de
Vader der lichten.

كل عطية سالحة: وكل موهبة تامة: إنما تهبط لنا من
فوق: من عند أبي الأنوار.

Μαρενζωσ ἠτεντῶοῦ:
ἠτενοῦωωτ ἠτῆτριάσ εῶῦ: ετοι
ἠομοοῦσιος: εθωην ἐβολ ψα
ἐνεζ.

Maren hoos en ten tie
oo-oe, en ten oe-oosht
en tie Etreejas eth-oe-
wab, et oi en omo-
oesios, eth-mien evol
sha eneh.

مارين هوس ان تين تي او او:
ان تين او اوشت ان تي اترياس
اثيرواب: ات اوي ان اومو
اوسيسوس: اتمين ايفول شا اينيه.

Laat ons prijzen en verheerlijken, en knielen
voor de Heilige, Wezensgelijke Drie-eenheid,
die tot in eeuwigheid is.

فلنسبح ونمجد: ونسجد للثالوث: المقدس المساوي:
الدائم إلى الأبد.

Αριπρεσβεριν ἐρηι εχων: ω
πιἀρχηαττελοσ εῶῦ: Μιχαηλ
παρχων ἠνα Νιφηοῦ: ἠτεεϋχα
Νενηοβι ναν ἐβολ.

Arie epres-ve-vien e-ehrie
e-khoen, oo pie arshie
ankhelos eth-oe-wab,
Miecha-iel ep argoon en na
nie fie-oewie, entef ka nen
nove nan evol.

أري ابريسيفين ايه اهري ايه
جون: او بي ارشي انجيلوس
اثيرواب: ميخائيل اب ارخون ان
نا ني فيووي: انتيف كا نين
نوفي نان ايفول.

Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel,
Michaël het hoofd van de hemelsen, dat Hij onze
zonden vergeeft.

اشفع فينا يارئيس الملائكة: الطاهر ميخائيل: رئيس
السمايين: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor alle Hemelsen

ذكولوجية للسمايين كلهم

Ψαψϋ (ζ) ἠαρχηαττελοσ: σεῶζι
ἐρατοῦ εϋεργαυνοσ: ἠπεῶθο
ἠπιπαντοκρατωρ: εϋψευψι
ἠωυρ-θηριον ετσηπ.

Shashf en arshie ankhelos,
se o-hie eratoe ev er-
hiemnos, em pe emtho em
pie pantokrator, ev shem-
shie em miestierion et-hiep.

شاشف ان ارشي انجيلوس:
سيوهي ايراطو اف اريمنوس:
امبي امثو امبي بانطوكراطور:
اف شيمشي ام ميستيريون
اثيريب.

Zeven aartsengelen, prijzen staande, voor de
Pantokrator, en dienen het verborgen mysterie.

سبعة رؤساء ملائكة: وقوف يسبحون: أمام الضابط
الكل: يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πρωουτ: Γαβριηλ πε
πρωουτ σναυ: Ραφαηλ πε πρωουτ
ουουτ: κατα πτρεπος ηψτριάς.

Miecha-iel pe pie hoewiet,
Ghabrie-ziel pe pie mah
esnav, Rafa-iel pe pie mah
shomt, kata ep-tiepos en tie
Etreejas.

ميخائيل بي بي هويت: غابرييل
بي بي ماه إسناف: رافائيل بي
بي ماه شومت: كاتا إبتيبوس إن
تى إترياس.

Michaël is de eerste, Gabriël is de tweede,
Rafaël is de derde, een symbool van de Drie-
eenheid.

ميخائيل هو الأول: غبريال هو الثاني: رافائيل هو
الثالث: كمثل الثالث.

Coρpιηλ Ceδaκιηλ: Cαραθιηλ
νευ Anανιηλ: ναινιωτ
ηρεφepoτωινη εοτ: ηηετωβα
υμοσ ερρη εχεν πικωντ.

Soerie-ziel, Sedakie-ziel,
Sarathie-ziel nem Ananie-
ziel, nai nieshtie en ref er
oe-ooenie eth-oe-wab, nie e-
toobh emmof e-ehrie ezjen
pie soont.

سورييل سيداكييل: ساراثيريل نيم
انانيل: ناي نيشتي إزيف إن
أوؤيني إئوواب: نى إت طوفه
إموف إى إهرى إيه جين
بيسونت.

Soriël Sedakiël, Sarathiël en Ananiël, de
lichtende grote heiligen, die tot Hem
bidden voor de schepping.

سوريال سداكيال: سراثيال وأنانيال: هؤلاء المنيرون
العظماء: الأطهار يطلبون منه عن الخليفة.

ΠιXεροβιω νευ ηιCεραφιω:
ηιθρονοσ ηιμετοσ ηιχοω:
πιψτοοτ ηζωον ηασωματοσ:
ετqαι θα πιαρωα ηθεοσ.

Nie Sheroebiem nem nie
Serafiem, nie ethronos
nie met tshois nie khom,
pie eftoe en zoo-on en
asoomatos, et fai ga pie
harma en the-os.

نى شيروفيم نيم نى سيرافيم:
نى إثرونوس نى ميتشويس نى
جوم: بي إفتو إنزوون إن
أسوماطوس: إطفای خابي
هارما إنثيووس.

De Cherubim en de Serafim, de Tronen,
Heerschappijen en Machten, en de Vier
Onstoffelijke Dieren, dragende de Troon van
God.

الشاروبيم والسيرافيم: الكراسي الربوبيات والقوات:
والأربعة المخلوقات الغير المتجسدين: الحاملون
مركبة الله.

Πιχοτ ετoτ ηπρεσβυτεροσ:
θεν τεκκλησια ητε ηιωορη
υωις: ερωσ εροσ θεν
οτωετατωοτηκ: ερωω εβολ
ερωω υμοσ.

Pie khoet eftoe em
epresvieteros, gen tie
eklieseeja ente nie
shorp, em mesie, ev
hoos erof gen oe-met at
moenk, ev-oosh evol ev-
khoo emmos.

بي جوت إفتو إم إبريسفى
تيروس: خين تى إك إكليسيا
إنتى نيشورب إم ميسى.
إف هوس إيروف خين أوميت
أتمونك: إفوش إيفول إفجو
إموس.

De Vierentwintig Oud-sten, in de kerk van de
eerstgeborenen, prijzen Hem onophoudelijk,
roepende en zeggende.

الأربعة والعشرون قسيساً: في كنيسة الأبكار:
يسبحونه بلا فتور: صارخين قائلين:

Χε ἅγιος ὁ Θεός: η̅η̅ε̅τ̅ω̅ω̅ν̅ι
μα̅τα̅λ̅β̅ω̅ν̅: ἅγιος ἰσ̅χ̅υ̅ρ̅ος̅:
η̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅ν̅κ̅ο̅τ̅ Π̅ο̅ς̅ μα̅ύ̅τ̅ο̅ν̅
νω̅ν̅.

“Heilige God, de zieken
genees hen, Heilige
Sterke, schenk rust aan
de ontslapenen O Heer.

جی آجیوس أوٹیؤس: نی
إتشنوی ماطا لتشوؤ: آجیوس
یسشیروس: نی إیطاف إنکوت
إبتشویس ما إمطون نوؤ

Zje akhios o the-os, nie et shoonie ma talet-shoo-
oe, akhios is shiros, nie etav en kot Epshois ma
emton noo-oe.

قدوس الله: المرضي إشفهم: قدوس القوي: الراقدين
يارب نرحمهم.

Ἀγιος Ἀθανάτος: ἑ̅ω̅ν̅
ἐ̅τε̅κ̅κ̅λ̅η̅-ρ̅ο̅ν̅ο̅ι̅α̅: μα̅ρε̅ πε̅κ̅ν̅αι̅
νε̅υ̅ τε̅κ̅η̅ρ̅η̅ν̅η̅: οἱ ἡ̅ς̅ο̅β̅τ̅
ἠ̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Akhios athanatos,
esmoē e-tek eklierono-
meeja, ma-re pek nai
nem tek hierienie, oi en
sovt em pek la- os.

آجیوس اثاناتوس: إسمو
إیتیک إکلیرونومیا: ماری بیک
نای نیم تیک. هیرینی: أوی
إنسوفت إمیمیک لاؤس.

Heilige Onsterfelijke, zegen Uw erfdeel,
en moge Uw genade en vrede, een vesting
zijn voor Uw volk.

قدوس الذي لا يموت: بارك ميراثك: ولتكن رحمتك
وسلامك: حصناً لشعبك.

Χε ἕ̅ο̅υ̅α̅β̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἕ̅ο̅υ̅α̅β̅: ἕ̅ο̅υ̅α̅β̅
Π̅ο̅ς̅ σα̅β̅α̅ω̅θ̅: τ̅ψ̅ε̅ νε̅υ̅ ἡ̅κ̅α̅η̅ι̅
με̅ζ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅: ζ̅εν̅ πε̅κ̅ω̅ν̅ν̅ νε̅υ̅
πε̅κ̅τ̅α̅ι̅ο̅.

Zje ek-oe-wab oewoh ek-
oe-wab ek-oe-wab Epshois
sava-oot, etfe nem epkahie
meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

جی إكؤواب أووه إكؤواب:
إكؤواب إبتشویس صافاؤت:
إتقی نیم إبکاهی میه ایفول:
خین بیک أوؤنیم بیک
طایو.

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der Heerscharen
(Sabaot) “hemel en aarde zijn vol, van Uw glorie
en eer.”

قدوس قدوس قدوس: رب الصباؤوت: السماء
والأرض مملوءتان: من مجدك وكرامتك.

Ἀγ̅ω̅αν̅χο̅ς̅ ἠ̅πι̅ ἁ̅λ̅: ψ̅α̅ρε̅ να̅ν̅
η̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἠ̅μ̅ω̅ν̅: χ̅ε̅ ἅ̅γ̅ι̅ο̅ς̅
ἁ̅μ̅η̅ν̅ ἁ̅λ̅: π̅ι̅ω̅ν̅ν̅ φα̅ πε̅ν̅νο̅ε̅τ̅
πε̅.

Af shan khos em pie
allieloeja, sha-re na nie fie-
oe-wie oewoh em moo-oe,
zje akhios amen allieloeja,
pie oo-oe fa Pennoetie pe.

أفشان جوس إمبی اللیلویا:
شاری نانی فیؤوی أووه
إمموؤ: جی آجیوس آمین
اللیلویا: بی أوؤفا بین
نوئی بی.

En wanneer zij zeggen Halleluja, antwoorden de
hemelsen: “Heilig amen halleluja, glorie zij onze
God.”

إذا ما قالوا هليلويا: يتبعهم السمائيون: قائلين قدوس
أمين. هليلويا: المجد هو لإلهنا .

Ἀριπρ ... : νῆστρατιὰ
ἠὰς ζελικόν: νεω νιταζωα
ἠεπογρανιον: ἠτεϋ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Arie epres ve-vien e-ehrie
e-khoon, nie stra-teeja en
ankhelie-kon, nem nie
taghma en epoeranion, entef
ka nen novie .

أري إبريسيفين إيه إهري إيه
جون: ني ستراتيا إن أنجيليكون:
نيم ني طاغما إن إيورانليون:
إنتيف....

Wees onze voorspraak, O engelensharen,
en de hemelse rangen, dat Hij onze zonden
vergeeft.

إشفعوا.... أيها العساكر الملائكية: والطغمت
السماوية: ليغفر...

Doxologie voor Johannes de Doper ذكولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Doxologie voor onze vaders de apostelen ذكولوجية للآباء الرسل

Κηριος Ιησους Πιχριστος:
αϋρωτη ἠνεραποστλός: ἔτε
Πετρος νεω Ανδρεας:
Ιωαννης νεω Ιακωβος.

Kierios Iesoos pie
Egriestos , af sootp en
nef apostolos, e-te
Petros nem Anedreas,
Jo-annies nem Jakobos.

كيريوس يسوس بي
إخريستوس: أف سوطب إن نيف
أبوسطولوس: إيتي بيتروس نيم
أنذرياس: يوانس نيم ياكوبوس.

Onze Heer Jezus Christus, heeft Zijn apostelen
gekozen dat zijn Petrus en Andreas, Johannes en
Jakobus.

الرب يسوع المسيح: اختار
وأندراوس: ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιπος νεω
Μαθεος: Βαρθολομεος νεω
Θωμης: Ιακωβος ἠτε Αλφεος:
νεω Σιμων πικανανεος.

Liepon Filippos nem
Matte-os, Bartholome-
os nem Toomas,
Jakobos ente Alfe-os,
nem Siemon pie Kana-
ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيوس:
بارثولوميوس نيم توماس:
ياكوبوس إنتي ألفيوس: نيم
سيمون بي كانانيوس.

En Filippus en Mattheus, Bartolo-meus en
Tomas, Jakobus de zoon van Alfeus, en
Simon de Kanaaniet.

وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب بني حلفي:
وسمعان القاناني.

Θαδδεος νεμ Ματθιας:
Παυλος νεμ Μαρκος νεμ
Λουκας: νεμ π̄σεπι ἠτε
νημαθητης: η̄εταρωωι ἠσα
Πενσωτηρ.

Thaddeos nem Matthias,
Pavlos nem Markos nem
Loekas, nem epsepie
ente nie mathieties, nie
etav moshie ensa
Pensootier.

تاديؤس نيم ماتثياس:
بافلوس نيم ماركوس نيم
لوكاس: نيم ايسيبى انتى نى
ماتثييس: نى ايطاف موشى
انسابين سوتير.

Taddeus en Mattias, Paulus en Marcus en
Lucas, en de rest van de discipelen, die on-
ze Verlosser volgden.

وتداوس وماتياس: وبولس ومرقس ولوقا: وبقيه
التلاميذ: الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθιας φηεταρωωπι: ἠτωεβιω
ἠλουδας: νεμ π̄χωκ ε̄βολ νεμ
π̄σεπι: ἠηεταρωωι ἠσα
Δεσποτα.

Matthias fie etav
shoopie, en et-shevio en
Joedas, nem ep khook
evol nem epsepie, nie
etav moshie ensa
zespota.

ماتثياس في ايطاف شوبى: ان
ايشيفيو ان يوداس: نيم ايجوك
ايفول نيم ايسيبى: نى ايطاف
موشى انسا زيس بوطا.

Matthias werd gekozen, in plaats van
Judas, en werd geteld met de rest, die de
Meester volgden.

ماتياس الذي صار: عوضاً عن يهوذا: وكامل بقيه
التلاميذ: الذين تبعوا السيد.

Απορωωωω ωεναϋ ε̄βολ: ειχεν
π̄ρο ἠπ̄καρι τηρϋ: ο̄ροε νορκαχι
αρφοε: ωα αρρηχε
ἠτοικοτωενη.

A-poe egroo-oe shenaf
evol, hiezjen ep-ho em
ep kahie tierf, oewoh
noe sazj-ie av foh, sha
avriekhs en tie ie-
koemenie.

أبو إخروؤ شيناف ايفول:
هيجين ايهو ام ايكاهى تيرف:
أوه نوساجى أف فوه: شا
أريجس انتى ايكومينى.

Hun stemmen klonken voort, over heel het
aangezicht der aarde, en hun woorden reikten, de
einden der wereld.

خرجت أصواتهم إلى: وجه الأرض كلها: وبلغ كلامهم
إلى أقطار المسكونة.

Τωβε ὠ ναο̄ς ἠιοϋ
ἠἀποστολος: νεμ πιω̄βεσναρ
ἠμαθητης: ἠτεϋ χᾱ νενοβῑ ναν
ε̄βολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo natshois en
jotie en apostolos, nem pie
eshve esnav em-mathieties,
entef ka nen novie nan evol.

طوبه... أوناشويس اينيوتى ان
أبوسطولوس: نيم بى ايشفى
انساف ايماتثييس: انتيف...

Bidt tot de Heer namens ons, O mijn meesters en
vaders de apostelen, en de tweeënzeventig
discipelen, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا...: يا سادتي الآباء الرسل: الإثنان والسبعون
تلميذاً: ليغفر.....

Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

ذكولوجية للقديس مارمرقس البشير

Μαρκος πιαποστολος: οτος
πιερασσελιςτης: πιμεθρε δα
νικαρθ: ητε πιμονοσενης
ηνοσϋ.

Markos pie apostolos,
oewoh pie ev-ankhe-
lieties, pe methre ga nie
em kavh, ente pie mono-
khenies en noetie.

ماركوس بى أبوسطولوس أووه
بى إيف أنجيليستيس: بى ميثرى
خانى إمكافه: إنتى بيه
مونوجينيس إن نوتى.

O Markus de Apostel, en de Evangelist, de
getuige van het leed, van de Eniggeboren God.

يامرقس الرسول والإنجيلي: الشاهد لآلام: الإله
الوحيد.

Ακι ακερωωινι ερον: ειτεν
πεκερασσελιον: ακτσαβον
αφωτ νεω Πωρηι: νεω
Πιπνευμα εσϋ.

Ak-ie ak er oe-ooenie eron,
hieten pek ev ankhelion, ak
et savon em Efjoot nem
Epshierie, nem pie
Epnevma eth-oe-wab.

أكئى أكئير أوؤينى إبرون:
هيتين بيك إيف إنجيليون: أك
إتسافون إم إفيوت. نيم إيشيرى:
نيم بى إنفما إثؤواب.

U kwam en verlichtte ons, door uw Evangelie,
en leerde ons de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest.

أتيت وأنرت لنا: بإنجيلك: وعلمتنا الأب والإبن:
والروح القدس.

Ακεντεν εβολθεν πχακι:
εδοτην επιωωινι αωηι:
ακτεωωον απιωικ ητε πωνδ:
εταϋι επεσχητ εβολθεν τφε.

Ak enten evol gen ep
kakie, e-goen e-pie oe-
ooenie emmie, ak tem-
mon em pie ooik ente ep
oon-g, etaf ie e-pesiet
evol gen etfe.

أك إينتين إيفول خين إبكاكي:
إيخون إيبى أوؤينى إمى:
أكتيمون إمبى أويك إنتى أبؤنخ:
إيطاف إى إيبيسيت إيفول خين
إتفى.

U bracht ons uit het donker, naar het Ware Licht,
en gaf ons van het Brood des Levens, dat neer-
daalde uit de hemel.

وأخرجتنا من الظلمة: إلى النور الحقيقي: وأطعمتنا
خبز الحياة: الذي نزل من السماء.

Ανδισμοσ ηδρηι ηδητκ: ηχε
νιφνλη τηροσ ητε ηκαρι: οτος
νεκσαχι αφοσ: ψα αρρησς
ητοικοσενη.

Av etshie esmoe en egrie en
gietk, enzje nie fielie tieroe
ente ep kahie, oewoh nek
sazj-ie av-foh, sha av-riekhs
en tie ie-koemenie.

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك:
إنجى نى فيلى تيرو إنتى
إبكاهى: أووه نيك ساجى أف
فوه: شا أفريجس إنتى
إيكومينى.

Al de stammen van de aarde, werden
gezegend door u, en uw woorden hebben
gereikt, tot de einden der wereld.

تباركت بك: كل قبائل الأرض: وأقوالك بلغت إلى:
أقطار المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρτιρος: χερε
πιερασσελιςτης: χερε
πιἀποστλος: αββα Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pe
martieros, shere pe ev
ankheliesties, shere pe
apostolos, Markos pie
theo-riemos.

شيري ناك أوبى مارتيروس:
شيري بي إيف أنجليستيس:
شيري بي أبوسطولوس:
ماركوس بي ثيؤريموس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
evangelist, wees gegroet apostel, Markus de
Godsziener.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للإنجيلي: السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Ἰωβη ὠ πιθεωριμος
ἠερασσε-λιςτης: αββα Μαρκος
πιἀποστολος: ἠτεϚ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie theo-riemos
en ev ankheliesties, Markos
pie apostolos, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه ... اوبى ثيؤريموس إن
إيف أنجليستيس: ماركوس بي
أبوسطولوس: إنتيف كانين نوفى
نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O Godsziener en
evangelist, Markus de apostel, dat Hij onze
zonden vergeeft.

أطلب : يا ناظر الإله الإنجيلي: مرقس الرسول:
ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Georgius (St Joris)

ذكولوجية للشهيد مارجرس

ἸάωϚ (ζ) ἠροϋπι αϚχοκοϋ
ἐβολ: ἠξε φηεϚ Σεωρσιος: ἐρε
πιῶβε ἠοϋρο ἠανομος: εϚϚαπ
ἐροϚ ἠμηνι.

Shashf en rompie af
kho-koe evol, enzje fie
eth-oe-wab Georgios, e-
re pie eshve en oero en
anomos, ev tie hap erof
em mienie.

شاشف إنرومبى أفجوكو
إيفول: إنجى فى إثوواب
جيؤرجيوس: إيرى بي إشفى
إنؤرو إن أنوموس: إفتى هاب
إيروف إميمنى.

De heilige Georgius, heeft zeven jaren voltooid,
terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door
zeventig goddeloze koningen.

سبع سنين أكملها: القديس جاورجيوس: وال ٧٠ ملكاً
مناقين: يحكمون عليه كل يوم.

ἸποϋϚωνη ἠπεϚλοσιμος:
οϚδε πεϚναϚϚ εϚσοϚτων: οϚδε
τεϚνιωϚ ἠάϚαπη: ἐδονη ἐποϋρο
Πχς.

Em poe esh foonh em pef
lokhiesmos, oe-ze pef
nahtie et soe-toon, oe-ze tef
nieshtie en aghapie, e-goen
ep oero pie Egriestos .

إمبو إشفونه إمبيف لوجيسموس:
اوذى بيف ناحتى إتسوتون:
اوذى تيف نيشتى إن آغابى:
إبخون إبؤرو بي إخرستوس.

Zij konden zijn gedachten niet veranderden,
noch zijn oprechte geloof, noch zijn grote liefde,
voor Christus de Koning.

ولم يقدرؤا أن يميلؤا أفكاره: ولا إيمانه المستقيم: ولا
عظم محبته: فى الملك المسيح.

Doxologie voor de heilige Filopatier Mercurius

ذِكْوولوجية للشهيد أبو سيفين

Φιλοπατηρ Μερκοῦριος: Filopatier Merkorios, pie
πιρουν̄χομ ἄντε Π̄χς: rem en khom ente pie
αϣϣιωτϣ ἄν̄τπανοπλιᾶ: νεω Egriestos , af tie hioft en tie
πιδωκ τηρϣ ἄντε πιναδϣ. panopleeja nem pie gook
tierf ente pie nahtie. fiلوباتير ميركوريس: بي
ريم ان جوم انتيه بي
إخريستوس: أفتي هيؤتف إنتي
بانوبليّا: نيم بي خوك تيرف
إنتيه بي ناھتي.

Filopatier Mercurius, de krachtige van Christus, deed de helm aan, en de hele wapenuitrusting van het geloof. محب الأب مرقوريوس: القوي بالمسيح: لبس
الخوذة: وكل سلاح الايمان.

Ουοη αϣδι δ̄εν τεϣχιχ: ἄν̄τϣηϣ Oewoh af etshie gen tef zj-
ἄν̄ροσναϣ: θηετα πιαζελοσ ἄντε iezj, en tie siefie en ro
Ποσ ταχρος: δ̄εν τεϣχιχ esnav, thie e-ta pie
ἄν̄νοῖναω. ankelos, ente Eptshois
takh-ros, gen tef zj-iezj en
oe-wie nam. أووه أفنشي خين تيف جيح:
إنتي سيفي إنرو إسناف: ثي إيه
طا بي أنجيلوس إنتيه إبتشويس
طاجروس: خين تيف جيح إنو
إينام.

En hij nam in zijn hand, het tweesnijdendzwaard, dat de engel des Heren, vestigde in zijn rechterhand. وأخذ بيده: السيف ذا الحدين: الذي ثبتته ملاك
الرب: في يده اليمنى.

Αϣϣεναϣ ἔπιπολεωσ: δ̄εν Af shenaf e-pie pole-
ϣχομ ἄντε Π̄χς: αϣϣαρι mos, gen tie khom ente
ἐνιΒαρβαρος: δ̄εν οῠνιωϣ pie Egriestos , af sha-rie
ἄν̄ερδ̄οτ. e-nie Barbaros, gen oe-
nieshtie en er-got. أفشيه ناف إيه بي بوليه موس:
خين تي جوم إنتيه بي
إخريستوس: أفشاري إيه ني
بارباروس: خين او نيشتي إن
إرخوت.

Hij trad in de oorlog, met de kracht van Christus, en hij doodde de Barbaren, met grote wonden. مضى الى الحرب: بقوة المسيح: وقتل البربر:
بجراحات عظيمة.

Αϣερνηϣωφιν ἔβοληα να π̄καρι: Af er niemfien evol ha na
οῠοη αϣκωϣ ἄν̄σα να νιφ̄νοῖ: ep kahie, oewoh af kootie e-
αϣβοχι δ̄εν πισταδιον: ἄντε na nie fie oe-wie, af et-
ϣμετϣαρτρ̄οσ. shozj-ie gen pie estazion,
ente tie met martieros. أفئير نيمفين إيفول ها نا
إبكاھي: أووه أفكوتي إيه ناني
فيؤوي: أفنشوجي خين بي
إسطاذي أون: إنتيه تي ميت
مارتيروس.

Hij weigerde het aardse, en vroeg het hemelse, en werd aangemoedigd in de strijd, van het martelaarschap. تيقظ عن الأرضيات: وطلب السمائيات: وتشجع في:
ميدان الشهادة.

Δεφτωπι ἠΔεκιος: ποτρο
ἠΔσεβης: ζιτεν τεφνωψ
ἠζυπομονη: νευ πδici ἠτε
νιβασανος.

Af tie shiepie en Dekios,
pie oero en a-sevies,
hieten tef nieshtie en
hiepo-monie, nem ep
giesie ente nie vasanos.

أفتي شيببي إن ذيه كيه أوس
بي أورو إن آسيه فيس: هيتين
تيف نيشتي إنهيوموني: نيم
إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.

Hij schande Decius, de goddeloze koning,
door zijn grote geduld, en de pijn van de
martelingen.

أفضح داكويوس: الملك المنافق: بصبره العظيم:
وتعب العذابات.

هن nai αφερφοριν ὑπιχλου
ἠατλωμ: ἠτε τμετμαρτρος:
αφερψαι νευ ηηεθοταβ τηροϋ:
θεν τχωρα ἠτε ηηετονδ.

Gen nai af er forien em
pie eklom en atloom,
ente tie met martieros,
af er shai nem nie eth-
oe-wab tieroe, gen et
goora ente nie et ong.

خين ناي أفيرفورين إمبي
إكلوم إن أتلوم: إنتيه تي ميت
مارتيروس: أفير شاي نيم ني
إثوواب تيرو: خين إتخورا
إنتيه ني إتوئخ.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap,
die niet verwelkt, en hij vierde met alle heiligen,
in het land der levenden.

وبهذا لبس أكليل الشهادة: غير المضمحل: وعيد مع
جميع القديسين: في كورة الأحياء.

Χερε nak ὠ πιμαρτρος: χερε
πιψωιχ ἠζεννεος: χερε παθλο-
φορος: Φιλοπατηρ Μερκοϋριος.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos,
Filopatier Merkorios

شيريه ناك أوبي
مارتيروس: شيريه بي
شويج إنجيه نييه أوس:
شيريه بي أثلوفوروس:
فيلوباتير ميركوروس.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
moedige held, wees gegroet strijder,
Filopatier Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع البطل: السلام
للمجاهد: محب الأب مرقوريوس.

τωβη: ὠ παθλοφορος
ἠμαρτρ-ρος: Φιλοπατηρ
Μερκοϋριος: ἠτεψ χα νεννοβι
ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo pie
athloforos em martieros,
Filopatier Merko-riος,
entef ka nen novie nan
evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري
إيه جون: أو بي
أثلوفوروس إم مارتيروس:
فيلوباتير ميركوروس: إنتيف
كانين نوفي نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder,
martelaar, Filopatier Mercurius, dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلب : أيها الشهيد المجاهد: محب الأب
مرقوريوس: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Mina de wonderdoener

ذكصولوجية للشهيد مارمينا العجايبى

Εἰσωπ οὐν ἔτε πῖρωμι:
χευζηνοῦ ἁπικοςμος τηρε:
ἔτερεψοσι ἔτερεψυχη: οὐ πε
παιωνῶ ἔεφληνοῦ.

E-shoop oen ente pie
roomie, zjem heejoe em
pie kosmos tierf, entef
tie o-sie entef epsieshie,
oe-pe pai oon-g en e-
efleejoe.

إيه شوب أون إنتيه بي
رومي: جيم هيو إمبي
كوزموس تيرف: إنتيف تى
أوسى إنتيف إبسيشى: أوبى
باي أونخ إن إيه إفليو.

Wat baat het de mens, als hij de gehele
wereld won, en zijn ziel verloor, dit zou
een ijdel leven zijn.

إذا ربح الإنسان العالم: كله وخسر نفسه: فما هي
هذه: الحياة الباطلة.

Πιάσιος ἀπα Μίνα: ἀρεωτεω
ἔσα ςῆμη ἔνοοϋ: ἀρεχω
ἁπικοςμος τηρε ἔσωε: νεω
περεωοῦ εθνατακο.

Pie akhios ava Mina, af
sootem en sa tie esmie
en noetie, af koo em pie
kosmos tierf ensoof,
nem pef oo-oe ethna-
tako.

بى آجيوس آبا مينا: أفسوتيم
إنساتي إزمي إن نوتي: أفكو
إمبي كوزموس تيرف إنسوف:
نيم بيف أو أوو إثناتاكو.

De heilige abba Mina, hoorde de Goddelijke
stem, en hij verliet de hele wereld, en haar
verdorven eer.

القديس آبا مينا: سمع الصوت الإلهي: وترك عنه العالم:
كله ومجده الفاسد.

Ἀρεϋ ἔτερεψυχη ἔεφοοῦ: νεω
περεωωα ἐπιχρωω: ἀρεεπ
εαννωϋϋ ἁβασανος: εεβε
Πωηρι ἁϕϋ ετονηῶ.

Af tie entef epsieshie e-
efmoe, nem pef sooma
e-pie ekroom, af shep
han nieshtie em va-
sanos, ethve epshierie
em Efnoetie et oon-g.

أرتى إنتيف إبسيشى إى إفمو:
نيم بيف سوما إيه بي إكروم:
أفشيب هان نيشتي إمفاسانوس:
إثفيه إبشيرى إم إفنوتى إتونخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood, en zijn lichaam
tot aan het vuur, en ontving grote leed, omwille
van de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت: وجسده للنار: وقبّل عذابات
عظيمة: لأجل ابن الله الحي.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΟΛΓΙ
ΕΞΟΥΝ ΕΤΕΡΜΕΤΟΥΡΟ: ΑΥΤ ΝΑΥ
ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ: ΝΗΕΤΕ ΑΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ.

Ethve fai a Pensootier,
olf iegoen e-tef met oro,
af tie naf en nie
aghathon, nie e-te em pe
val nav eroo-oe.

إثفيه فاي آبين سوتير: أولف إيه
خون إبتيف ميت أورو: أفني
ناف إن ني آغاثون: ني إيتي
إمبي فال ناف إيه رؤو.

Daarom hief onze Verlosser hem op, tot Zijn
Koninkrijk, en gaf hem de goede gaven, die geen
oog heeft gezien.

فلهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات:
التي لم ترها عين.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ
ΠΙΩΩΙΧ ΝΣΕΝΝΕΟΣ: ΧΕΡΕ
ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ: ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ
ΜΗΝΑ.

Shere nak oo pie
martieros, shere pie et-
shoikh en khen-ne-os,
shere pie athloforos, pie
akhios ava Mina.

شيري ناك أوبي مارتيروس:
شيري بي شويج إنجيه نيه
أوس: شيري بي أثلوفوروس:
بي آجيوس أبامينا.

Wees gegroet O martelaar, wees gegroet
moedige held, wees gegroet strijder, de heilige
abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد: السلام للشجاع المجاهد: السلام
للابس الجهاد: القديس أبامينا.

ΤΩΒΖ: Ω ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΙΑΣΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ:
ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo pie athloforos
em martieros, pie akhios
ava Mina, entef ka nen
novie nan evol.

طوبه..: أوبى أثلوفوروس
إممارتيروس:
بي آجيوس أبامينا: إنتيف كانين
نوفى نان إيفول.

Bidt tot de Heer namens ons, O strijder
martelaar, de heilige abba Mina, dat Hij
onze zonden vergeeft.

اطلب: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر
لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige, de martelares Dimjana

ذكولوجية للقديسة الشهيدة دميانة

ΤΑΛΟΥ ΝΣΑΒΗ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΤΩΠ ΝΚΕΡΙΑ ΑΜΗ: ΤΩΕΛΕΤ
ΝΤΕ ΠΧΣ: ΤΑΣΙΑ ΔΥΜΙΑΝΗ.

Tie aloe en-savie em
parthenos, tie sootp en
kieria emmie, tie shelet
ente pie Egriestos, tie
akhia Dimianie.

تي آلو إنصافي إمارثيه نوس:
تي صوتب إن كيريا إممي: تي
شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي
أجيا تيمياني.

De wijze maagdelijke jonge vrouw, de
ware uitverkoren vrouw, de bruid van
Christus, de heilige Dimjana.

الصبية العذراء: الحكيمة المختارة: البارة عروس
المسيح: القديسة دميانة.

Θαι ιςχεν τεσμεταλου: ασμεε
εβολ ζεν τσοφια: ασμοστ
ννικοςωικον: ασμενρε
ντπαρθενια.

Thai is zjen tes-met a-
loe, asmeh evol gen tie
sofia, asmestie en nie
kosmiekon, asmen-re en
tie parthenia.

ثاي يس جين تيس ميت ألو:
إسميه إيفول خين تي صوفيا:
أسموستي إن بي كوزميكون:
أس مينريه إنتي بارثينيا.

Zij was vervuld met wijsheid, vanaf haar
jeugd, ze haatte het wereldse, en had de
maagdelijkheid lief.

هذه التي إمتلأت: من الحكمة منذ صباها: فبغضت
العالميات: وأحبت البتولية.

Ασσωπι νταρχη: νλρμην ντε
πιουχαι: θουατ νζμε
υπαρθενος: ζεν πιπρζος ετα
πεσιωτ κοτφ.

As shoopie en tie arshie,
en liemien ente pie oe-
khai, ethmav en ehme
em parthenos, gen pie
pierghos e-ta pes-joot
kotf.

أس شوبي إنتي أرشي: إن
ألمين إنتيه بي أو جاي: إثماف
إن إهميه إمارثينوس: خين بي
بيرغوس إيه طا بيس يوت
كوتف.

Ze werd het hoofd, en een haven van redding, en
de moeder van veertig maagden, in de toren die
haar vader had gebouwd.

صارت رئيسة وميناء للخلاص: وأماً للأربعين
عذراء: في القصر الذي: بناه لها أبوها.

Αφχωλ εβολ υπχς: αστασθο
υμοφ νχε τεφρηι: ετασμενρε
υμοφ νχε Δεμιανη: ασβι
ντμεταμαρττρια.

Af-khool evol em pie
Egriestos , as tasto emmof
enzje tef sherie, etas men-re
emmof enzje Dimianie, af-
etshie en tie met martieria.

أفجول إيفول إم بي إخرستوس:
أسطاسطو إمموف إنجيه تيف
شيري: إيه طاس مينريه إمموف
إنجيه تيمياني: أفتشي إنتي ميت
مارتيريا.

Toen hij Christus verloochende, heeft zijn
liefhebbende dochter Dimjana, zijn geloof
herstelt, en hij ontving het martelaarschap.

ولما كفر بالمسيح: ردته أبنته دميانة: التي
أحبته: فنال الشهادة.

Εθβε φαι ασφωρπ νχε πορρο:
ασφραζσαζνι ζεν νεσζισι:
ασφεπ υκαζ νοτμηψ νσοπ: ασβι
ντμεταμαρττρια.

Ethve fai af oe-oorp
enzje ep-oero, af oe-
ahsahnie gen nes giesie,
as shep em kah en oe-
miesh ensop, as-etshie
en tie met martieria.

إثفيه فاي أف أوأورب إنجيه
إبورو: أف أو آهساھني خين
نيس خيسي: أس شيب إمكاه إن
أو ميش إنصوب: أستشي إنتي
ميت مارتيريا.

Daarom gaf de koning het bevel, om haar te
martelen, zij verdroeg het vele lijden, en ontving
het martelaarschap.

من أجل هذا أرسل: الملك أمره بتعذيبها:
فقبلت آلامات عدة: ونالت الشهادة.

Πιεζωε ε'ρ ὑπαρθενος:
ἐνατωωπι νεμας ζεν πιπτηρος:
α'ρδι ἡτ-μετμαρτηρια: ζεν
πιεζουτ ἡνωτ νεμας.

Pie ehme eth-oe-wab em
parthenos, e-nav shoopie
nemas gen pie pierghos, av-
etshie en tie met martieria,
gen pie eho-oe en oe-oot
nemas.

بي إهميه إثوواب إمبرثيه
نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس
خين بي بيرغوس: أفنتشي إنتي
ميت مارتيريا: خين بي إيه هوؤ
إن أو أوت نيه ماس.

De veertig heilige maagden, die met haar
waren in de toren, ontvingen het
martelaarschap, in één dag met haar.

والأربعون عذراء الذين كانوا: معها في القصر:
نالوا الشهادة معها: في يوم واحد.

Worhiaτ ἡθο Δρωιάνη:
τ'ωελετ ἡτε πιητωφιος:
τ'μοναχη ὑπαρθενος: τ'ωτπ
ἡηη ἡμαρτηρος.

Oo-oe-neejatie enthō
Dimianie, tie shelet ente
pie niemfios, tie
monagie em parthenos,
tie sootp emmie em
martieros.

أو أو نياتي إنتو تيمياني: تي
شيليت إنتيه بي نيمفيوس
تي موناخي إمبرثيه نوس:
تي صوتب إمي إم
مارتيروس.

Gezegend bent u Dimjana, de bruid van de
bruidegom, de maagdelijke non, de
uitverkoren ware martelares.

طوباك أنت يادميانه: عروس الختن الراهبة البتول
المختارة: الشهيذة الحقيقية.

τ'ωβε ἡΠοc ε'ρηι ε'χων: ὠ
τ'ωελετ ἡτε Π'χc: τ'αcια
Δρωιάνη: ἡτετ'χα νεννοβι ναν
ε'βολ.

Toobh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, oo tie
shelet ente pie Egriestos,
tie akhia Dimianie, entef
ka nen novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس ...
أوتي شيليت إنتيه بي
إخرستوس:
تي أجيا تيمياني: إنتيف كا نين
....

Bidt tot de Heer namens ons, O bruid van
Christus, de heilige Dimiana, dat Hij onze
zonden vergeeft.

أطلبى من الرب عنا: ياعروس المسيح: القديسة
دميانه: ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige Antonius vader der monniken

ذكصولوجية للأبنا أنطونيوس أبو الرهبان

Βωλ ἐβολ ζεν νετενηητ:
ἠνιωκμεκ ἠτε τκακια: νεω
νιμερι ἐτωεβωωβ: ἐτιρι
ἠπινουτ ἠχακι.

Vool evol gen ne ten
hiet, en nie mok mek
ente tie kakeeja, nem nie
mevie et-shev shoov, et
ierie em pie noes en
kakie.

فول إيفول خين ني تينهيت: إن
ني موك ميك إنتيه تي كاكيا: نيم
ني ميفئي إتشيب شوب: إئتيري
إمبي نوس إتكافي .

Wendt af van uw harten, de gedachten van het
kwaad, en de misleidende overdenkingen die het
verstand verduisteren.

أنزعوا من قلوبكم: أفكار الشر والظنون الخداعة:
التي تظلم العقل.

Ἀρινοιζ ζεν οητῆθητ:
ἠνικαθαρ-τωμα ἐτβοσι: ἠτε
πενμακαριος ἠιωτ: παος πινωτ
αββα Ἀντωνι.

Arie no-ien gen oe-tie
eh-thief, en nie kathar-
tooma et-etshosie, ente
pen makarios en joot, pa
tshois pie nieshtie ava
Antonie.

أري نواين خين أوتي إهثيف:
إنني كاثارطوما إتشوسي: إنتيه
بين ماكاريوس إنيوت: باتشويس
بي نيشتي أفا أنطوني.

Begrijp met inzicht, de grote wonderen,
van onze gezegende vader, mijn grote
meester abba Antonius.

تفهموا بتأمل: إلى المعجزات العالية: التي لأبينا
الطوباوي: سيدي العظيم أبنا أنطونيوس.

Φαι εταφωπι ναν ἠδρωωιτ:
ἠλρωην ἠτε πιουχαι: αφωωεω
ἠμον ζεν οηεροωτ: ἐδουη
ἐπιωνδ ἠενεε.

Fai etaf shoopie nan en
etshav mooit, en liemien
ente pie oe-khai, af thoo-
hem emmon gen oe e-roe-
oot, e-goen e-pie oon-g en
eneh.

فاي إيه طاف شوبي نان إن
تشاف مويت: إن ليمين إنتيه بي
أوجاي: أفثوهيم إمامون خين أو
إر أو أوت: إيه خون إيه بي
أونخ إن إيه نيه.

Hij werd voor ons een gids, en een haven tot
behoud, die ons met vreugde opriep, tot het
eeuwige leven.

هذا الذي صار لنا: مرشداً وميناء خلاص: ودعانا
بفرح: إلى الحياة الأبدية.

Ἀπὶς θοῖνοσφι ἴτε νεφᾶρετη: †
ἄπορνοσφι ἴνεψυχη: ἄφρη†
ἄπιαρωατα: ετρητ ζεν
πιπαρᾶδιος.

A pie estoi noefie ente
nef a-retie, tie em ep
oenof en nen epsie-shie,
em efrietie em pie
aroomata, et-riet gen pie
paraziesos.

أبي إسطوي نوفي إنتيه نيف
أريه تي: تي إم إيونوف إن نين
إبسيشي: إم إفريتي إمبي
أروماتا: إتريت حين بي
باراذيسوس.

De wierook van zijn deugzaamheid, gaf
vreugde aan onze zielen, zoals de
bloeiende amber, in het paradijs.

بخور فضائله: أعطى الفرح لنفوسنا: مثل العنبر:
المُزهر في الفردوس.

Μαρενταχρον ζεν πιναζ†:
ετσορτων ζεν ορμεθωη: ἴτε
πινιω† Ἀντωνιος: ενωϷ ἐβολ
ἐνχω ἡμος.

Maren takhron gen pie
nahtie, et-soetoon gen
oe-methmie, ente pie
nieshtie Antonios, en
oosh evol en khoo
emmos.

مارين طاجرون حين بي ناهتي:
إتصوطنون حين أو ميثمي: إنتيه
بي نيشتي أنطونيوس: إنوش
إيفول إفجو إماموس.

Laat ons waarlijk stand-vastig zijn, in het
oprechte geloof, zoals de grote Antonius,
roepende en zeggende:

فلنثبت بالحقيقة: في الإيمان المستقيم: الذي للعظيم
أنطونيوس: صارحين قائلين.

Ζε αικω† οροσ αιχιω: αἰερετιν
οροσ αιβι: αικωλσ οροσ †ναζ†:
ζε σεναδωτων νηι.

Zje ai-kootie oewoh ai
zj-iemie, ai e-re tien
oewoh ai et-shie, ai-
koolh oewoh tie nahtie,
zje se-na a-oe-oon nie.

جي أي كوتي أووه أي جيمي:
أي إيه ريتين أووه أي تشي: أي
كوله أووه تي ناهتي: جي سينا أ
أوون ني.

“Ik zocht en ik vond, ik vroeg en ik kreeg,
ik klopte en

طلبتُ فوجدتُ: سألتُ فأخذتُ. قرعتُ وأؤمن: أنه
سيفتح لي.

Χερε πενωτ αββα Ἀντωνιος:
πιζηβς ἴτε †μετμοναχος:
χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ἴτε Πχς.

Shere penjoot Anto-nios,
pie gievs ente tie met
monagos,
shere penjoot ava Pavle, pie
menriet ente pie Egriestos .

شيره بين يوت أنطونيوس: بي
خبيس إنتيه تي ميت موناخوس:
شيري بين يوت آفا بافليه: بي
مينريت إنتيه بي إخرستوس.

Wees gegroet onze vader Antonius, de lamp van
het klooster-wezen, wees gegroet onze vader
abba Paulus, de geliefde van Christus.

السلام لأبينا أنطونيوس: مصباح الرهينة:
السلام لأبينا أنبا بولا: حبيب المسيح.

Ἰωβ εὐχόμενος ἔρημι ἐχών: ὦ
πατέρ μου ἁγαπῶν ἡμετέρας: ἀββὰ
Ἀντωνίου καὶ ἀββὰ Παύλου:
ἦντε γὰρ κεννοὶ ἡμετέρας ἐβόλ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, oo na-tshois en
jotie em mai noe shierie,
ava Antonios nem ava
Pavle, entef ka nen novie
nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري
إيه جون: أوناتشويس إنيوتي
إممي نوشيري: آفا
أنطونيوس نيم آفا بافليه: إنتيف
كانين نوفي نان إيفول.

Biddt tot de Heer namens ons, O onze meesters en vaders die hun kinderen lief hadden, abba Antonius en abba Paulus, dat Hij onze zonden vergeeft.

إطلبنا من الرب عنا ياسيدي الأبوين محبي
أولادهما أنطونيوس وأنا بولا ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذكصولوجية تقال للقديس أنبا موسى الأسود

Πρωτομάρτυρος ἁγίου: ἔταφωκ
ἐβόλ ἠκαλωσ: ἦεν
πιτωοῦ ἦτε ὤσιητ: πε πενιωτ
ἔσθ ἀββὰ Μωσῆ.

Pie shorp em-martieros
eth-oe-wab: etaf khook
evol en-kaloos, gen pie
too-oe ente Shiehiet, pe
penjoot ethoe- wab ava
Moosie.

❖ بي شورب إمارتيروس
إثواب: إيطاف جوك إيفول
إنكالوس: حين بي توو إنتي
شيهيت: بي بينيوت إثواب آفا
موسى.

De eerste heilige martelaar, die waarlijk vervolmaakt is, op de berg Shihiet, is onze heilige vader abba Mozes.

الشهيد الأول، القديس الذي كمل حسناً، في جبل
شيهات، هو أبونا القديس أنبا موسى.

Ἀφωπι γὰρ ἠορέετ: ἐφοί
ἦσοτ οὐβε νιδε-μων: ἀφὸ
ἐρατφ εἶχεν τπετρα: κατὰ
ἠπτερος ἠπίσταρος.

Af shoopie ghar en oe-
reftie, ef-oi en hotie oe-
ve nie zemoon, af-ohie
eratf hiezjen tie petra,
kata ep tiepos em pie
estavros.

❖ أفشوبي غار إنوريفتي: إفوى
إنهوتي أوفى نى ذيمون: أفوهى
إيراتف هيجين تى بيترا: كاتا
إيتيبوس إمبى استافروس.

Want hij werd een strijder, die door de duivels werd gevreesd, hij stond op de rots, als een symbool van het Kruis.

لأنه صار محارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف
على الصخرة كمثل الصليب.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΡΝΙΩΤ ἠΖΥΠΟ-ΜΟΝΗ:
ΝΕΩ ΠΙΘΙΣΙ ΝΤΕ ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ:
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ἠ-ΠΙΧΛΟΥ: ἠΤΕ
†μετμαρ-τροσ.

Hieten tef nieshti en
hiepomonie, nem ep
gisie ente nie vasanos,
af er forien em pie
eklom, ente tie met
martieros.

❖ هيتين تيف نيشتى
إنهيبومونى: نيم إبخيسى
انتى نى فاسانوس:
أفئيرفورين إمبى إكلوم: انتى
تى ميت مارتيروس.

Door zijn grote geduld, en het leed van de
martelingen, droeg hij de kroon, van het
martelaarschap.

بعض صبره، وتعب العذابات، لبس إكليل
الشهادة.

ΑΦΩΛ ἔΠΘΙΣΙ ΖΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ:
ἔΘΟΥΝ ἔΝΕΦ-ΜΑΝΕΜΤΟΝ:
ἘΤΑΦΣΕΒΤΩ-ΤΟΥ ἠΧΕ ΠΟΣ:
ἠΝΗΘΜΕΙ ἠΠΕΡΑΝ ΕΘΥ.

Af hool e-ep et-shiesie
gen pie pnevma, e-goen
e-nef ma en-emton, etaf
seb-too-toe enzje
Eptshois, en nie ethmeej
em pef ran eth-oe-wab.

❖ أفهول إى إبتشيسى خين بى
إبنفما: إىخون إى نيف ما ان
إمطون: إىطاف سىفتوتو إنجى
إبشويس: إن نى إثمى إمبف ران
إثواب.

Hij vloog in de geest naar de hoogten, naar de
plaats van rust, die de Heer bereid heeft, voor
hen die Zijn Heilige Naam lief-hebben.

ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، التى
أعدّها الرب، لمحبي اسمه القدوس.

ΑΦΩΧΠ ΝΑΝ ἠΠΕΦΩ-ΜΑ: ΝΕΩ
ΠΕΦΣΠΗΛΕΟΝ ΕΘΥ: ΕΘΡΕΝΧΩΚ
ἔΒΟΛ ἠΘΗΤΦ: ἠΠΕΦΕΡΦΜΕΥΙ
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.

Af sookh-b nan em pef
sooma, nem pef espie-
leon eth-oe-wab, ethren
khook evol en gietf, em
pef er efmevie et-tajoet.

❖ أفسوجب نان امبىفوما: نيم
بىف إسبىليؤن إثواب: إثرين
جوك إىفول إنخىتف: امبىف
إر أفمفئى إتطاىوت.

Hij liet voor ons zijn lichaam, en zijn
heilige cel achter, zodat wij daar mogen
volbrengen, zijn eervolle gedach-tenis.

وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لنكمل فيها،
تذكاره المكرم.

ΕΝΩΨ ἔΒΟΛ ΕΝΧΩ ἠΜΜΟΣ: ΧΕ Φ†
ἠΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΩ ΝΗΕΤΑΥΧΩΚ
ἔΒΟΛ ΝΕ-ΜΑΦ: ἠΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΩ
ΝΕΝΨΥΧΗ.

En oosh evol en khoo
emmos, zje- Efnoetie en
ava Moosie, nem nie
etav khook evol nemaf,
arie oe-nai nem nen
epsie-shie.

❖ إنوش إىفول إنجو إمموس:
جى إفتوتى إن آفا موسى: نيم بى
إىطاف جوك إىفول نىماف: أرى
أونای نيم تين إبسىشى.

Nu dan, laten wij uit-roepen en zeggen: “O God
van abba Mozes, en van hen die vol-maakt zijn
geworden met hem, ontferm u over onze zielen.”

اذ نصرخ قائلين، يا إله أنبا موسى، والذين كملوا
معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

Ουοζ ἠτενωδωνι ἔνι-ωυ: ἔταϑεβτωτοϑ ἠ-νηεϑϑ: ἔταϑραναϑ ιϑχεν ἠἔνεϑ: εϑβε τοϑὰζαπη ἔδοϑν ἔροϑ.

Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh, etav seb-too-toe en nie eth-oe-wab, etav ra-naf ies zjen ep eneh, ethve toe aghapie e-goen erof.

❖ أووه إنتین شاشنی اینی
أوش: إیطاف سیفتوتو إن نی
إثواب: إیطافر اناف یسجین إب
إبنیه: إتی تو آغابی إیخون
ایروف.

Dat wij de belofte verkrijgen, die Hij heeft bereid voor de heiligen, die Hem hebben behaagd van aanvang af, wegens hun grote liefde voor Hem.

ونفوز بالمواعید، المّعدة للقديسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حبهم فيه.

Ἰωβζ ἠΠοϑ ἔϑρη ἔχων: ὠ παοϑ ἠιωτ αββα Ἰωχη: νευ νεϑϑηρη ἠᑖταϑροφοροϑ: ἠτεϑ χα νενηοβι ναη εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, o patshois en joot ava Moosie, nem nef shierie en estavro-foros, entef ka nen novie nan evol.

❖ طوفه ... : أوباشويس
إنيوت آفا موسى: نيم
ثيفشيري
ان
استافروفوروس: إنتيف ..

Bid tot de Heer namens ons, o mijn meester en vader abba Mozes, en al zijn zonen de kruisdragers, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب عنا، ياسيدي الأب أنبا موسى، وأولاده لباس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxologie voor de heilige abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers

ذكولوجية للأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك

Ἀρσενιος πινιωϑ ἠσαδ: αϑχω ἠπικοϑμοϑ τηρη ἠσωϑ: νευ πεϑϑωϑ εϑνα-τακο: αϑωτευ ἠσα-ϑᑖμη ἠνοϑϑ.

Arsenius pie nieshtie en sag, af koo em pie kosmos tierf ensoof, nem pef oo-oe ethna-tako, af sootem en sa tie esmie en noetie.

❖ أرسانيوس بي نوخ
أنساخ أفكو بكوزموس تيرف
إنسوب نيم تيف أوو
اينئاتاكو أفسوتيم إنساني
إزمي ام افنوتي.

Arsenius de grote leraar, verliet de gehele wereld, met haar vergan-kelijke eer, toen hij de stem van God hoorde:

ارسانيوس كبير المعلمين، ترك العالم كله عنه، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.

Χε φωτ `εβολθα ηρωμι:
εκενοθευ ητεκψτηχη: Αρσενιος
αφθωλ `επ-ψαφε: αφψεπθιςι
εμαψω εθε Πχς.

Zje foot evol ha nie
roomie, ek-e nohem
entek epsie-shie,
Arsenius af hool e-ep
sha-fe af shep giesie
emasho ethve Piegristos.

❖ جى فوت إيفول هانى رومى
إيك إنوهيم إنتيك إبسيكى
أرسانيوس أفهول إيشافى أفشيب
خيسى أم ماشو أفى بخرستوس.

“Ontvlucht de mensen, dan zult u uw ziel
redden.” Arsenius ging naar de wildernis, en
omwille van Christus verdroeg hij veel leed.

إهرب من الناس، وأنت تخلص نفسك، ارسانيوس
مضى إلى البرية، واحتمل أتعاب كثيرة من أجل
المسيح.

Απεκσθοινοτη ψωψ `εβολ:
ἀπεκσωιτ σωρ `εβολ: εθε
νεκψληλ εθμην `εβολ:
πεκχαρωη νεμ νεκερωωοτι.

A pek estoi noefie
shoosh evol, a-pek sooit
soor evol, ethve nek
eshliel ethmien evol,
pek karooft nem nek er
moo-oewie.

❖ ابىك اسطونيوفى شوشى
ايفول ابىك سويت سور
ايفول أفى نيك أشليل اثمين
ايفول بىك خاروف نيك بىك
ايرمو أوى.

Uw zoete geur is verspreid, en uw naam is
bekend geworden, door uw aanhoudende
gebeden, uw zwijgzaamheid en tranen.

بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك
الدائمة وصمتك ودموعك.

Πιχορος ηνωμοναχος: νεμ
ηθευ τηρου ετσοπ: σεψοτηπου
μωωοτ θιχεν ηθιςι: ετακψοποτ
εθε Πιχριστος.

Nie goros en nie monagos,
nem nie eth-oe-wab tieroe
evsop, se shoe-shoe
emmoo-oe hiezjen nie
giesie, etak sho-poe ethve
Piegristos.

❖ نى خورس أن نى موناخوس
نيم نى أثواب تيرو ايف سوب
سى شوشو ام مؤوهيجين نى
خيسى ايتا شوبو باخرستوس.

De koren van mon-niken, en alle heiligen
tezamen, roemen in het leed, dat u omwille
van Christus verdragen hebt.

مصاف الرهبان، والقديسين جميعهم معاً،
يفتخرون للأتعاب التي احتملتها، من أجل
المسيح.

Χερε ηακ ω πισταυ-ροφορος:
χερε πιρεψμψι ηκαλωσ: χερε
πιμενηριτ ητε Πιχριστος:
πενιωτ εθοταβ αββα Αρσενιος.

Shere nak oo-pie stavro-
foros, shere pie ref mieshie
en kaloos, shere pie menriet
ente Piegristos, penjoot
ethowab ava Arsenios.

❖ شيرى ناك أو بى
استافروس: شيرى بى ميشى إن
كالوس: شيرى بى منريتأنتى
بخرستوس: بنيوت اثوواب
أجىوس أفا أرسانيوس.

Wees gegroet o kruis-drager, wees gegroet
goede strijder, wees gegroet o geliefde van
Christus, onze heilige vader abba Arsenius.

السلام لك أيها اللابس الجهاد، السلام للمجاهد الحسن،
السلام لحبيب المسيح، أبينا القديس الأنبا ارسانيوس.

Ἰωβελ ὤπσο̅ς ἐϋρηι ἐχων:
 ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ
 Ἀρσενιος Ἰσαδ Ἰτε νιωηρι
 Ἰνιοϋ-ρωου: Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Toobh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, penjoot eth-oe-
wab en zieke-os, abba
Arsenius ep sag ente nie
shierie en nie oe-roo-oe,
entef ka nen novie nan evol.

❖ طوفه ... : بنيوت
اثواب ان ذيكئوس: أفا
أرسانيوس بي انا خوريتس
انتيف كانين نوفي نان
ايفول..

Bid tot de Heer namens ons, onze heilige rechtvaardige vader, abba Arsenius de leraar van de kinderen van de keizers, dat Hij onze zonden vergeeft.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البار
الأبنا ارسانيوس معلم أولاد الملوك، ليغفر لنا
خطايانا.

Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكولوجيات

Ἦπι Ἰθο̅ ε̅ρε̅ σο̅ς̅ ἐχων: ᾶεν
 ΝΙΜΑ ΕΤΒΟϸΙ ΕΤΕΡΕΧΗ ἸᾶΗΤΟΥ: ὦ
 ΤΕΝΟ̅ς̅ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟϸ:
 ΕΤΟΙ ὤΠΑΡ-ΘΕΝΟϸ ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Shoopie inso e-re soms ie-
khon, gen nie ma et-etshosi
et-erie in gieto, o ten shois
in nev-tiren ti theotokos, et-
oi em parthenos inseejo
nieven.

شوبى إنثو إيرى سومس إيجون:
خين نى ما إنتشوسى إيطاريكى
إنخيتو: أوتين شويس إن نيب تيرين
تى ثيوطوكوس: إتوى إمبارثينوس
إنسيو نيفين.

Wees onze behoedster, in de hoogten waar u bent, o ons aller vrouwe de Moeder Gods, de Altijd-Maagd.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ
كائنة فيها يا سيدتنا كلنا، والدة الإله العذراء كل حين.

Μα†ρο ὤφηεταρεωαϸϸ:
 ΠΕΝΩΤΗΡ ἸΑΓΑΘΟϸ: Ἰ-τεϸὼλι
 ἸΝΑΙᾶΙϸΙ ἘΒΟΛ-ᾶΑΡΟΝ:
 Ἰτεϸεμνι ΝΑΝ Ἰτεϸιρηνη.

Matie ho em fie etar e-
masf, Pensotier in
aghatos, intef o-lie in
nai gisie evol haron,
intef semnie nan intef
hirinie.

ماتيهو إمفى إيطارى ماسف:
بين سوتير إن آغاثوس: إنتيف
أولى إنا خيسى إيفول هارون:
إنتيف سيمنى نان إنتيف
هيرينى..

Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt, en in ons Zijn vrede bevestigt.

إسألني الذي ولدته، مُخلصنا الصالح، أن يرفع
عنا هذه الأتعاب، ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄οτρω
ἄωηι ἄλληθινη: χερε π̄ωοτ̄ωον
ἵντε πενσενος: ἀρεχφο ναν
ἵεμμανοτηλ.

Shere ne oo tie
partheenos, tie oe-ro
immie in alie-thienie,
shere ipshoe-shoe inte
pin kheenos, a-ree ikhfo
nan in Emmanoe-iel.

شيره ني اوتي بارثيه نوس: تي
أورو إمي إن آليثيني: شيره
إيشوشو إنتيه بينجيه نوس: آريه
إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij U, Maagd en ware Koningin. Gegroet
zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons
Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام
لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὠ
τ̄προστατης ἕτενχοτ: ναζρεν
Πεν̄ος Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: ἵντετ̄χα
νενοβι ναν ἕβολ.

Tin tie ho a-rie pin
meevie, oo-tie ipros ta
ties i-tin hot, nahrin pin
tshois Iesoos pie
Igristos, intif ka nin
novie nan ivol.

تين تيهو آرى بين ميفئى: اوتى
إبروس طاتيس إيه تينهوت:
ناهرين بين شويس إيسوس
بخرستوس: إنتيف كا نين نوفى
نان إيفول.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak,
voor onze Heer Jezus Christus, tot vergeving van
onze zonden.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع
المسيح ليغفر لنا خطايانا.

Begin van de Geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij
verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u
baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij
kwam en verlostte onze zielen.

نعظمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدّة الإله، لأنك ولدت لنا مُخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus,
trots van de apostelen, kroon van de martelaren,
blijdschap van de rechtvaardigen,
standvastigheid van de kerken, vergeving van de
zonden.

المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء،
تهليل الصّديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem.

نبشّر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen
ons. Amen.

يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين.

eloofsbelijdenis (Credo)

قانون الإيمان

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader, licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften.

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΖΗ
ΝΤΑΝΑΚΤΑΚΙC ΝΤΕ ΝΙΡΕΦΑΩΟΥΤ:
ΝΕΑ ΠΙΩΝΘ ΝΤΕ ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ:
ΑΜΗΝ.

Ten khoest evol ga et
hie in tie anastasies ente
nie ref moo-oet nem pie
on-g ente pie e-oon
ethneejoe, amien.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس، وُصِّبَ عنا على عهد بيلاطس البنطي.

وتألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب،

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المُنْبَثِقُ من الآب.

نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

تين جوشت إيفول خا إتهى إن
تي أناسطاسيس إنتي ني إيريف
موووت نيم بي اونخ إنتي بي إيه
أوني إسنيو أمين.

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياء الدهر الآتي
أمين.

Na de doxologieën bidt de Celebrant het gebed Φτ̄ n̄ai n̄an (O God ontferm U over ons). De gelovigen antwoorden driemaal “Heer ontferm U” op de lange wijze en vervolgens wordt een hymne gezongen voor het Kruis en Koning Constantijn: Etaven ni`cqi.

في دورة الصليب في عشية والدورة الأولى في باكر بعد (إفتوتي ناي ناي) يُقال لحن الصليب والملك قسطنطين بعدما تنقل (كيرييه ليسون) الكبيرة ثلاث مرات .

De hymne voor het Kruis en Koning Constantijn: ἘΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ

لحن للصليب والملك قسطنطين (إيه طاف إين ني إصخاي)

ἘΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ἠΨΑΛΜΟΝ-ΚΟΝ
 ἸΝΤΕ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ἔΔΟΥΝ
 ἘΡΑΚΟΤ̄ ΖΕ ΜΑ-ΨΘΑΜ ἘΦΡΟ
 ἠΨΑΛΜΟΝ ἘΦΡΟ ἠΨΑΛΜΟΝ
 ΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Etav en nie es-gai en hierieniekon ente Konstantienos e-goen e-Rakotie zje ma eshtam em efro en nie er fie oe-wie a-oo-oen em efro en nie eklieseeja.

إيه طاف إن ني إصخاي إن هيريني كون إنتيه كونستانتينوس إيه خون إيه راكوتي جيه ما إشطام إم إفرو إن ني إيرفي أووي أوون إم إفرو إن ني إكليسيًا .

De vredige decreten van Constantijn bereikten Alexandrië, met daarin geschreven: „Sluit de poorten van de tempels en open de poorten van de kerken.“

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلي الإسكندرية قائلًا أبواب البرابي وإفتحوا أبواب الكنائس.

Een Paralexis باراليس

ἌΝΙ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΜ ἈΥΡΑΨΥ:
 ἌΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟϚ ἌΜΩΟΥ
 ἌΠΙΨΑΨϚ ἠΨΑΛΜΟΝ ἸΝΤΕ
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ Τ̄ΩΟΥ ἘΦΤ̄ ἸΝΤΕ Τ̄ΦΕ.

A-nie episkopos sootem av rashie, a-nie epres-vieteros oe-nof emmo-oe a-pie shashf en taghma ente tie eklieseeja tie oo-oe em Efnoetie ente etfe.

أتى إيه بيسكوبس سوتيم أف راشي : أنى إبرسفيتيه روس أو نوف إم مؤو : أبى شاشف إن طاغما إنتيه تي إكليسيا : تي أو أو إم إفتوتي إنتيه إتفيه .

De bisschoppen hoorden het en werden verblijd, de priesters verheugden zich, en de zeven rangen van de Kerk, verheerlijkten de God des Hemels.

الاساقفة سمعوا وفرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبع رتب الكنيسة مجدوا السماء.

ἄσ ἡλας ἡσωματικός
ναῶσαχι ἐπεκνιωτ ἡθε-ληλ: ὠ
πιλαος ἠπίστος θεν νιεκκλήσιᾶ
τηροῦ.

Ash en las en
somatiekos na esh sazj-
ie e-pek nieshtie en
theliel, oo pie la-os em
pistos gen nie eklieesaja
tieroe.

أش إنلاس إن سوماتيکوس : نا
إش صاجي إيه بيك نيشتي إن
ثيه ليل : أوبى لاؤس إم بيستوس
: خين ني إكليسا تيرو.

Welke lichamelijke tong, kan spreken van uw
grote blijheid, O gelovig volk, in alle kerken.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها
الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

Ἐφναῦ εταρωτεῦ ἐνι-ῆδαί:
ἡτε ποτρο Κων-σταντινος: χε
μαῶθαῦ ἠφρο ἡνιερφνοῖ:
ἠωοῦη ἠφρο ἡνιεκκλήσιᾶ.

Em ef nav etav sootem e-
nie es-gai, ente ep oero
Konstantienos, zje ma esh
tam em efro en nie erfie-oe-
wie, a-oo-oen em efro en
nie eklieesaja.

إم إفناف إيه طاف سوتيم إيه ني
إصخاي : إنتيه إپورو
كونستانتينوس : جيه ما إش تام
إم إفرو إن ني إيرفي أووی : أ
أوون إم إفرو إن ني إكليسا .

Zij hoorden de decreten, van Koning Constantijn
met daarin geschreven: „Sluit de poorten van de
tempels en open de poorten van de kerken.“

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا أبواب
البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Μαῶθαῦ ἡνιῆοῦ ἡνι-ῆεωων:
οροθ ἠωοῦη ἡνι-ῆοῦ ἡτε Φτ:
ῶοῦηιατῆ ἠπαι λαος φαι:
ἠταρχος ἠπαι οῦαρχαθῆνι ναῆ.

Ma esh tam en nie eejoe en
nie zemon, oewoh a-oo-oen
en nie eejoe ente Efnoetie,
oo-oe nie-jatf em pai la-os
fai, etaf khos em pai oe ah
sahnie naf.

ماإش تام إن ني إپو إن ني ذيه مون
: أووه أ أوون إن ني إپو إنتيه
إفنوئي : أوونياتف إم باي لاؤس فاي
: إيه طاف جوس إم باي أو أهساھني
ناف .

“Sluit de huizen van de duivels, en open de
huizen van God, zalig is het volk, tot wie dit
bevel werd gesproken.”

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا بيوت الله. مغبوط هذا
الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

Ῥοῦηιατῆ ὠ Κων-σταντινος:
χε ακτανθο ἠπιναθτ: εθε φαι
ἠφτ τανθοκ: θεν ἠμετοτρο
ἡτε νιφιοῖ.

Oo-oe nie-jatk oo
Konstantienos, zje ak
tan go em pie nahtie,
ethve fai a-Efnoetie tan
gok, gen eth-met-oero
ente nie fie-oe-wie.

أوونياتك أو كونستانتينوس :
جيه أك طانخو إم بي ناھتي :
إثفيه فاي آ إفنوئي طانخوك :
خين إثميت أورو إنتيه ني
فيووي.

Zalig bent u O Constantijn, want u hebt het
geloof verlevend, waarvoor God u het leven
heeft gegeven, in het Koninkrijk der Hemelen.

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان، فلذلك أحياك
الله في ملكوت السماوات.

Ἰωβ εἰς τὸν ἑαυτοῦ ἔχων: πατρὸς
ποτρὸ Κωνσταντίνος: νεμ
Ἡλάνη Ἰοτρῶ: ἦτεφ χα
νεμνοβι νάν ἐβόλ.

Toovh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, pa tshois
ep oero Konstantienos,
nem Ie-lanie tie oeroo,
entef ka nen novie nan
evol.

طوبه إم إبتشويس إيه إهري إيه
جون :باتشويس إبؤرو
كونسطنطينوس : نيم إيلاني تي
أورو : إنتيف كانين نوفي نان
إيفول .

Bidit tot de Heer namens ons, mijn meester
Koning Constantijn, en Helena de Koningin, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة
الملكة ليغفر لنا خطايانا.

De Expositie van het Feest van het Kruis wordt gelezen: الطرح الذي يُقال في عشية وباكرا عيدي الصليب بطريقة الشعانيين

Ἀσερέπιθρῶν ἐνάτ: ἦξε
Ἡλάνη Ἰοτρῶ: ἐπιϋε εἶρ ἦτε
πίστατρος: πῶε εταρεϋ Πατρὸς
ἐροφ.

As er pie thiemien e-
nav, enzje Ielanie tie
oeroo, e-pie she eth-oe-
wab ente pie estavros,
pie she etav esh pa-
tshois erof.

أس إير إيه بي ثيمين إيه ناف :
إنجيه إيلاني تي أورو : إيه بي
شيه إثؤواب إنتيه بيسطافروس :
بي شيه إيه طاف أشف باتشويس
إيه روف .

Koningin Helena verlangde het hout van
het Heilige Kruis, waarop de Meester
gekruisigd was, te zien.

اشتهدت الملكة هيلانة أن تنظر خشبة الصليب المقدس
التي صلب السيد عليها.

Ἐπεσχατοτς ἐβόλ ἐπτηρϋ:
εσκω† ἦσωϋ ζεν ονβῶϋωου:
ϋα τεσχεμϋ ζεν ονσπολῆ: εἶβε
πεσναρ† ἐδορν ἐροφ.

Em pes ka tots evol e-
eptierf, es kootie ensoof
gen oe etshiesh shoo-oe,
sha tes zjemf gen oe
espozie, ethve pes nahtie
e-goen erof.

إمبيف سكاتوطس إيفول إيه
إبتيرف : إسكوتي إنصوف خين
أو إتشيشؤو : إثفيه بيه صناهتي
إيه خون إيه روف .

Zij zocht er vurig naar, en bleef net zo lang
zoeken totdat zij het gevonden had, omwille van
haar oprechte geloof.

فلم تمل البتة بل كانت تطلبه باشتياقٍ و اجتهاد حتي
وجدته من أجل أمانتها.

Die dag was er vreugde in de hemel en op aarde, omwille van de verschijning van het Levengevende Kruis. Wij buigen neer voor het Kruis, het onsterfelijke hout waarop Christus gekruisigd is om ons te verlossen van onze zonden.

Koningin Helena ging met drieduizend soldaten naar Jeruzalem om het Kruis te zoeken. De Joden spraken met elkaar en zeiden: “Wij zullen niet toestaan dat zij het Kruis vinden, zelfs als we daar voor moeten sterven.”

Toen bad Judas en zei: “O Heer de Pantokrator, de Heer der Machten, die troont op de Cherubim, toon ons het Kruis. Gij die de omvang der hemelen meet met Zijn handpalm, en de aarde met Zijn vuist, toon Uw kruis omwille van de heerlijkheid van Uw Heilige Naam.”

Op dat moment spleet de aarde zich in drie paden, en een zoete glorievolle geur verspreidde zich. Toen zij begonnen te graven vonden ze drie kruizen, en zij konden niet achterhalen welke toebehoorde aan onze Verlosser. Op dat uur passeerden enkele mensen, die een doodskist droegen. Judas liet hen de kist neerleggen. Op de doodskist plaatsen zij zowel het eerste als het tweede kruis, maar de dode persoon stond niet op. Toen zij het derde Kruis op de kist legden ging de dode persoon overeind zitten.

Toen boog Koningin Helena zich neer in aanbidding, en alle aanwezige mensen riepen uit en zeiden: “Gezegend is de Heer Jezus en Zijn Levengevende Kruis, waarop Hij gekruisigd is, om Zijn volk te redden.” **Aan Hem zij de glorie, in eeuwigheid.**

كان فرح اليوم في السماء وعلي الأرض من أجل ظهور الصليب المحيي. نسجد للصليب الخشبة الغير المائتة التي صُلب السيد عليها حتى خلصنا من خطايانا.

قامت هيلانة الملكة، وأخذت معها ثلاثة آلاف جندي، ومضت إلي أورشليم لتطلب الصليب فتشاور اليهود مع بعضهم قائلين: لو وصل الأمر الي أن نموت كلنا لا نَظهر الصليب.

فصلي يهوذا قائلاً: أيها الرب الإله الضابط الكل رب الصباؤوت الجالس علي الشاروبيم اظهر لنا. يا من قاس السماء بشبرة والأرض بقبضته اظهر صليبك لكي يتمجد اسمك القدوس.

وفي تلك الساعة افترقت الأرض إلي ثلاثة طرق. وأعقب طيب رفيع عظيم الكرامة. ولما حفروا وجدوا ثلاثة صلبان معاً ولم يعلموا أيهما هو صليب مخلصنا. وفي تلك الساعة جازوا بميت. فأمر يهوذا أن يضعوا نعش الميت علي الأرض. ولما وضعوا عليه الصليب الأول والثاني ولم يَقم وضعوا الصليب الثالث فجلس الميت.

فخرّت الملكة وسجدت له وجميع الشعب معاً وهم صارخين قائلين: مبارك الرب يسوع وصليبه المحيي الذي صُلب عليه حتى خلص شعبه.

له المجد دائماً.

En eveneens:

Gegroet zij het Kruis, het teken van de overwinning dat gegeven is aan de Christenen, om ze te sterken. Gegroet zij het Kruis, de boom in het paradijs; haar zoetgeurende takken geven leven aan een ieder. Gegroet zij het Kruis, het teken van de verlossing dat Constantijn zag schitteren aan de hemelen.

Gegroet zij het Kruis, dat zo vurig gezocht is door Koningin Helena totdat zij het vond, samen met de nagels. Gegroet zij het Kruis, dat in bitter water gelegd is en het tot zoet water gemaakt heeft om de dorst van de gelovigen te lessen. Gegroet zij het Kruis, waarin Isaak de Samaritaan heeft geloofd, en allen die met hem waren.

Gegroet zij het Kruis, de trots van de Christenen, het kruis waarop de Heer is gekruisigd om Zijn volk te redden. Gegroet zij het Kruis, de lampenstandaard van zuiver goud waarop de lamp, Emmanuël, ontstoken is. Gegroet zij het Kruis, de scepter van amandelhout waarop het bloed van het Lam is vergoten. Gegroet zij het Kruis, het onvernietigbare teken in de handen van de Allerhoogste, gelijk een versierde kroon.

Gegroet zij het Kruis, waarop onze Verlosser is gekruisigd, en waarop Hij Zijn handen heeft uitgestoken om iedereen tot zich te roepen. Door een enkele boom is Adam uit het paradijs verbannen, en door het gezegende kruishout is hij weer teruggebracht tot zijn eerste staat. **Wij vragen de barmhartige Heer dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

وأيضاً

السلام للصليب علامة الظفر الذي أُعطي للمسيحيين ليتقووا من قبله. السلام للصليب الشجرة التي في الفردوس. التي أغصانها العطرية تحيي كل أحد. السلام للصليب علامة الخلاص الذي رآه قسطنطين يضيء في وسط السماء.

السلام لك أيها الصليب الذي طلبته الملكة هيلانة باجتهاد حتي وجدته مع المسامير. السلام للصليب الذي جُعِل في المياه الثمّرة فصارت حلوة وشرب منها المؤمنون. السلام للصليب الذي استحق ان يؤمن به إسحق السامري وكل الذين معه.

السلام للصليب فخر المسيحيين الذي صُلب عليه الرب حتي خلص شعبه. السلام للصليب المنارة الذهب المصفي التي أوقد عليها المصباح الذي هو عمانوئيل. السلام للصليب (قضييب) خشبة اللوز الذي قطر عليه دم الحمل. السلام للصليب الرشم الذي لا يحل الذي في يدي العالي مثل تاج مزخرف.

السلام للصليب الذي صُلب الرب عليه فبسط يديه وجذب كل أحد إليه. من قبل شجرة واحدة نُقي آدم إلي خارج الفردوس، ومن قبل عود الصليب المبارك رُد إلي رتبته مرة أخرى. **فنسأل الرب المتحنن ان ينعم لنا بغفران خطايانا.**

Dan zingt men de volgende respons, en deze wordt ook gezongen na ieder Evangelie tijdens de processie van het Feest van het Kruis.

مرد الطرح (ويقال أيضا بعد كل مرد إنجيل في دورة باكر الثانية)

ἘΒΟΛ ΖΗΤΕΝ ΠΕΦ᾽ΣΤΑΥ-ΡΟΣ: ΝΕΜ
ΤΕΦΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἘΘΥ: ΑΦΤΑΣΘΟ
ἌΠΙΡΩΜΙ ἸΚΕΣΟΠ: ἘΪΘΥΝ ἘΠΙ-
ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Evol hieten pef estavros,
nem tef anastasies eth-
oe-wab, af tasto em pie
roomie en kesop, e-goen
e-pie paraziesos.

إيفول هيتين بيف إسطافروس :
نيم تيف أناسطاسيس إثؤواب :
أفطاستو إمبي رومبي إن كيه
صوب : إيه خون إيه بي
باراذيسوس .

Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis,
bracht Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى
إلي الفردوس.

Evangeles van het procesi

أنجيل الدورة

(1) Voor het Altaar

١ - قدام اهيكل الكبير

(Psalm 104:4, 138:1,2)

Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlammend vuur. Ik zal U psalmzingen voor de engelen. Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Johannes: (1:44-52)

De volgende dag wilde Hij naar Galilea vertrekken en Hij vond Filippus. En Jezus zeide tot hem: Volg Mij .Filippus nu was uit Betsaida, de stad van Andreas en Petrus.

Filippus vond Natanaël en zeide tot hem: Wij hebben Hem gevonden, van wie Mozes in de wet geschreven heeft en de profeten, Jezus, de zoon van Jozef, uit Nazaret.

En Natanaël zeide tot hem: Kan uit Nazaret iets goeds komen? Filippus zeide tot hem: Kom en zie.

Jezus zag Natanaël tot Zich komen en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israëliet, in wie geen bedrog is !Natanaël zeide tot Hem: Vanwaar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer Filippus u riep, zag Ik u onder de vijgeboom .

المزمور ١٠٤:٤، ١٣٨:١

الذي صنع ملائكته ارواحا, وخدامه نارا تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك, وأسجد قدام هيكلك المقدس. **الليلويا.**

الإنجيل من يوحنا ١: ٤٤-٥٢

في الغد اراد يسوع ان يخرج الى الجليل فوجد فيلبس فقال له اتبعني * ٤٤ و كان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس و بطرس * ٤٥ فيلبس وجد نثنائيل و قال له وجدنا الذي كتب عنه موسى في الناموس و الانبياء يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة * ٤٦ فقال له نثنائيل امن الناصرة يمكن ان يكون شيء صالح قال له فيلبس تعال و انظر * ٤٧ و راى يسوع نثنائيل مقبلا اليه فقال عنه هوذا اسرائيلي حقا لا غش فيه * ٤٨ قال له نثنائيل من اين تعرفني اجاب يسوع و قال له قبل ان دعاك فيلبس و انت تحت التينة رايتك * ٤٩

En zij riep uit met luider stem en sprak: Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot. En waaraan heb ik dit te danken, dat de moeder mijns Heren tot mij komt? Want zie, toen het geluid van uw groet in mijn oren klonk, sprong het kind van vreugde op in mijn schoot. En zalig is zij, die geloofd heeft, want wat vanwege de Heer tot haar gezegd is, zal volbracht worden.

En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

Hij heeft Zich Israël, zijn knecht, aangetrokken, om te gedenken aan barmhartigheid, (gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders) voor Abraham en zijn nageslacht in eeuwigheid. En Maria bleef ongeveer drie maanden bij haar en keerde terug naar haar huis. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ΤΕΝΒΙΣΙ ὡς οὐρανὸν ὀρεῖται: ΝΕΜ
 Ἐλισαβὲτ τεσντζενης: ΧΕ
 τεσμαρωοτ ἵθοο ἰθιοῖοι: ἰθιοῖοι
 ἰθιοῖοι ἰθιοῖοι ἰθιοῖοι ἰθιοῖοι
 ΤΕΝΕΣΙ.

Ten et shisie immo gen oe em-ipsha, nem Elisavet te sin-khenies, zje tes maro-ot inso gen nie hie-jomie, if esmaro-ot inzje ip oe-ta inte te nezj-ie.

Wij vereren u met waardigheid, tezamen met Elisabet uw nicht, zeggende "Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend zij de vrucht van uw schoot."

٤٢ و صرخت بصوت عظيم و قالت
 مباركة انت في النساء و مباركة هي ثمرة
 بطنك * ٤٣ فمن اين لي هذا ان تاتي ام ربي
 الي * ٤٤ فهذا حين صار صوت سلامك
 في اذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني *
 ٤٥ فطوبى للتي امننت ان يتم ما قيل لها من
 قبل الرب * ٤٦ فقالت مريم تعظم نفسي
 الرب * ٤٧ و تبتهج روعي بالله مخلصي *
 ٤٨ لانه نظر الى اتضاع امته فهذا منذ
 الان جميع الاجيال تطوبني * ٤٩ لان القدير
 صنع بي عظام و اسمه قدوس * ٥٠ و
 رحمته الى جيل الاجيال للذين يتقونه * ٥١
 صنع قوة بذراعه شتت المستكبرين بفكر
 قلوبهم * ٥٢ انزل الاعزاء عن الكراسي و
 رفع المتضعين * ٥٣ اشبع الجياع خيرات و
 صرف الاغنياء فارغين * ٥٤ عضد
 اسرائيل فتاه ليذكر رحمة * ٥٥ كما كلم
 اباؤنا لابراهيم و نسله الى الابد * ٥٦ فمكثت
 مريم عندها نحو ثلاثة اشهر ثم رجعت الى
 بيتها * **والمجد لله دائماً**

تین تشیسی امو خین او ایم
 ابشا: نیم ایصافیت تیه
 سیجینیس: جیه تیسمارووت انثو
 خین نی هیومی: اف ازمارووت
 انجیه اب اوتاه انتیه تیه نیجی.

نرفعك باستحقاق, مع ایصابات نسیبتك. قائلین: مباركة
 أنت في النساء, و مباركة هي ثمرة بطنك.

(3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriël

٣- أمام أيقونة الملاك غبريال

(Psalm 34:7,8)

De Engel des Heren leert Zich rondom wie Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet, dat de Heer goed is; welzalig de man die bij Hem schuilt. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (1:26-38)

In de zesde maand nu werd de engel Gabriël van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret, tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, genaamd Jozef, uit het huis van David, en de naam der maagd was Maria.

En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Heer is met u. Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn.

En de engel zeide tot haar: Wees niet bevreesd, Maria; want gij hebt genade gevonden bij God.

En zie, gij zult zwanger worden en een zoon baren, en gij zult Hem de naam Jezus geven. Deze zal groot zijn en Zoon des Allerhoogsten genoemd worden, en de Heer God zal Hem de troon van zijn vader David geven, en Hij zal als koning over het huis van Jakob heersen tot in eeuwigheid, en zijn koningschap zal geen einde nemen.

En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb?

المزمور ٣٤:٧،٨

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. **هلليويا.**

الإنجيل من لوقا ١: ٢٦-٣٨

٢٦ و في الشهر السادس ارسل جبرائيل الملاك من الله الى مدينة من الجليل اسمها ناصرة* ٢٧ الى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف و اسم العذراء مريم* ٢٨ فدخل اليها الملاك و قال سلام لك ايتها المنعم عليها الرب معك مباركة انت في النساء* ٢٩ فلما راته اضطربت من كلامه و فكرت ما عسى ان تكون هذه التحية* ٣٠ فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لانك قد وجدت نعمة عند الله* ٣١ و ها انت ستحبلين و تلدين ابنا و تسمينه يسوع* ٣٢ هذا يكون عظيما و ابن العلي يدعى و يعطيه الرب الاله كرسي داود ابيه* ٣٣ و يملك على بيت يعقوب الى الابد و لا يكون لملكه نهاية* ٣٤ فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا و انا لست اعرف رجلا*

En de engel antwoordde en zeide tot haar: De Heilige Geest zal over u komen en de kracht des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom zal ook het heilige, dat verwekt wordt, Zoon Gods genoemd worden.

En zie, Elisabet, uw verwante, is eveneens zwanger van een zoon in haar ouderdom en dit is reeds de zesde maand voor haar, die onvruchtbaar heette. Want geen woord, dat van God komt, zal krachteloos wezen. En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Γαβριηλ πιαστρελος: ακηναρ
 εροϋ ηχε Δαμηλ: εϋοσι ερατϋ
 ριχεν νεϋφατ: ριχεν
 νενσφοτοϋ μφιαρο.

Ghabreej-iel pie
 ankelos, af naf irof
 inzje Daneej-iel, ef ohie
 iratf hizjen nef-fat,
 hizjen nen is fotoe im if-
 jaro.

غبرييل بى انجيلوس: اف ناف
 ايروف انجيه دانييل: اف او هي
 ايراتف هيجين نيف فات:
 هيجين نين اسفوتو ام اف يارو.

Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien, staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

غبريال الملاك, رآه دانيال. واقفا على قدميه, على شاطئ النهر.

(4) Voor het icoon van de Aartsengel Michaël

٤ - أمام أيقونة الملاك ميخائيل

(Psalm 103:20,21)

Looft de Heer, al zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert. Looft de Heer, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (13:44-52)

Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, verborgen in een akker, die een mens ontdekte en verborg, en in zijn blijdschap erover gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft en koopt die akker. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone parelen zocht.

المزمور ١٠٣: ٢٠، ٢١

باركو الرب يا جميع ملائكته, المقتدرين بقوتهم, الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته, خدامه العاملين ارادته. **هلليلويا.**

الإنجيل من متى ١٣: ٤٤-٥٣

٤٤ ايضا يشبه ملكوت السموات كنزا مخفى في حقل وجده انسان فاخفاه و من فرحه مضى و باع كل ما كان له و اشترى ذلك الحقل * ٤٥ ايضا يشبه ملكوت السموات انسانا تاجرا يطلب لالى حسنة*

Toen hij een kostbare parel gevonden had, ging hij heen en verkocht al wat hij had, en kocht die. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een sleepnet, neergelaten in de zee, dat allerlei bijeenbrengt. Wanneer het vol is, haalt men het op de oever, en zet zich neer en verzamelt het goede in vaten, doch het ondeugdelijke werpt men weg.

Zo zal het gaan bij de voleinding der wereld. De engelen zullen uitgaan om de bozen uit het midden der rechtvaardigen af te zonderen, en zij zullen hen in de vurige oven werpen; daar zal het geweest zijn en het tandengeknars. Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.

Hij zeide tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde, die een discipel geworden is van het Koninkrijk der hemelen, gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn voorraad nieuwe en oude dingen te voorschijn brengt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

٤٦ فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى و باع كل ما كان له و اشترأها * ٤٧ ايضا يشبه ملكوت السماوات شبكة مطروحة في البحر و جامعة من كل نوع * ٤٨ فلما امتلات اصعدوها على الشاطئ و جلسوا و جمعوا الجياد الى اوعية و اما الاردياء فطرحوها خارجا * ٤٩ هكذا يكون في انقضاء العالم يخرج الملائكة و يفرزون الاشرار من بين الابرار * ٥٠ و يطرحونهم في اتون النار هناك يكون البكاء و صرير الاسنان * ٥١ قال لهم يسوع افهمتم هذا كله فقالوا نعم يا سيد * ٥٢ فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السماوات يشبه رجلا رب بيت يخرج من كنزه جددا و عتقاء *

والمجد لله دائماً.

Μιχαηλ̅ παρχων̅ ἡ̅να̅ νιφ̅νο̅ν̅ι̅:
ἡ̅θο̅ς̅ ε̅τοι̅ ἡ̅ψ̅ορ̅π̅:̅ θ̅εν̅ νι̅τα̅ζ̅ι̅ς̅
ἡ̅α̅ν̅γ̅ε̅λ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:̅ ε̅ψ̅ω̅ε̅μ̅ψ̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ῶ̅θ̅ο̅
ἡ̅Π̅σ̅ς̅.

Micha-iel ip argon in na
nie fie-o-wie, insof et-oi
in shorp, gen nie tak sies
in ankhelikon, ev shem-
shie im pie imso im
Ipshois.

ميخائيل اب أرخون ان نا ني
فيؤوى: انسوف ات أوى ان
شورب: خين ني تاكسيس ان
انجيليكون: اف شمشى ام بي
امثو ام ابشويس.

Michaël het hoofd van de hemelsen, hij is de eerste, onder de rangen van de engelensharen, dienend voor God.

ميخائيل رئيس السمائيين, هو الأول في الطقوس
الملائكية, يخدم أمام الرب.

(5) Voor het icoon van St Marcus de Evangelist

٥- أمام أيقونة مار مرقس الإنجيلي

(Psalm 68:11,12)

De Heer geeft een machtswoord aan zijn boodschappers .De koning der legerscharen is de geliefde, en in de pracht van het huis van de geliefde wordt de buit verdeeld .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (10:1-12)

Daarna wees de Heer nog tweenzeventig aan en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou . En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.

Gaat heen, zie, Ik zend u als lammeren midden onder wolven .Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg .Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize .En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.

Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere .En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet ,en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.

المزمور ٦٨: ١١، ١٢

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو الحبيب. وفي بهاء بيت الحبيب قسموا الغنائم. **هليلويا.**

الإنجيل من لوقا ١٠ : ١-١٢

١ و بعد ذلك عين الرب سبعين اخرين ايضا و ارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة و موضع حيث كان هو مزمعا ان ياتي* ٢ فقال لهم ان الحصاد كثير و لكن الفعلة قليلون فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده* ٣ اذهبوا ها انا ارسلكم مثل حملان بين ذئاب* ٤ لا تحملوا كيسا و لا مزودا و لا احذية و لا تسلموا على احد في الطريق* ٥ و اي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت* ٦ فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه و الا فيرجع اليكم* ٧ و اقيموا في ذلك البيت اكلين و شاربين مما عندهم لان الفاعل مستحق اجرته لا تنتقلوا من بيت الى بيت* ٨ و اية مدينة دخلتموها و قبلوكم فكلوا مما يقدم لكم* ٩ و اشفوا المرضى الذين فيها و قولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله*

Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt :Ook het stof van uw stad, dat aan onze voeten kleeft wissen wij af tegen u; doch weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabijgekomen is .Ik zeg u, dat het voor Sodom in die dag draaglijker zal zijn dan voor die stad

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

١٠ و اية مدينة دخلتموها و لم يقبلوكم
فاخرجوا الى شوارعها و قولوا* ١١ حتى
الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم نفضه لكم
و لكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت
الله* ١٢ و اقول لكم انه يكون لسدوم في
ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك
المدينة* **والمجد لله دائماً.**

Μαρκος πιαποστολος: ορθο
πιερασσελιςτης: πιμεθρε δα
νικαυθ: ντε πινονοσενης
ννοϋ†.

Markos pie apostolos,
owoh pie ef ankhelisties,
pie mesre ga nie im
kavh, inte pie
monokhenies in notie.

ماركوس بى اوسطولوس:
أوه بى ايف انجيليستيس: بى
مثرى خا نى امكافه: انتيهبى
مونوجينيس ان نوتى.

O Marcus de Apostel, en de Evangelist, de
getuige van het leed, van de Enige God.

مارمرقس الرسول والانجيلى, الشاهد على آلام
الإله الوحيد.

(6) Voor het icoon van onze vaders de apostelen

٦- أمام أيقونة سادتنا الرسل

(Psalm 19:3,4)

Hun, wiens stem niet wordt vernomen: hun stem
gaat uit over de ganse aarde en hun taal tot aan
het einde der wereld .**Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (10:1-8)

En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf
hun macht over onreine geesten om die uit te
drijven en om alle ziekte en alle kwaal te
genezen .En dit zijn de namen van de twaalf
apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en
Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van
Zebedeus, en Johannes, zijn broeder ;Filippus en
Bartolomeus; Tomas en Matteus, de tollenaar;
Jakobus, de zoon van Alfeus en Taddeus ;

المزمور ١٩:٣،٤

الذين لاتسمع اصواتهم, فى كل الأرض خرج
منطقهم, وإلى أقطار المسكونة بلغت
أقوالهم. **هليلويا.**

الإنجيل من متى ١٠: ١-٨

١ ثم دعا تلاميذه الاثني عشر و اعطاهم سلطانا
على ارواح نجسة حتى يخرجوها و يشفوا كل
مرض و كل ضعف* ٢ و اما اسماء الاثني عشر
رسولا فهي هذه الاول سمعان الذي يقال له
بطرس و اندراوس اخوه يعقوب بن زبدي و
يوحنا اخوه* ٣ فيلبس و برثولماوس توما و متى
العشار يعقوب بن حلفى و لباوس الملقب تداوس*

Simon de Zeloot en Judas Iskariot, die Hem ook verraden heeft.

Deze twaalf heeft Jezus uitgezonden en Hij gebod hun, zeggende: Wijkt niet af op een weg naar heidenen, gaat geen stad van Samaritanen binnen ;begeeft u liever tot de verloren schapen van het huis Israëls .Gaat en predikt en zegt: Het Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen . Geneest zieken, wekt doden op, reinigt melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet hebt gij het ontvangen, geeft het om niet . **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙ
ΔΕΙΧΝΟΜΕΝΟΙ ΕΙΣ
ΑΙΤΟΝ ΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ.

Iesos Pegrestos af oe-
orp im mo-ten, o-pie
miet isnav in apostolos,
e-te ten hie oish gen nie
esnos, e-re ten ai to in
igris tie jenos.

Jezus Christus heeft u gestuurd, o twaalf apostelen, om te prediken aan de naties, en ze te bekeren tot het Christendom.

٤ سمعان القانوي و يهوذا الاسخريوطي الذي
اسلمه* ٥ هؤلاء الاثنا عشر ارسلهم يسوع و
اوصاهم قائلاً الى طريق امم لا تمضوا و الى
مدينة للسامريين لا تدخلوا* ٦ بل اذهبوا بالحري
الى خراف بيت اسرائيل الضالة* ٧ و فيما انتم
ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت
السموات* ٨ اشفوا مرضى طهروا برصا اقيموا
موتى اخرجوا شياطين مجانا اخذتم مجانا اعطوا*
والمجد لله دائماً.

ايسوس بى اخرستوس اف أو
أورب ام موتين: أو بى ميت
اسناف ان أبو سطولوس: ايتى
تين هى أويش خين نى ايتنوس:
ايرى تين أيتو ان اخرستيانوس.

أرسلكم يسوع المسيح, أيها الاثنا عشر رسولا, لتبشروا
فى الأمم, وتصيروهم مسيحيين.

(7) Voor het icoon van St. Georgius (St. Joris)

٧- أمام أيقونة الشهيد مار جرجس

(Psalm 97:11,12)

Het licht heeft voor de rechtvaardige geschenen, en vreugde voor de oprechten van hart .Gij rechtvaardigen, verheugt u in de Heer en looft zijn heilige naam . **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (21:12-19)

Maar voor dit alles zullen zij de handen aan u slaan en u vervolgen, door u over te leveren in de synagogen en gevangenissen, en u voor koningen en stadhouders te leiden om mijns naams wil .Het zal voor u hierop uitlopen, dat gij zult getuigen .Neemt u daarom in uw hart voor, niet vooraf te bedenken, hoe gij u zult verdedigen .

المزمور ٩٧: ١١، ١٢
نور أشرق للصديقين، وفرحاً للمستقيمين
بقلوبهم. إفرحوا أيها الصديقون بالرب،
وإفتخروا لذكر قدسه الليلويا.

الإنجيل من لوقا ٢١: ١٢-١٩
١٢ و قبل هذا كله يلقون ايديهم عليكم و
يطردونكم و يسلمونكم الى مجامع و سجون
و تساقون امام ملوك و ولاة لاجل اسمي*
١٣ فيؤول ذلك لكم شهادة* ١٤ فضعوا في
قلوبكم ان لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا*

Want Ik zal u mond en wijsheid geven, welke al uw tegenstanders niet zullen kunnen weerstaan of weerleggen.

En gij zult overgeleverd worden zelfs door ouders en broeders en verwanten en vrienden, en zij zullen sommigen van u doden ,en gij zult door allen gehaat worden om mijns naams wil . Doch geen haar van uw hoofd zal teloor gaan ; door uw volharding zult gij uw leven verkrijgen .

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

١٥ لانى انا اعطيكم فما و حكمة لا يقدر جميع معانديكم ان يقاوموها او يناقضوها*
١٦ و سوف تسلمون من الوالدين و الاخوة و الاقرباء و الاصدقاء و يقتلون منكم* ١٧ و تكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي* ١٨ و لكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك* ١٩ بصبركم اقتنوا انفسكم*

والمجد لله دائماً.

Σ̄ η̄ρο̄ῡπῑ ᾱρ̄χο̄κο̄ῡ ε̄βο̄λ̄: η̄χε̄
φ̄η̄ε̄ῡ Σ̄ε̄ω̄ρ̄τῑο̄ς: ε̄ρε̄ πῑϋ̄βε̄
η̄νο̄ῡρο̄ η̄ᾱνο̄μο̄ς: ε̄ν̄τ̄η̄ᾱπ̄ ε̄ρο̄ῡ
ω̄ω̄η̄η̄ῑ.

Shashf in rompie af kho-ko ivol, inzje fie es-oweb Khe-or-khios, e-re pi ishve in oro in anomos, ev tie hap irof im minie.

شاشف ان رومبى اف جوکو ايفول: انجيه فى ايتنواب جورجىوس. ايرى بى اشفو ان اورو ان انوموس: اف تى هاب اىروف امينى.

De heilige Joris heeft voltooid, zeven jaren, terwijl hij dagelijks werd veroordeeld, door zeventig goddeloze koningen.

سبع سنين أكملها القديس جرجس . وسبعون ملكاً منافقون, يحكمون عليه كل يوم.

of voor een willekeurige Martelaar

أويقال هذا المرء لأى شهيد آخر

Χ̄ε̄ρε̄ νᾱκ̄ ω̄πῑᾱ-αρ̄τ̄ῡρο̄ς: χ̄ε̄ρε̄
πῑδ̄ω̄ῑχ̄ η̄τ̄ε̄ν̄η̄ε̄ο̄ς: χ̄ε̄ρε̄
πῑᾱθ̄λο̄φο̄ρο̄ς: πῑ ᾱτ̄ῑο̄ς (.....) .

Sjèrie naak obie martieros: sjèrie bie etsjoikh in khin nie oos: sjèrie bie asloo vooroos: bie akheejos (...).

شيرى ناك أوبى مارتىروس, شيرى بى تشويج ان جينيئوس. شيرى بى اثلوفوروس. بى آجيوس(...)

De vrede zij met u, u martelaar. De vrede zij met de dappere held. De vrede zij met de strijdende, de Heilige (.....).

السلام لك أيها الشهيد. السلام للبطل الشجاع السلام للمجاهد, القديس(...)

(8) Voor het icoon van de Heilige Antonius (of een andere Heilige)

٨- أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس أو أي قديس من القديسين

(Psalm 68:35,3)

Wonderbaarlijk zijt Gij, o God, in uw heiligen; Hij, Israëls God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk .Maar de rechtvaardigen verheugen zich, zij juichen voor Gods aangezicht en zijn blijde met vreugdebetoon .

Halleluja.

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (16:24-28)

Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij . Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mij nentwil, die zal het vinden . Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won, maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven?

Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden . Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid .Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

المزمور ٦٨: ٣٥، ٣

عجيب هو الله في قديسيه. إله اسرائيل هو يعطى قوة وعزة لشعبه. الصديقون يفرحون ويتهللون أما الله ويتنعمون بالسرور. الليلويا.

الإنجيل من متى ١٦ : ٢٤-٢٨

٢٤ حينئذ قال يسوع لتلاميذه ان اراد احد ان ياتي ورائي فلينكر نفسه و يحمل صليبه و يتبعني * ٢٥ فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها و من يهلك نفسه من اجلي يجدها* ٢٦ لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله و خسر نفسه او ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه* ٢٧ فان ابن الانسان سوف ياتي في مجد ابية مع ملائكته و حينئذ يجازي كل واحد حسب عمله* ٢٨ الحق اقول لكم ان من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الانسان اتيا في ملكوته* **والمجد لله دائماً**

Βωλ ἐβολθεν νετενητ: ἠνιωκουεκ ἠτε τχακια: νεω νιμενι ετωεβρωβ: επιρι ἠπινουτ ἠχακι.

Vol ivol gen ne ten hiet, in nie mok mek inte tie kakeeje, nem nie mevie et-shev shov, et irie im pie nos in kakie.

قول ايقول حين نيه تين هيت: ان نى موك ميك انتيه تى كاكيا: نيم نى ميفئ ايت شيب شوب: ايت ايرى ام بى نوس ان كاكى.

Wendt af van uw harten, de gedachten van het kwaad, en de misleidende verdenkingen, die het verstand verduisteren.

حلوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تظلم العقل.

(9) Voor de Noorderpoort ٩- أمام الباب البحري

(Psalm 84:1,2)

Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Heer der heerscharen !Mijn ziel verlangt, ja smacht naar de voorhoven des Heren. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (13:22-30)

En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem .En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen :Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen.

Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.

Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd .En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid .Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

المزمور ٨٤: ١

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات تشتاق وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب. **الليلويا.**

الإنجيل من لوقا ١٣ : ٢٣-٣٠

٢٢ و اجتاز في مدن و قرى يعلم و يسافر نحو اورشليم* ٢٣ فقال له واحد يا سيد اقليل هم الذين يخلصون فقال لهم* ٢٤ اجتهدوا ان تدخلوا من الباب الضيق فاني اقول لكم ان كثيرين سيطلبون ان يدخلوا و لا يقدرن* ٢٥ من بعدما يكون رب البيت قد قام و اغلق الباب و ابتداتم تقفون خارجا و تقرعون الباب قائلين يا رب يا رب افتح لنا يجيب و يقول لكم لا اعرفكم من اين انتم* ٢٦ حينئذ تبدئون تقولون اكلنا قدامك و شربنا و علمت في شوارعنا* ٢٧ فيقول اقول لكم لا اعرفكم من اين انتم تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم* ٢٨ هناك يكون البكاء و صرير الاسنان متى رايتم ابراهيم و اسحق و يعقوب و جميع الانبياء في ملكوت الله و انتم مطروحون خارجا*

(10) Voor de Lakaan (midden voor het altaar)
١٠- أمام اللقان (غسيل الأرجل)

(Psalm 29:3,4)

De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Heer over de geweldige wateren .De stem des Heren is vol kracht. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (3:13-17)

Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen . Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij ?Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen. Toen liet hij Hem geworden.

Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen .En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

المزمور ٢٩:٣

صوت الرب على المياه. إله المجد ارعد.
الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة.
الليلويا.

الإنجيل من متى ٣: ١٣-١٧

حينئذ جاء يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه* ١٤ و لكن يوحنا منعه قائلاً انا محتاج ان اعتمد منك و انت تأتي الي* ١٥ فاجاب يسوع و قال له اسمح الان لانه هكذا يليق بنا ان نكمل كل بر حينئذ سمح له* ١٦ فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء و اذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة و اتيا عليه* ١٧ و صوت من السماوات قائلاً هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت*والمجد لله دائماً.

Ἀπερμῆρε ἤχε ἰωᾶ: ἄεν πιᾶ
ἠερασσελιον: χε αἰτωα
ἠΠασωρ: ἄεν νιωωυ ἠτε
πιλορδανης.

Af er mesre inzje
Joannes, gen pi ifto in
ev-ankhelion, zje ai tie
oms im Pasotier, gen ni
mo-oe inte pi Jordanies.

اف اير ميثي انجيه يوأنس:
خين بي افتو ان ايف انجيليون:
جيه آي تي أو مس ام باسوتير:
خين ني موؤو إنتيه بي
يورذانييس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangelien, zeggende ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا في الأربعة الاناجيل, أنى عمدت مخلصى فى مياه الأردن.

(11) Voor de Zuiderpoort ١١ - أمام باب الكنيسة القبلى

(Psalm 118:19,20)

Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid, ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Heer loven. Dit is de poort des Heren, de rechtvaardigen gaan daardoor binnen. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Mattheüs: (21:1-11)

En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij. En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Heer heeft ze nodig. Hij zal ze terstond terug zenden.

Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.

Nadat de discipelen heengegaan waren en gedaan hadden, zoals Jezus hun had opgedragen, brachten zij de ezelin en het veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij ging daarop zitten. En het merendeel der schare spreidde hun klederen op de weg, anderen sloegen takken van de bomen en spreidden die op de weg.

En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen !

المزمور ١١٨: ١٩، ٢٠

افتحوا لى أبواب البر لكى أدخل فيها واعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. الليلويا.

الإنجيل من متى ٢١: ١-١١

١ و لما قربوا من اورشليم و جاءوا الى بيت فاجي عند جبل الزيتون حينئذ ارسل يسوع تلميذين* ٢ قائلما لهما اذهبا الى القرية التي امامكما فلولقت تجدان اتانا مربوطة و جحشا معها فحلاهما و اتيانى بهما* ٣ و ان قال لكما احد شيئا فقولا الرب محتاج اليهما فلولقت يرسلهما* ٤ فكان هذا كله لكى يتم ما قيل بالنبي القائل* ٥ قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك ياتيك وديعا راكبا على اتان و جحش ابن اتان* ٦ فذهب التلميذان و فعلا كما امرهما يسوع* ٧ و اتيا بالاتان و الجحش و وضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما* ٨ و الجمع الاكثر فرشوا ثيابهم في الطريق و اخرون قطعوا اغصانا من الشجر و فرشوها في الطريق* ٩ و الجموع الذين تقدموا و الذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين اوصنا لابن داود مبارك الاتي باسم الرب اوصنا في الاعالي*

En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit ? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

١٠ و لما دخل اورشليم ارتجت المدينة كلها
قائلة من هذا* ١١ فقالت الجموع هذا يسوع
النبي الذي من ناصرة الجليل* **والمجد لله دائماً.**

Φηετρεωσι ειχεν ηιΧερουβια:
ειχεν πιθρονος ητε πεφωοτ :
αφωε εδουην ειληη: ουπε
παλιωτ ηθεβιο.

Fie et hemsie hizjen nie
Sherobiem, hizjen pie
isronos inte pef o-oe, af
she iegon e-Jerosaliem,
oe pe pai nishtie in
seveejo.

في ايت هيمسى هيجين نى
شيروبيم: هيجين بى اثرونوس
انتيه بيف أو أو: أف شيه ايخون
اى يروساليم: أو بيه باى نيشتى
ان ثيفيو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, kwam Jeruzalem binnen, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشاروبيم على كرسى مجده, دخل إلى
أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.

(12) Voor het icoon van Johannes de Doper

١٢ - أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

(Psalm 52:10,11)

Maar ik ben als een groenende olijfboom in het huis van God. Ik zal uw naam verwachten, want die is goed, in tegenwoordigheid van uw gunstgenoten. **Halleluja.**

Het Evangelie volgens St. Lucas: (7:28-35)

Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij. En toen al het volk dit hoorde, en ook de tollenaars, hebben zij God gerechtvaardigd, daar zij met de doop van Johannes gedoopt waren. Maar de Farizeeen en de wetgeleerden verwierpen voor zichzelf de raad Gods, daar zij niet door hem gedoopt waren.

Waarmede zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk ?

المزمور: ٥٢: ١١، ١٠

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله,
اتمسك باسمك فإنه صالح قدام ابرارك
الليلويا.

الإنجيل من لوقا ٧: ٢٨-٣٥

٢٨ لاني اقول لكم انه بين المولودين من
النساء ليس نبي اعظم من يوحنا المعمدان و
لكن الاصغر في ملكوت الله اعظم منه* ٢٩
و جميع الشعب اذ سمعوا و العشارون برروا
الله معتمدين بمعمودية يوحنا* ٣٠ و اما
الفريسيون و الناموسيون فرفضوا مشورة الله
من جهة انفسهم غير معتمدين منه* ٣١ ثم
قال الرب فبمن اشبه اناس هذا الجيل و ماذا
يشبهون* ٣٢

Zij zijn gelijk aan kinderen, die op de markt zitten en elkander toeroepen het bekende: Wij hebben voor u op de fluit gespeeld en gij hebt niet gedanst wij hebben klaagliederen gezongen en gij hebt niet geweend.

Want Johannes de Doper is gekomen, geen brood etende of wijn drinkende, en gij zegt: Hij heeft een boze geest !De Zoon des mensen is gekomen, wel etende en drinkende, en gij zegt: Zie, een vraatzuchtig mens en een wijndrinker, een vriend van tollenaars en zondaars !En de wijsheid is gerechtvaardigd door al haar kinderen .**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Ἰπε οἶον τῶνϥ ᾗεν νιχινμιϥ:
ἤτε νιχιουμι εϥονι ἄμοκ: ἠθοκ
οἶνωϥ ᾗεν νηεοῦ τηροῦ: ἰωα
πιρεϥτωμϥ.

Im pe oe-on tonf gen nie
zjen misie, inte nie hi-
jomie ef o-nie immok,
insok oe-nishtie gen nie
es-o-web tiro, Joannes
pie ref tie oms.

Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand zoals u, u bent groot onder de heiligen, O Johannes de Doper.

يشبهون اولادا جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضا و يقولون زمرنا لكم فلم ترقصوا نحنا لكم فلم تبكوا* ٣٣ لانه جاء يوحنا المعمدان لا ياكل خبزا و لا يشرب خمرا فتقولون به شيطان* ٣٤ جاء ابن الانسان و يشرب فتقولون هوذا انسان اكل و شرب و شرب خمر محب للعشارين و الخطاة* ٣٥ و الحكمة تبررت من جميع بنيتها* والمجد لله دائماً.

ام بيه أو أون تونف خين ني
جين ميسى: إنتيه ني هيومي
اف اونى امموك: انثوك أو
نيشتى خين ني اثواب تيرو:
يونس بى ريف تى أومس.

لم يقم فى مواليد النساء من يشبهك . أنت عظيم فى جميع القديسين, يا يوحنا المعمدان.

De Afsluitende Canon
Voor Mettens, Vespers en de Goddelijke Liturgie

قانون الختام في رفع بخور عشية وباكروالقداس الإلهي

<p>Δωην ἁλ: Δοζα πατριΘ Κε νηνΘ</p>	<p>Amien allieloja,Zoksa patrie...Ke nien...</p>	<p>أمين الليلويا ذوكصا باتري ... كيه نين</p>
---	--	---

<p>Amen Halleluja,Glorie aan de Vader...Nu en altijd...</p>	<p>أمين هليلويا المجد للآب الآن</p>
---	---

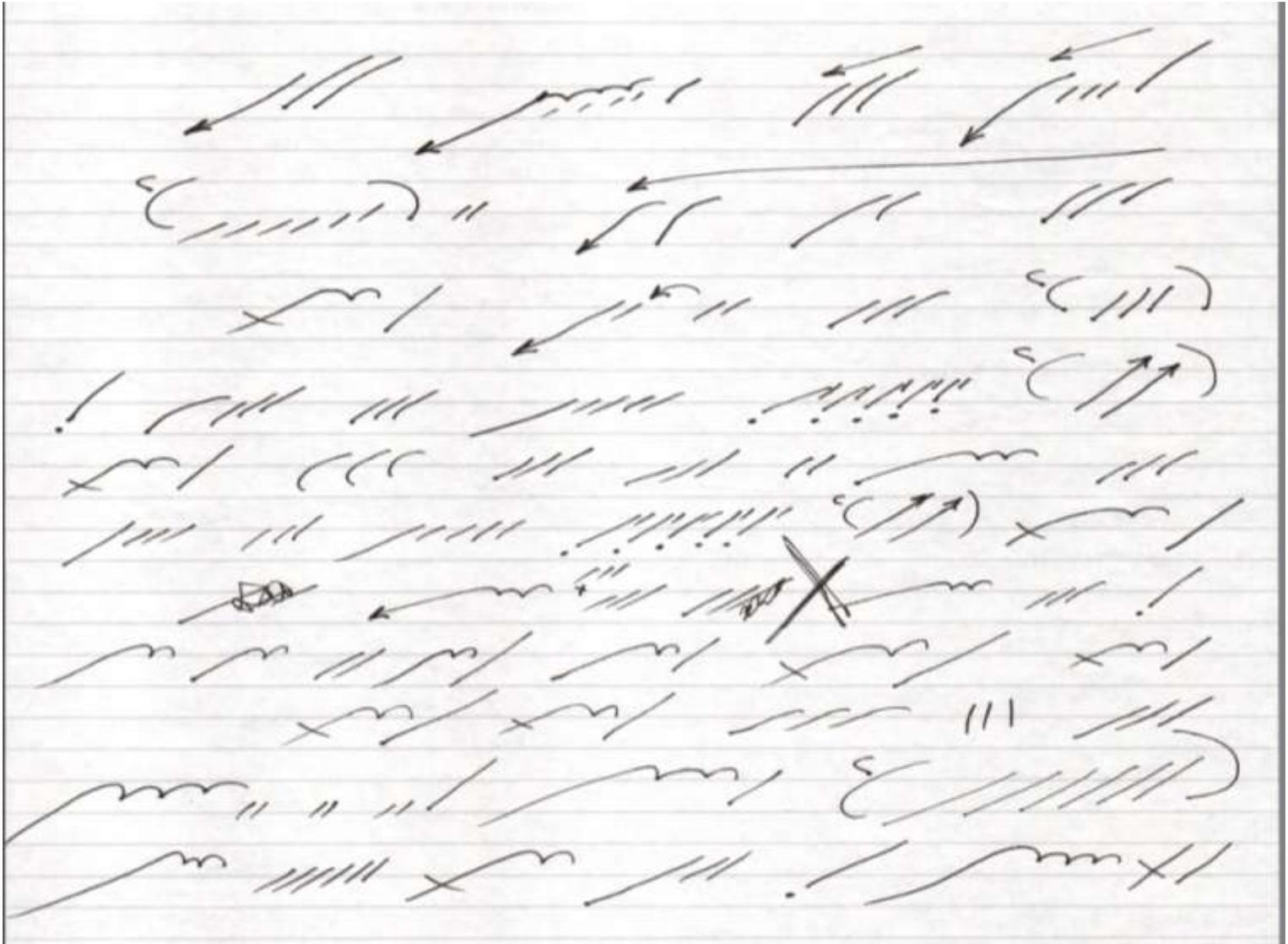
<p>Τενωϋ ἐβολ ἐνχω ἕμος χε ὠΠενος̄ Ιης Πχς: φηεταγαϋϋ ἐπι-σταυρος εκ ἐδωμδεω ἕπσανας σαπεσнт ἠnenδλαγχ.</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes pie Egristos, fie etav ashf e-pie estavros ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en nen etshalavkh.</p>	<p>تين أوش إيفول إنجو إماموس جيه أو بين تشويس إيسوس بخرستوس : في إيه طاف أشف إيه بيسطافروس إك إيه خوم خيم إم إبساطاناس صابيه سبت إن نين إتشالافج .</p>
---	--	--

<p>Wij roepen en zeggen O onze Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de satan onder onze voeten.</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صُلب علي الصليب اسحق الشيطان تحت اقدامنا.</p>
---	---

De goddelijke liturgie ما يقال في القداس الإلهي

Men zingt de Psalm ΔΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ (Halleluja, dit is de dag), en na het dankgebed zingt men ΩΘΙΣ ΔΩΗΝ (waarlijk verlost). Dan bidt de Celebrant het absolutiegebed en zingen de gelovigen Ἰψωσρη . Dan zingt men de hymne ΦΑΙ ἑτασενσ en de voorbeden.

بعد تقديم الحمل يقال لحن الليلويا فاي بيه بي ، و بعد الإنتهاء من صلاة الشكر يقال لحن سوتيس آمين ، تحليل الخدام ، ثم يقال لحن تي شوري و لحن (فai إيه طاف إينف) ثم الهيئتيات .



De hymne Φαι ἑταρενῆ

نحن (فائي إيه طاف إينف)

Φαι ἑταρενῆ ἑπωω: ἠοῦθησιᾶ
εσῶηπ: εἰχεν πῖς: δα ποῦχαι
ἄπενσενος.

Fai etaf enf e-epshooi,
en oe thieseeja es shiep,
hiezen pie estavros, ga
ep oe-khai em pen
khenos.

فائي إيه طاف إينف إيه إيشوي:
إن أوثيسيا إيس شيب: هيجين
بيسطافروس: خا إبؤجاي إم بين
جيه نوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een
welgevallig offer, op het kruis, voor de
redding van ons geslacht.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن
خلاص جنسنا.

Αφωωλεμ ἑροϋ: ἠχε Περῖωτ
ἠᾶσαθος: ἠφῆναϋ ἠτε
εἰχεν ἡσολσοθα.

Af sho em erof, enzje
pefjoot en aghathos, em
ef nav ente han a-roehie,
hiezen tie gholghoθα.

أف شوليم إيه روف: إنجيه بيف
يوت إن آغاتوس: إم إف ناف
إنتيه هان آروهي: هيجين تي
غولغوθα.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de
avond, op Golgotha.

فأشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلثة.

De Voorbeden
Vóór het stuk voor de heiligen van de dag

ما يقال في الهيئيات

بعد الربع الخاص بمار جرجس وبعد شفيع الكنيسة أى قبل قديسي اليوم

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅̅̅ ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΥ̅̅̅ Μαρια̅̅̅: Π̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅ α̅̅̅ρι̅̅̅ζ̅̅̅μο̅̅̅τ̅̅̅ ν̅̅̅αν̅̅̅
ἄ̅̅̅πι̅̅̅χω̅̅̅ ἔ̅̅̅βο̅̅̅λ̅̅̅ ἄ̅̅̅ν̅̅̅τε̅̅̅ ν̅̅̅εν̅̅̅νο̅̅̅βι.

Hiten nie ipresveeje inti
tie se-o-tokos es-o-wab
Maria, Eptshois arie
ehmot nan em pie ko
evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا إنتي تي ثيه
أوطوكوس إثواب ماريا
إبتشويس. آري إهموت نان إمبي
كو إفول إنتيه نين نوفي .

Door de voorspraken van de Moeder Gods, de
heilige Maria, Heer...

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅̅̅ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ἄ̅̅̅ρ̅̅̅χη̅̅̅α̅̅̅ς̅̅̅ζ̅̅̅ε̅̅̅λο̅̅̅ς̅̅̅ ν̅̅̅ε̅̅̅μ̅̅̅
νι̅̅̅τα̅̅̅ς̅̅̅μα̅̅̅
ἄ̅̅̅ν̅̅̅ε̅̅̅πο̅̅̅υ̅̅̅-ρ̅̅̅α̅̅̅νι̅̅̅ον̅̅̅: Π̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅...

Hieten nie epresveeja
ente pie shashf en arshie
ankhelos nem nie
taghma en e-poeranion,
Eptshois...

هيتين ني ابريسفيا إنتي بي
شاشف إن آرشي أنجيلوس نيم
ني طغما إن ابورانيون
إبتشويس. آري إهموت...

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen
en alle hemelse rangen, Heer...

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة و الطغمت السمانية.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ̅̅̅ ΝΤΕ ΝΑ̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅ ἄ̅̅̅ν̅̅̅ι̅̅̅ο̅̅̅†
ἄ̅̅̅πο̅̅̅στο̅̅̅λο̅̅̅ς̅̅̅ ν̅̅̅ε̅̅̅μ̅̅̅ ἄ̅̅̅π̅̅̅ε̅̅̅π̅̅̅ι̅̅̅ ἄ̅̅̅ν̅̅̅τε̅̅̅
νι̅̅̅μ̅̅̅α̅̅̅θ̅̅̅η̅̅̅τ̅̅̅η̅̅̅ς̅̅̅: Π̅̅̅σ̅̅̅ς̅̅̅...

Hieten nie evshie ente
na tshois en jotie en
apstolos nem epsepie
ente nie mathieties,
Eptshois...

هيتين ني أفشي إنتي إنتي
ناشويس انيوتي إن أبوسطولوس
نيم إبيسيي إنتي ماثيتيس
إبتشويس. آري إهموت...

Door de voorbeden van mijn meesters en vaders
de apostelen, en de rest van de discipelen,
Heer...

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ Μαρκος
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: Π̄Ο̄...

Hieten nie evshie ente
pie the-o rie mos en ev
ankhelesties Markos pie
apostolos, Eptshois...

هيتين ني افشى إنتي بي ثيوو
ريموس إن إف أنجيليستيس
ماركوس بي أبوسطولوس
إبتشويس . آري إهموت....

Door de voorbeden van de godsziener, de
evangelist, Markus de apostel, Heer...

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول.
يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΑΡ-
ΧΗΔΙΑΚΩΝ ΕΤ̄ΜΑΡΩΟΥΤ
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΡΟΠ̄ ἄμαρ-τρ̄ος:
Π̄Β̄ΟΙΣ ΑΡῙΣΜΟΤ...

Hieten nie evshie ente
pie arshie ziakon et
esmaro-oet Stefanos pie
shorp em martieros,
Eptshois...

هيتين ني إفشى إنتي بي أرشى
ذياكون إئتسماروت إستيفانوس
بي شورب إمارتيروس
إبتشويس . آري إهموت....

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken,
Stefanus de eerste martelaar, Heer ...

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول
الشهداء . يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτρ̄ος : Π̄ᾹΟ̄ Π̄ΟΥΡΟ
Σ̄Ε̄ΩΡΣΙΟΣ: ΦΙΛΟ-ΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ ΑΠΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ
ΝΙΦΑΙΑΤ . Π̄Ο̄...

Hieten nie evshie ente
nie athloforos em mar-
tieros pa tshois ep oero
Georgios, Filopatier
Merkoerios, ava Mina
ente nie Fajat,
Eptshois...

هيتين ني إفشى إنتي ني
أثلوفوروس إمارتيروس
باتشويس إبورو جيورجيوس ,
فيلوباتير ميرقوريوس , أفا مينا
إنتي ني فايات . إبتشويس .
آري إهموت....

Door de voorbeden van de overwinnende
martelaren , mijn meester koning Georgius ,
Philopatier Mercurius , Abba Mina van Bayad
Heer ...

بصلوات المجاهدين الشهداء , سيدي الملك جاورجيوس,
فيلوباتير ميرقوريوس , أبا مينا البياضى . يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ Π̄ᾹΟ̄ Π̄ΟΥΡΟ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ: ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ
ΤΕΦΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: Π̄Ο̄...

Hieten nie ev shie ente
pa-tshois ep oero
Konstantienos, nem Ie-
lanie tef mav tie oero,
Eptshois...

هيتين ني إفشى إنتيه باتشويس
إبورو كونستانتينوس نيم إيلاني
تيف ماف تي أورو إبتشويس ...

Door de voorbeden van mijn meester Koning
Constantijn, en Helena zijn moeder de Koningin,
Heer...

بصلوات سيدي الملك قسطنطين وأمه الملكة هيلانه يا
رب...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ÑΤΕ ΝΕΝ-ΙΟ†
ΕΘΟΥΑΒ ÑΔΙΚΕΟΣ ΠΙ-ΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ
ΑΒΒΑ ÑΩΧΗ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΑΡΣΕΝΙΟΣ
ΠΣΑΘ ÑΤΕ ΝΙΨΗΡΙ ÑΝΙΟΥΡΩΟΥ:
Π̄Σ...

Hieten nie evshie ente
nenjotie eth-oe-wab en
zieke-os pie koorie eth-oe-
wab ava Moosie, nem ava
Arsenius ep sag ente nie
shierie en nie oe-roo-oe,
Eptshois...

هيتين ني إفشى إنتى نينيوتى
إثؤواب إن ذيكىؤس , بى جورى
إثؤواب أفا موسى , نيم أفا
أرسانيوس إيساخ إنتى ني
شيرى إنى أوروؤو إبتشويس .
أري إهموت....

Door de voorbede van onze heilige recht-
vaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en
abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de
keizers, o Heer...

بصلوات أبائنا القديسين , القوى القديس الأنبا موسى ,
والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك , يارب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ÑΤΕ ΝΙΕΘΥ ÑΤΕ
ΠΑΙΕΖΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΠΕΦΡΑΝ: Π̄Σ...

Hieten nie evshie ente
nie eth-oe-wab ente pai
eho-oe pie oe-wai pie
oe-wai kata pef ran,
Eptshois...

هيتين ني أفشى إنتى ني إثؤواب
إنتى باى إيهؤو بى أؤواى بى
أؤواى كاتا بيفران إبتشويس
أري إهموت....

Door de voorbeden van de heiligen van deze
dag, iedereen bij naam, Heer...

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه. يارب أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ÀΡΕΖ ÈΠΩΝΘ
ÀΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙ-ΗΟΥ†
ÑΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...):
Π̄Σ...

Hieten noe evshie areh
e-ep on-g em penjoot et
tajoet en arshie erevs pa
pa ava (.....),
Eptshois...

هيتين نو أفشى أريه أبونخ امبين
يوت إتطايوت إن أرشى ايرفس
بابا أفا إبتشويس . أرى
أهموت نان إمبي كو إيفول إنتى
نين نوفى . أرى إهموت....

Door hun voorbeden bewaar het leven van onze
geëerde vader de hogepriester paus abba (...),
Heer...

بصلواتهم أحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة (.....)
يا رب أنعم علينا بمغفرة خطايانا.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ÑΜΟΚ Ñ ΠΧΣ: ΝΕΥ
ΠΕΚΙΩΤ ÑΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ
ΕΘΥ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩ† ÑΜΟΝ: ΝΑΙ
ΝΑΝ.

Ten oe-oosht emmok o
pie Egristos, nem pek
joot en aghathos, nem
pie Epnevma eth-oe-
wab, zje ak-ie ak sootie
emmon, nai nan.

تين أؤوشت إمموك أو بى
إخرستوس نيم بيك يوت إن
أغاتوس نيم بى إبنيفما إثؤواب
جى أك طونك ي أكسوتى
إممون ناى نان .

Wij aanbidden U O Christus, met Uw Goede
Vader, en de Heilige Geest, want U bent
gekomen en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك قمت وخلصتنا .

Het Responsorium van de Praxis

مرد الإبركسيس

Χερε πισταυρος: φηεταυρω
Πασ̄ ε̄ροφ: ψαντεφ σωτ̄ ῡμων:
ε̄βολδεν νεννοβι.

Shere pie estavros, fie
etav esh pa-tshois erof,
sha entef sootie emmon,
evol gen nen novie.

شيره بيسطافروس في ايه
طاف ايش باتشويس ايه روف :
شا انتيف سوتي ايمون ايفول
خين نين نوفي .

Gegroet zij het Kruis, waarop mijn Heer werd
gekruisigd, om ons te verlossen, van onze
zonden.

السلام للصليب الذي صلب عليه ربي حتي خالصنا من
خطايانا.

Handwritten musical notation for the first part of the responsory, including the words 'mah', 'na', and 'A'dam'.

Handwritten musical notation for the second part of the responsory, including the words 'ma', 'na', and 'A'dam'.

Na de lezing uit het Sinexarium wordt de hymne voor het Kruis en Koning Constantijn gezongen, gevolgd door de Mohayyar.

وبعد السنكسار يقال لحن (إيه طاف إين ني إصخاي) كما جاء في رفع بخور عشية وباكراً
عيد الصليب

De hymne voor het Kruis en Koning Constantijn: ἘΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ

لحن للصليب والملك قسطنطين (إيه طاف إين ني إصخاي)

<p>ἘΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ ἠΐΡΗΝΗ-ΚΟΝ ἸΝΤΕ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ἔΘΟΥΝ ἘΡΑΚΟΤΉ ΧΕ ΜΑ-ἘΣΤΑΜ ἘΦΡΟ ἠΐΠΕΡΦΗΝΟῦ ἌΩΟΥΝ ἘΦΡΟ ἠΐΝΙ- ΕΚΚΛΗΣΙΑ.</p>	<p>Etav en nie es-gai en hierieniekon ente Konstantienos e-goen e-Rakotie zje ma eshtam em efro en nie er fie oe-wie a-oo-oen em efro en nie eklieeseja.</p>	<p>إيه طاف إن ني إصخاي إن هيريني كون إنتيه كونسطنطينوس إيه خون إيه راکوتی جیه ما إسطام إم إفرو إن نی إیرفی أوؤی أوأون إم إفرو إن نی إکلیسیآ .</p>
--	--	---

De vredige decreten van Constantijn bereikten Alexandrië, met daarin geschreven: „Sluit de poorten van de tempels en open de poorten van de kerken.“

لما وردت مكاتبات السلام التي لقسطنطين إلي الإسكندرية قائلاً أبواب البرابي وإفتحوا أبواب الكنائس.

Een Paralexis باراليكس

<p>ἌΝΙ ἘΠΙΣΚΟΠΟΣ ΣΩΤΕΑ ΔΥΡΑΨΥ: ἌΝΙ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΟΥΝΟΥ ἘΨΩΟΥ ἌΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑΣΜΑ ἸΝΤΕ ΉΕΚΚΛΗΣΙΑ ΉΨΟΥ ἘΨΉ ἸΝΤΕ ΉΨΕ.</p>	<p>A-nie episkopos sootem av rashie, a-nie epres-vieteros oe-nof emmo-oe a-pie shashf en taghma ente tie eklieeseja tie oo-oe em Efnoetie ente etfe.</p>	<p>أتى إيه بيسكوبس سوتيم أف راشي : أنى إبرسفيتيه روس أو نوف إم مؤو : أبى شاشف إن طاغما إنتيه تي إكليسيا : تي أوأو إم إفنوتي إنتيه إتفيه .</p>
---	--	---

De bisschoppen hoorden het en werden verblijd, de priesters verheugden zich, en de zeven rangen van de Kerk, verheerlijkten de God des Hemels.

الاساقفة سمعوا ففرحوا والقساوسة ابتهجوا وسبع رتب الكنيسة مجدوا السماء.

ἄσ ἡλας ἡσωματικός
ναῶσαχι ἐπεκνιωτ ἡθε-ληλ: ὠ
πιλαος ἠπίστος θεν νιεκκλήσιᾶ
τηροῦ.

Ash en las en
somatiekos na esh sazj-
ie e-pek nieshtie en
theliel, oo pie la-os em
pistos gen nie eklieesaja
tieroe.

أش إنلاس إن سوماتيكوس : نا
إش صاجي إيه بيك نيشتي إن
ثيه ليل : أوبى لاؤس إم بيستوس
: خين ني إكليسا تيرو.

Welke lichamelijke tong, kan spreken van uw
grote blijheid, O gelovig volk, in alle kerken.

أي لسان جسدي يقدر أن ينطق بعظم سرورك أيها
الشعب المؤمن في جميع الكنائس.

Ἐφναῦ εταρωτεῦ ἐνι-ῆδαί:
ἡτε ποτρο Κων-σταντινος: χε
μαῶθαῦ ἠφρο ἡνιερφνοῖ:
ἠωοῦη ἠφρο ἡνιεκκλήσιᾶ.

Em ef nav etav sootem e-
nie es-gai, ente ep oero
Konstantienos, zje ma esh
tam em efro en nie erfie-oe-
wie, a-oo-oen em efro en
nie eklieesaja.

إم إفناف إيه طاف سوتيم إيه ني
إصخاي : إنتيه إبورو
كونستانتينوس : جيه ما إش تام
إم إفرو إن ني إيرفي أووى : أ
أوون إم إفرو إن ني إكليسا .

Zij hoorden de decreten, van Koning Constantijn
met daarin geschreven: „Sluit de poorten van de
tempels en open de poorten van de kerken.“

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا أبواب
البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Μαῶθαῦ ἡνιῆοῦ ἡνι-ῆεωων:
οροθ ἠωοῦη ἡνι-ῆοῦ ἡτε Φτ:
ῶοῦηιατῆ ἠπαι λαος φαι:
ἔταρχος ἠπαι οῦαρχαθῆνι ναῆ.

Ma esh tam en nie eejoe en
nie zemon, oewoh a-oo-oen
en nie eejoe ente Efnoetie,
oo-oe nie-jatf em pai la-os
fai, etaf khos em pai oe ah
sahnie naf.

ماإش تام إن ني إبورو إن ني ذيه مون
: أووه أ أوون إن ني إبورو إنتيه
إفنوئي : أوونياتف إم باي لاؤس فاي
: إيه طاف جوس إم باي أو أهساهني
ناف .

“Sluit de huizen van de duivels, en open de
huizen van God, zalig is het volk, tot wie dit
bevel werd gesproken.”

أغلقوا بيوت الشياطين وافتحوا بيوت الله. مغبوط هذا
الشعب الذي قيل له هذا الأمر.

Ῥοῦηιατῆ ὠ Κων-σταντινος:
χε ακτανθο ἠπιναθτ: εθε φαι
ἠφτ τανθοκ: θεν ἠμετοτρο
ἡτε νιφιοῖ.

Oo-oe nie-jatk oo
Konstantienos, zje ak
tan go em pie nahtie,
ethve fai a-Efnoetie tan
gok, gen eth-met-oero
ente nie fie-oe-wie.

أوونياتك أو كونستانتينوس :
جيه أك طانخو إم بي ناھتي :
إثفيه فاي أ إفنوئي طانخوك :
خين إثميت أورو إنتيه ني
فيووي.

Zalig bent u O Constantijn, want u hebt het
geloof verlevend, waarvoor God u het leven
heeft gegeven, in het Koninkrijk der Hemelen.

طوباك يا قسطنطين لأنك أحييت الإيمان، فلذلك أحياك
الله في ملكوت السماوات.

Ἰωβ εὐχόμενος ἔφη· πάντες
πατέρες Κωνσταντίνος· νεώτερος
Ἡλᾶνη τῆς Ἰουλιανῆς· καὶ
νεώτερος ἡμεῶν ἐβόλη.

Toovh em Eptshois e-
ehrie e-khoon, pa tshois
ep oero Konstantienos,
nem Ie-lanie tie oeroo,
entef ka nen novie nan
evol.

طوبه ام ابنتشويس ايه اهرى ايه
جون :باتشويس ابورو
كونستانتينوس : نيم ايلاني تي
أورو : إنتيف كائين نوفي نان
إيفول .

Bidt tot de Heer namens ons, mijn meester
Koning Constantijn, en Helena de Koningin, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة
الملكة ليغفر لنا خطايانا.

De Mohayyar van het Feest van het Kruis

محير عيدي الصليب

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅ρα̅υ̅ϗ̅
ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅ρ̅ος̅: εκ̅ ἐ̅θ̅ω̅μ̅θ̅ε̅μ̅
ἄ̅π̅σα̅τα̅να̅ς̅ σα̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅εν̅
βα̅λα̅υ̅χ̅.

Pa tshois Iesoēs pie
Egristos, fie itav ashf e-
pie estavros, ek e-goom
gem em epsatanas sa pe
siet en nen et shalavkh.

باتشويس إيسوس بخرستوس :
فى إيه طاف أشف إيه
بيسطافروس: إك إى خوم خيم
إم إبصاطاناس صابيه سيت إن
نين إتشالافج .

O mijn Heer Jezus Christus die gekruisigd
is op het Kruis, vertrap de satan onder
onze voeten.

يا ربي يسوع المسيح الذى صلب على الصليب اسحقت
الشيطان تحت أقدامنا.

Π̅ι̅χ̅ε̅ρο̅υ̅β̅ι̅α̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅σε̅ρα̅φ̅ι̅α̅
ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λο̅ς̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅τ̅ε̅-
λο̅ς̅ ν̅ι̅ς̅τ̅ρα̅τ̅ι̅α̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅υ̅ς̅ι̅α̅
ν̅ι̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅ ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅βο̅ι̅ς̅ ν̅ι̅χ̅ο̅μ̅.

Nie sherobiem nim nie
serafiem nie ankelos
nim nie arshie ankelos
nie strateeje nim nie
eksosseeje nie isronos nie
met tshois nie khom.

ني شيروبييم نيم ني سيرافيم: ني
انجيلوس نيم ني أرشي
انجيلوس: ني ستراتيا نيم ني
إكسوسيا ني إثرونوس ني ميت
تشويس ني جوم.

De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen, de
aartsengelen. De vorstendommen, de machten,
de tronen de heerschappijen, en de krachten.

الشاروبييم والسيرافيم والملائكة ورؤساء الملائكة:
العساكر والسلطين والروبوبيات والقوات صارخين
قائلين:

Ἐ̅νω̅ϗ̅ ἐ̅βο̅λ̅ ε̅ρ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅
ο̅υ̅ὼ̅ο̅υ̅ ἡ̅ϕ̅† θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅ νε̅μ̅
ο̅υ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ε̅ι̅ξ̅εν̅ π̅ι̅κα̅β̅ι̅ νε̅μ̅ ο̅υ̅-
†α̅† θ̅εν̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Ev oosh evol ev khoo
emmos zje oe-oo-oe em
Efnoetie gen nie et etshosie
nem oe hierienie hiezjen pie
kahie nem oe tie matie gen
nie roomie.

افؤش ايفول إفجو اموس :
جيه أ و أ و أو إم إفنوتي خين
ني إتشوسى : نيم أو هيريني
هيجين بي كاهى : نيم أو تي
ماتي خين ني رومي .

roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge,
vrede op aarde, en in de mensen een
welbehagen.”

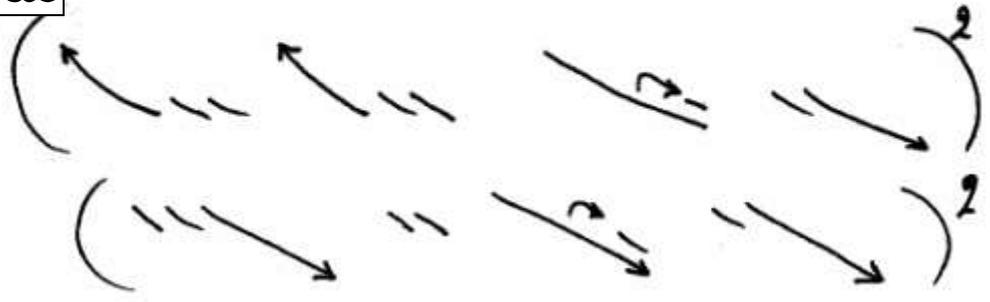
صارخين قائلين: المجد لله فى الأعلى وعلى الأرض
السلام وفى الناس المسرة .

AKhios festive



O-the² oo- / 3- / 5

2



AKhi²io²s es-shi²ro²s
 AKhios a-thanatos o

Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

ΑΛ̄ αλ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄φ̄τ̄:
Φ̄η̄ε̄τᾱρᾱῡϗ̄ ἐ̄πῑς̄τᾱῡρο̄ς εκ̄
ἐ̄δ̄ω̄μ̄δ̄ε̄μ̄ ὠ̄π̄σᾱτᾱνᾱς σᾱπε̄ση̄τ̄
ἠ̄νη̄εν̄ βᾱλᾱῡχ̄ ᾱλ̄ ᾱλ̄.

Allieloja allieloja, Iesoës
pie Egristos Epshierie em
Efnoetie, fie etav ashf e-pie
estavros ek e-goom gem em
epsatanas sa pe siet en nen
et shalavkh, allieloja
allieloja.

أَلِّلِيوِيَا أَلِّلِيوِيَا
بخرستوس إبشيري إم إفنوتي
فى إيه طاف أشف إيه
بيسطافروس إك خوم خيم إم
إبصاطاناس صابيه سيت إن
نين إتشلافج أَلِّلِيوِيَا أَلِّلِيوِيَا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de
satan onder onze voeten, Halleluja, Halleluja.

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا، يسوع المسيح ابن الله، الذى صلب
على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، هَلِّلِيوِيَا
هَلِّلِيوِيَا .

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل بطريقة الشعانيين

Ψ̄ταῑη̄ο̄ῡτ̄ τ̄αρ̄ ἑ̄μᾱω̄ω̄: ἠ̄χε̄
πῑμ̄η̄ῑνι ἠ̄τε̄ πῑς̄τ̄ς̄: ἠ̄τε̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς
πο̄ῡρο̄: Π̄εν̄η̄ο̄ῡτ̄ ἠ̄ᾱλη̄θ̄ῑνο̄ς.

Ef tajoet ghar e-ma shoo,
enzje pie mienie ente pie
estavros, ente Iesoës pie
Egristos ep oero, Pennoetie
en aliethienos.

إفطايوت غار إيه ماشو : إنجيه
بي ميني إنتيه بيسطافروس :
إنتيه إيسوس بخرستوس إبؤرو :
بين نوتي إن أليثينوس .

Zeer eervol, is het teken van het Kruis, van
Jezus Christus de Koning, onze ware God.

لأنها مكرمة جداً علامة صليب يسوع المسيح الملك إلهنا
الحقيقي.

Ἐ̄βο̄λ̄ ζ̄ῑτε̄ν̄ πε̄ϗ̄ς̄τᾱῡ-ρο̄ς: νε̄μ̄
τε̄ϗ̄νᾱσ̄τᾱς̄ῑς̄ ἑ̄ο̄ῡ: ἀ̄ϗ̄τᾱς̄θ̄ο̄
ὠ̄πῑρω̄μ̄ι ἠ̄κε̄σο̄π̄: ἐ̄δ̄ο̄ῡν̄ ἐ̄πῑ-
πᾱρᾱδῑσο̄ς.

Evol hieten pef estavros,
nem tef anastasies eth-
oe-wab, af tasto em pie
roomie en kesop, e-goën
e-pie paraziesos.

إيفول هيتين بيف إسٹافروس :
نيم تيف أناسٹاسيس إثؤواب :
أفٹاستو إمبي رومبي إن كيه
صوب : إيه خون إيه بي
باراذيسوس .

Door Zijn kruis, en Zijn Heilige Verrijzenis,
bracht Hij de mens weer terug, naar het Paradijs.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى
إلى الفردوس.

Πωβς ἠΠσ̄ ἐρ̄ηι ἐχων: πασ̄
ποτρο Κωνσταντίνος: νεμ
Ἡλανη ἴοτρο: ἠτεϋ χα
νενοβι ναν ἐβολ.

Toovh em Eptshois e-ehrie
e-khoon, pa tshois ep oero
Konstantienos, nem Ie-lanie
tie oeroo, entef ka nen
novie nan evol

طوبه إم إبتشويس إيه إهري إيه
جون : باتشويس إبورو
كونستانتينوس : نيم إيلاني تي
أورو : إنتيف كانين نوفي نان
إيفول .

Bidit tot de Heer namens ons, mijn meester
Koning Constantijn, en Helena de Koningin, dat
Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا يا سيدي الملك قسطنطين وهيلانة
الملكة ليغفر لنا خطايانا.

De Aspasmos Adam الأسبسمس الآدام

Ανεν πῶβωτ ἠτε Δαρων:
χιχεν ἠῶε ἠτε πισ̄ς: ἔταρεϋ
Πασ̄ ἐροϋ: ῶαντεϋω† ἠμον.

Av en pie esh voot ente
A-aron, hiezjen ep-she
ente pie estavros, etav
esh pa-tshois erof, sha
entef sootie emmon.

أف إين بي إشفوت إنتيه آ آرون
هيجين إبشيه إنتيه بيسطافروس
إيه طاف إيش باتشويس إيه
روف شا إنتيف سوتي إمامون.

Zij vergeleken de staf van Aäron, met het
kruishout, waarop mijn Heer werd gekruisigd,
om ons te verlossen.

شبهوا عصا هارون بخشبة الصليب التي صُلب ربي
عليها حتي خلاصنا.

Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en
de Serafim, roepende en zeggende:

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين

Χε χοραβ χοραβ χοραβ: Πσ̄
πιπαντοκ-ρατωρ: ἠφε νεμ
ἠκαρι μεζ ἐβολ: ἔεν πεκωοϋ
νεμ πεκταϊο̄.

Zje ek-oe-wab ek-oe-
wab ek-oe-wab, Ept-
tshois pie pantokrator,
etfe nem ep kahie meh
evol, gen pek oo-oe nem
pek tajo.

جي اكؤواف اكؤواف اكؤواف
ابشويس بي بانطوكراطور اتفي
نيم ابكاهي ميه ايفول خين بيك
أو أو نيم بيك طايو .

“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw
eer.”

قدوس قدوس قدوس أيها الرب ضابط الكل، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Τεντσο ἐροκ ὦ Υἱοῦ Θεοῦ
εὐρεκὰρεθ ἐπὼνηθ ἄπεν-
πατριάρχης: παπα αββα (..)
παρχιἑρέης: ματαχ-ροϋ εἰχεν
πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos
The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen
patriarshies, pa pa ava
(...) pie arshie erevs, ma
takhrof hiezjen pef
ethronos.

تين تيهو إيروك أو إيوس ثيئوس
إثريك آريه إي إب أونخ أم بين
بطريارشيس آفا (..)
بي أرشي ارفس ماتجروف
هيجين بيف اثرونوس .

Wij vragen U O Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch, paus abba (...) de
aartspriester, bevestig hem op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله أن تحفظ حياة بطيركنا أنبا (.....)
رئيس الكهنة تثبه على كرسيه.

De Aspasmos Watos الأسبسمس الواطس

Πίσταστρος πε πενχοπλον:
πιστς πε tenzelepics : πιστς
πε πενοϋχαι : πιστς πε
πενωϋϋου .

Pie estavros pe pen
hoplon, pie estavros pe
ten helpies, pie estavros
pe pen oekhai, pie
estavros pe pen sjoe-
sjoe,

بيسطافروس بيه بين
هوبلون :بيسطافروس بيه
تين هيليبس :بيسطافروس
بيه بين أوجاي :
بيسطافروس بيه بين
شوشو .

Het kruis is ons wapen, het kruis is onze hoop,
het kruis is onze steun in onze verdrukking en
nood, halleluja, halleluja, halleluja.

الصليب سلاحنا، الصليب رجائنا، الصليب خلاصنا،
الصليب فخرنا.

Δὲ ἀλ ἄλ ἄλ. Πασος Ἰησους Πηχς:
φηἑταραϋϋ ἐπιστάρρος: εκ
ἐδωμδεμ ἄπσατανας σαπεσнт
ἵνηεν βαλαρχ: σωτ ἄμμον οτοε
ναι nan...

allieloja, allieloja, allieloja.
Pa tshois Iesoes pie
Egristos, fie itav ashf e-
pie estavros, ek e-goom
gem em epsatanas sa pe
siet en nen et shalavkh,
sootie emmon oewoh
nai nan...

الليلويا الليلويا الليلويا
باتشويس إيسوس بخرستوس :
في إيه طاف إيش إيه
بيسطافروس : إكئيه خوم خيم
إيم إبساطاناس صابيه سييت
إن نين إتشالافج . سوتي
إممون أووه ناناي ...

O mijn Heer Jezus Christus die gekruisigd is op
het Kruis, vertrap de satan onder onze voeten.
Verlos ons en ontferm U over ons...

هلليويا هلليويا هلليويا، يا ربي يسوع المسيح الذي
صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا.
خلصنا وارحمنا

De gelovigen zingen Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب بالمزمور الآتي، وهو المزمور (١٥٠)

Δοξα ci K̄rrie Δοξα ci.	Zoxsasie kie-reja, zoksa-sie. Allie-loja.	ذوكصاسي كيريه ذو كصاسي. الليلويا
-------------------------	--	-------------------------------------

Glorie aan U, O Heer, Glorie aan U. Halleluja, | | المجد لك يارب. المجد لك.

Refrein Psalm 150

مرد التوزيع

Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ὠ̄φ̄τ̄: φ̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄ᾱω̄ϗ̄ ἐ̄πῑς̄τ̄ᾱρ̄ο̄ς.	Iesoēs pie Egristos Epshierie em Efnoetie, fie etav ashf e-pie estavros.	إيسوس بخرستوس إيشيري إم إفنوئي في إيه طاف أشف إيه بيسطافروس .
--	---	---

Jezus Christus de Zoon van God, is gekruisigd op het Kruis. | | يسوع المسيح ابن الله صلب على الصليب .

Ἐ̄ω̄ο̄ϗ̄ ἐ̄φ̄τ̄ δ̄ε̄ν̄ ν̄η̄ε̄ο̄ϗ̄ τ̄η̄ρο̄ϗ̄ ἵ̄η̄τ̄ᾱϗ̄.	Esmo Efnoetie gen nie eth-oe-wab, tiro intav.	إسمو إيه إفنوئي خين ني إثوواب تيرو إنطاف الليلويا.
--	--	---

Looft God in zijn Heiligen, Halleluja. | | سبحوا الله في جميع قديسيه.

Ἐ̄ω̄ο̄ϗ̄ ἐ̄ρο̄ϗ̄ δ̄ε̄ν̄ πῑτ̄ᾱχ̄ρο̄ ἵ̄η̄τε̄ τε̄ϗ̄χ̄ο̄ω̄.	Esmo irof gen pie takhro, inte tef khom.	إسمو إيه روف خين بي طاجرو إنتيه تيف جوم الليلويا.
--	---	--

Looft Hem in zijn machtig uitspansel. | | سبحوه في جلد قوته.

Ἐ̄ω̄ο̄ϗ̄ ἐ̄ρο̄ϗ̄ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ζ̄ῑχ̄ε̄ν̄ τε̄ϗ̄μ̄ε̄τ̄χ̄ω̄ρῑ.	Esmo irof e-iehrie hiezjen, tef met khorie.	إسمو إيه روف إيه إهري هيجين تيف ميت جوري الليلويا.
---	--	---

Looft Hem om zijn machtige daden. | | سبحوه على مقدراته.

Ἐσοῦ ἔροϋ κατα πᾶσαι ἡτε
τεϋμετνωτ.

Esmo irof kata ep a-
shaai, inte tev met
nishtie.

إسمو إيه روف كاتا إب آشاي
إنتيه تيف ميت نيشتي الليلويا.

Looft Hem naar zijn geweldige grootheid.

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν οὔσμη
ἡσαλπιστος.

Esmo irof gen o-esmie,
insal-pen-ghos.

إسمو إيه روف خين أو إسمي
إنصالبين غوس الليلويا.

Looft Hem met bezuingschal.

سبحوه بصوت البوق.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν οὔψαλθριον
νεῦ οὔκτθαρα.

Esmo irof gen o-ipsal
tie-rejon, nem o-kisarah.

إسمو إيه روف خين أو
إبصالتيريون نيم أو كيثارا
الليلويا.

Looft Hem met harp en citer.

سبحوه بمزمار وقيثارة. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν θανκευκεῦ νεῦ
θανχορος.

Esmo irof gen han kem-
kiem, nem han goros.

إسمو إيه روف خين هان كيم
كيم نيم هان خوروس الليلويا.

Looft Hem met tamboerijn en reidans.

سبحوه بدفوف وصفوف. هليلويا.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν θانκαπ νεῦ
οὔορσανον.

Esmo irof gen han kaab,
nem o-orghanon.

إسمو إيه روف خين هان كاب
نيم أو أوغانون الليلويا.

Looft Hem met snarenspeel en fluit.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν θانκρυβαλον
ἐνεσε τοὔσμη.

Esmo irof gen han kiem
valoon, ie nie-cito
esmie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إيه ني سيه طو إسمي
الليلويا.

Looft Hem met klinkende cimbalen.

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.

Ἐσοῦ ἔροϋ δέν θانκρυβαλον
ἡτε οὔἔψηλοῦν.

Esmo irof gen han kiem
va-loon, inte o-wie
eshlie-lo-wie.

إسمو إيه روف خين هان كيم
فالون إنتيه أو إشليلووي الليلويا.

Looft Hem met schllende cimbalen.

سبحوه بصنوج التهليل هليلويا.

Νίβι νίβεν μαροῦσμοῦ τηροῦ
ἐφραν ἠΠοσ πεννοῦτ.

Nivie niveen, maro
esmo tiro, e-efran em
Eptshois pennoetie,
Allie..

نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إيه
إفران إم إبتشويس بين نوتي
الليلويا.

Alles wat adem heeft, love de Here.
Halleluja.

كل نسمة فلنسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄτιῶ
Πνευματι.

Zoksa patrie ke e-jo ke
akhio ipnev-matie.

ذوكصابتري كيه إيو كيه آجيو
إبنفماتي.

Ere zij de Vader, de Zoon en de Heilige
Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Κε νην κε ἄ κε ic τοῦς ἐῶνας
των ἐῶνων ἄμην. Ἀλληλοια

Ke nien ke a-ie ke istos
ie o-nas ton ie o-non,
Amen

كيه نين كيه آ إيه كيه إسطوس
إيه أوناس طون إيه أونون آمين
الليلويا.

Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen.
Amen. Halleluja,

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. هليلويا

ἄλ: Δοξα ci ο Θεος ἡμῶν.
Ἀλληλοια

Allie-loja Zok-sasie ο
sie os iemon, Allie-loja.

الليلويا الليلويا ذوكصاسي أوثيه
أوس إيمون الليلويا.

Ere zij ons God.

المجد لك يارب هليلويا.

ἄλ: πῶοῦ φα πενΠοῦτ πε.
Ἰησος Πῖχριστος πῶηρι ἠΦτ
σωτεμ ἐρον οροσ nai nan.

Pie o-va pennotie pe.
Allie-loja Iesos pe-
Egriestos ipshirie em
efnoetie so-teem e-ron
oewoh nai nan.

الليلويا الليلويا بي أوأفا بين
نوتي بيه الليلويا. إيسوس بي
إخرستوس إيشيري إم إفنوتي
سوتيم إيه رون أووه ناي نان.

U bent Jezus de Christus. Verhoor ons. En
ontferm U over ons.

المجد لإلهنا هليلويا. يسوع المسيح إبن الله إسمعنا
وأرحمنا.

De Afsluitende Canon
Voor Mettens, Vespers en de Goddelijke Liturgie

قانون الختام فى رفع بخور عشية وباكروالقداس الإلهى

<p>Δωηνι ἀλ: Δοξα πατριΘ Κε νηνΘ</p>	<p>Amien allieloja,Zoksa patrie...Ke nien...</p>	<p>أمين الليلويا ذوكصا باتري ... كيه نين</p>
--	--	---

<p>Amen Halleluja,Glorie aan de Vader...Nu en altijd...</p>	<p>أمين هليلويا المجد للآب الآن</p>
---	---

<p>Τενωω εβολ ενχω υμοσ χε ωΠενος Ιησ Πχς: φηεταταωϗ επι-σταυρος εκ εδωμδεω υπεσανασ σαπεσχη νηνενδαλαρχ.</p>	<p>Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes pie Egristos, fie etav ashf e-pie estavros ek e-goom gem em epsatanas sa pe siet en nen etshalavkh.</p>	<p>تين أوش إيڤول إنجو إماموس جيه أو بين تشويس إيسوس بخرستوس : في إيه طاف أشف إيه بيسطافروس إك إيه خوم خيم إم إبساطاناس صابيه سبت إن نين إتشالافج .</p>
---	--	--

<p>Wij roepen en zeggen O onze Heer Jezus Christus, die gekruisigd is op het Kruis, vertrap de satan onder onze voeten.</p>	<p>نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذي صُلب علي الصليب اسحق الشيطان تحت اقدامنا.</p>
---	---

ثمرة الغصن الرطيب في مدح الصليب

١٠ برمهات-١٧ توت

الحي رب الصبأوت
شيره ناك أوبي استافروس
أن يظهر صليبه بالإيمان
شيره
بعد هلاك دقلديانوس
شيره
وبيوت البرابي أهدهم
شيره
ينادوا فيها بالإيمان
شيره
فجمع جيوشا مع عسكر
شيره
مثل صليب مع ارشادات
شيره
اعمل صليب على رؤوس السلاح
شيره
بارادة يسوع تغلب أعداك
شيره
وهلك أعداءه وبيدهم
شيره
جلس بين العظماء يتفكر
شيره ناك أوبي استافروس
صليب المسيح فيها مقيم
شيره
وهي تخضع ما بين يديه
شيره
بالصليب تنال مناك
شيره
ومضت بسرعة إلى أورشليم

أبدي باسم الثالوث
ونصيح جميعاً بأعلا صوت
لما أراد الملك السديان
دبر تدبيراً بالأحسان
فظهر للملك قسطنطينوس
وكان محباً لاسم ايسوس
أبواب الكنائس فتحهم
وأهلك جميع من يتبعهم
ارسل عساكر في الوديان
وأهلك جميع عباد الأوثان
فطار عليه حرب البربر
وقام بالليل وهو يتفكر
فظهر له في السماء علامات
واوحي إليه في الرؤيات
قائلاً يا ملك الأفراح
في بريق الحرب يصير لك فلاح
أعمل هذه العلامة تنال مناك
فصنع كما قال له الملاك
فطلع للبربر وغلبهم
وظفر بالقوم وشنتهم
فلما رجع من حرب البربر
فقال أين صليب المسيح يظهر
قالوا له في مدينة أورشليم
وهو صار له زماناً قديم
والملكة هيلانة أتت إليه
قائلة انهض وحارب عليه
اذ بالصليب تغلب أعداك
الله اختارك واصطفاك
فجمعت عسكر مع جيش عظيم

شيريه
وعساكرها ملكوا الأركان
شيريه
ينظروا هذا الأمر الذي كان
شيريه
لما نظروا أم الملك قسطنطين
شيريه
عن صليب يسوع المسيح
شيريه
هذا شيء قديم عنا
شيريه
ائتوا لنا أناس اخیار
شيريه
يحقوا الأزمان والعهود
شيريه
اين وضعوه اليهود بالصریح
شيريه ناك أوبي استافروس
قالوا لها لا نعلم ما قد صار
شيريه
عن صليب المسيح ونخبرك
شيريه
الصليب في كوم الجلجلة مدفون
شيريه
ظهر منه ثلاثة صلبان
شيريه
ورجال حاملينه بأيديهم
شيريه
وهاتوا الصليب عليه أوضعه
شيريه
والثالث قام بالأكفان
شيريه
وتراتيل أيضاً مع تبجيل
شيريه

فسمعت بها المدن والأقاليم
ولما وصلت المدينة بالإمكان
ارتجت المدينة بالسكان
طلعوا أكابر تلك البلدان
وجدوا جيش ملكة مع سلطان
احتارت المدينة في ذاك الحين
فسألتهم كلام باللين
قائلة اخبروني بالصحيح
أني وضعوه اليهود بالصریح
قالوا لها يا مليكتنا
ليس هو في أيام مدتنا
قالت الملكة يا حضار
ليتحققوا تلك الأخبار
احضروا لها ثلاث رجال يهود
قالت لهم يا قوم جحود
قائلة اخبروني عن صليب المسيح
وكان فيهم واحد فصیح
فأجابوا عليها بالانكار
فحسبتهم في دخان ونار
قالوا اطلقينا ونحن نقول لك
في أي مكان نحن نعلمك
قال يهوذا كلام موزون
هاتوا لنا اناس فحاتون
فحتوا الكوم والمكان
فلم يعلموا أيهما صليب الديان
الا وميت أتى عليهم
أمرت الملكة ان يحضروه إليهم
قالت الملكة إنزلوه
ففرحوا الجميع لما رأوه
وضعوا عليه الأول والثاني
صاحوا الجميع بالعبراني
حملوه بإكرام وتهايل
هذا اليوم عظيم وجليل

الذي تنبأ فيه داود
شيريه
السلام للصليب تاج الملكة
شيريه
السلام للصليب فخر المؤمنين
شيريه
السلام للصليب نور الإنسان
شيريه ناك أوبي استافروس
السلام للصليب سفينة النجاة
شيريه
بالصليب غلب أعداءه قسطنطينوس
شيريه
تخلصنا من كل شرور
شيريه
نجد قوة الشيطان عنا
شيريه
الذي أظهر صليب بي اخرستوس
شيريه
التي جاهدت بأمانة
شيريه

هذا هو اليوم الموعود
في ذلك اليوم تم المقصود
السلام للصليب سلاح الغلبة
بعلامة الصليب تحل البركة
السلام للصليب عمود الدين
السلام للصليب فرح المسيحيين
السلام للصليب نور الإيمان
بعلامة الصليب جحد الشيطان
السلام للصليب ثمرة الحياة
السلام للصليب سفينة الخطاة
بالصليب رجع آدم إلى الفردوس
بالصليب هلك بذيافلوس
السلام للعدراء أم النور
وتجعل أيامنا في فرح وسرور
بإشارة صليب مخلصنا
وشفاة العذراء تكون معنا
السلام للملك قسطنطينوس
طوباه ثم طوباه اكسيوس
والسلام للملكة هيلانة
نسأل يا الله الإعانة

الغصن الرطيب في مدح الصليب

الدائم على توالي الأزمان
الذي علق فوق بي استافروس
وبه تهزم قوة الشيطان
أن توصلنا إلى الفردوس
الرب الملك القديس
وبه خلصت سائر النفوس
وخلص آدم وإبراهيم
برسم إشارة بي استافروس
بالصليب صاحب القوة
وخلصنا من ضيق الحبوس

أبدأ باسم الله الـديان
الحاضر في كل مكان
بالصليب نور الإيمان
ونسأل من مريم فخر الأكوان
تعالوا نمجد صليب ايسوس
لأنه قهر ابليس المنجوس
جاء وتجسد من ابنة يواقيم
وكل الأباء من قديم
حول عن حواء الهفوة
من بعد أن كانت في شقوة

خلص آدم من اللعين
أما الملك قسطنطين
دبرتهيلانة الملكة فقصدت
واحضرت اليهود واستقصت
رد عليها اليهود مكابرين
ومن يعلم في هذا الحين
زادت عليهم هذا السؤال
وإلا أهلك كل الرجال
سلموا إليها الرجل الماهر
وقالوا أنه ذو علم باهر
شاهدا يهوذا في الملكة هيلانة
فسار معها ليظهر مكانه
صعدت الملكة فوق الكوم
فانبعثت روائح بخوم مشموم
ضبطوا وظفروا بثلاثة صلبان
وبوضع احدهما قام الميت في الحال
طلعوا وطاقوا في أورشليم
وهو يصيحون بصوت عظيم
ظهرت للوقت روائح طيب
فياله من أمر عجيب
عرفت هيلانة أنها بما كان
فهلل وثلبت في الإيمان
غلمانا كثيرة أرسلها
لبنينان البييع وعمارتهما
فانشكر صانع الخيرات
ونمجد صليب رب القسوات
قويت بالصليب كل الشهداء
وهزمت عسكر الأعداء
كل المؤمنين صاروا فرحين
لاسيما الملك قسطنطين
ليس لنا فخر صحيح
كما قال بولس الفصيح
مجدوا الرب المجد العظيم
وعظموا صليبه الكريم
نزل المسيح إلى الجحيم
ورفعهم إلى أوج النعيم
هذا هو يوم الأفراح
وأبونا آدم قد استراح
ونسأل من رب المعونة

وكل الأبياء الأولين
فأرد ظهور صليب القديس
مدينة أورشليم وفيها دخلت
عن مكان بي اساتافروس
هذا أمر له مدة سنين
أين يوجد ذلك الطافوس
قائلة أعلموني حقيقة الحال
الغائبين ومن هم هنا جلوس
وهو يهوذا الذي بينهم حاضر
يدري سائر الكتب والناموس
لهما محبة وأمانة
إلى تل يعلم الطافوس
وأمرت بحفر المثال المرسوم
فعرفوا أنه موضع اساتافروس
وجدوها في ذلك المكان
فتحققوا إنه صليب ايسوس
بالتسبيح مع التكريم
السلام لصليب الملك القديس
لما اصعدوا ذلك الصليب
ظهر من مغارة بي اساتافروس
وأرسلت إليه رسلا ببيان
بسيدينا الملك القديس
بأموال وتحف معها
وجوائز وهدايا مع ملبوس
ونسجد لأسمه في كل الأوقات
مخلصنا الملك القديس
وخلصت به من الضراء
وقهرت كل ملك منجوس
بأعلاء شأن المسبحين
بالصليب قطع من البربر الرؤوس
إلا بصليب يسوع المسيح
تلميذ سيدنا الرب ايسوس
ورتلوا لإلهنا بالتفخيم
واشكروا اسمه القديس
وخلص المسجونين به من قديم
وأسكنهم جنحة الفردوس
به زالت عنا الأتراح
بعد أن كان في أسر وحبوس
ان يرحمنا في يوم الدينونة

مريم ریحانة النفوس
یا حاضر فی کل مکان
وجمیع الأساقفة أیها القدوس
وکل الشماسة والخدام
احفظهم من شر المنجوس

بشفاعة العذراء الحنوننة
یا رب یا عزیز یا رحمان
احفظ بطریک هذا الزمان
وأیضاً الكهننة الكرامنة
ورتب البیعة بالتمام